

119 • Mäerz 2016



119



Gemengebuet

Gemeng Leideleng





Inhalt Sommaire

- | | | | |
|--------------|--|--------------|---|
| 3 | Edito | 36-38 | Jugendhaus Leudelingen
Maison des jeunes Leudelange |
| 4-9 | Ein stabiler Haushalt für eine fortschrittliche Zukunft
Un budget consolidé pour un avenir progressiste | 39-40 | Audition musicale 2016 |
| 10-13 | Vorstellung des definitiven Projekts
der neuen Maison Relais / Schule
Présentation du projet définitif
de la nouvelle Maison Relais / école | 41-42 | Jobs für Studenten / Schüler (m/w) während
den Sommerferien 2016
Engagement d'étudiants / élèves (m/f)
pendant les vacances d'été 2016 |
| 14-19 | Ärger und Enttäuschung über die Verteilung
der Gewerbesteuer
Colère et déception concernant la répartition
de l'impôt commercial | 43-44 | Station Biologique SICONA
Veranstaltungsprogramm 2016
Programme d'activités 2016 |
| 20-24 | Bau der neuen Maison Relais / Schule
Construction de la nouvelle Maison Relais / école | 45 | Recyclingpark
Parc de recyclage |
| 25-26 | Standesamtliche Nachrichten
Etat Civil | 46 | 29. Olympialaf |
| 27-28 | Seniorenfeier der Gemeinde Leudelingen
Fête des seniors
de la Commune de Leudelange | 47 | Nachbarschaftsfest
Fête des voisins |
| 29 | Einweihung der Zone 30 in Leudelingen
Inauguration de la zone 30 à Leudelange | 48 | Integrationsfest
Fête de l'intégration |
| 30 | „Wanterlaf 2016“ | 48 | An der Schwemm |
| 31 | Erlös aus dem „Wanterlaf 2016“
Recette du « Wanterlaf 2016 » | 49-54 | Öffentliche Mitteilungen
Avis au public |
| 32 | Personalfeier 2016 der Gemeinde Leudelingen
Fête du personnel 2016
de la Commune de Leudelange | 55 | „Leidelenger Crescendi“, das Jugendorchester
der Leidelenger Musek
« Leidelenger Crescendi », l'orchestre des
jeunes de la Leidelenger Musek |
| 33-34 | „Lichtmässdag 2016“ in Leudelingen
« Lichtmessdag 2016 » à Leudelange | 56-57 | Generalversammlung der AMIPERAS,
Sektion Leudelingen
Assemblée générale de l'AMIPERAS,
section de Leudelange |
| 35 | Weihnachtsmarkt der Schulkinder Leudelingen
Marché de Noël des écoliers de Leudelange | 58-59 | Generalversammlung der „Amis de la Fleur“
in Leudelingen
Assemblée générale des « Amis de la Fleur »
Leudelange |
| | | 60 | Generalversammlung - Assemblée générale
Fraen a Mammen Leideleng |
| | | 61 | Generalversammlung - Assemblée générale
natur & ëmwelt a.s.b.l. - Leideleng |
| | | 62-63 | Generalversammlung der
„Leidelenger Pétanque Frënn“
Assemblée générale des
« Leidelenger Pétanque Frënn » |
| | | 64-66 | Generalversammlung Tennis-Club Leudelange
Assemblée générale Tennis-Club Leudelange |
| | | 67-68 | Generalversammlung
Trëppelfrënn Leideleng a.s.b.l.
Assemblée générale
Trëppelfrënn Leideleng a.s.b.l. |
| | | 69-70 | Foto-Aktualität |
| | | 71-72 | Adresses utiles |

(Tirage : 1400 exemplaires)





Edito

An aller Sécherheet?

Mir liewen haut an enger Welt, wou mir eis all Sécherheet, Fridden a Rou wënschen. Dat ass verständlech, vill Generatioune virun eis hunn sech dat schonn gewënscht. Mee sou einfach ass dat leider net ze verwierklechen.

Risiken a Geforen déi eis begéinen an eiser Welt ginn et der vill. Ech denken do un d'Accidenter déi engem kënnen passéieren, Sécherheet vun eisem Doheem, Sécherheet am Stroosseverkéier, oder Schutz virun schiedlechen Ëmweltawirkungen.

Géint villes kënnen mir eppes maachen, awer mir kënnen net alles vermeiden. Sécherheet ass ee legitime Wonsch dee leider net zu 100% kann garantéiert ginn. Mir kréien oft gewisen wei vill Virsiichtsmoosnamen mussen geholl ginn fir dass eist deeglecht Liewen méi sécher ass. Sief dat den Radar op der Strooss, déi nei Alarmanlage bei eis doheem oder einfach den Hiweis dass mir eis regelméisseg d'Hänn sollen wäschen fir Infektioune ze vermeiden.

Trotzdem ginn et leider ëmmer nach Doudeger op eise Stroossen, et gëtt an d'Haiser agebrach an et existéieren weiderhin ustiechend Krankheeten. Et kann een net all Risiko ausschalten, mee villes prevenéieren.

Dofir sinn ech frou dass Police mat hirer Reorganisatioun grouss Ustrengungen ënnerhëlt fir méi Sécherheet ze suergen. Souguer wann de Projet nach net definitiv ausgeschafft ass, gesäit een awer dass Direktioun vun der Police mat dem Zesummeleeën vun e puer Kommissariater an dem néien Opdeelen vun den Regione fir méi Disponibilitéit, Sécherheet vun de Bierger a Präsenz um Terrain suergen wëll. De Schäfferot ass réischt kierzlech an enger Réunioun iwwer déi kommend Restrukturatioun informéiert ginn.

Als Buergermeeschtesch sinn ech berouegt dass trotz allen Ännerungen d'Sécherheet vum de Leidelenger Awunner garantéiert bleift, jo souguer verbessert soll ginn.

Op jidder Fall wäert ech mech weiderhin aktiv un der Diskussioun ronderëm d'Reorganisatioun vun de Kommissariater bedeelegen. Et geet jo schliisslech em eis Sécherheet.

An dem Sënn wënschen ech lech friddlech Ouschteren.

Diane BISENIUS-FEIPEL
Är Buergermeeschtesch

En toute sécurité ?

Nous vivons dans un monde où nous souhaitons vivre en sécurité, paix et tranquillité. Un vœu compréhensible, que beaucoup de générations ont déjà formulé avant nous. Malheureusement sa réalisation est plus difficile.

Les risques et périls de ce monde sont multiples. Je pense aux accidents dont on peut devenir victime, la sécurité de notre domicile, la sécurité du trafic routier, ou la protection contre les nuisances de l'environnement.

Nous pouvons prendre beaucoup de précautions, mais nous ne pouvons pas éviter tous les risques. La sécurité est un souhait légitime, qui ne peut être garanti à 100%. Souvent des précautions préventives nous sont présentées pour sécuriser notre vie quotidienne. Que ce soit le contrôle de vitesse au bord de la route, le système d'alarme dans notre domicile, ou la recommandation de se laver fréquemment les mains afin d'éviter les infections.

Hélas, il y a toujours des morts sur nos routes, les effractions dans nos maisons persistent et les maladies contagieuses n'ont pas été éradiquées. On ne peut pas éliminer tous les risques, mais prévenir beaucoup de choses.

Je suis satisfaite de voir les grands efforts que réalise la police avec sa réorganisation pour améliorer la sécurité. Même si le projet n'est pas encore définitif, il devient visible qu'en fusionnant quelques commissariats et en réorganisant les régions, la Direction de la police veut créer plus de disponibilité, plus de sécurité pour les citoyens et montrer plus de présence sur le terrain. Le Collège des bourgmestre et échevins a été récemment informé sur la future restructuration au cours d'une réunion.

En tant que bourgmestre je suis rassurée qu'en dépit de tous les changements la sécurité des habitants de Leudelange restera garantie et sera même améliorée.

Sans doute je reste activement engagée dans la discussion autour de la réorganisation des commissariats. Il s'agit quand même de notre sécurité.

Dans cet esprit je vous souhaite une paisible fête de Pâques.

Diane BISENIUS-FEIPEL
Votre Bourgmestre

Ein stabiler Haushalt für eine fortschrittliche Zukunft

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 14. DEZEMBER 2015

TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffenrates
3. Abänderung der Schulorganisation
4. Schulisches Rahmenprogramm
5. Genehmigung von zwei notariellen Akten
 - a) Kostenlose Grundstücksabtretung in der Industriezone „Poudrierie“
 - b) Kostenlose Grundstücksabtretung in der rue de la Gare
6. Gemeindereglement betreffend die öffentlichen Freizeiteinrichtungen
 - a) Bestätigung des Reglements
 - b) Festsetzung der Polizeistrafe auf 2.500 €
7. Abänderung des Verkehrsreglements: Zusätze
8. Festlegung des Verkaufspreises für Brennholz
9. Diskussion und Genehmigung des Gemeindehaushalts
 - a) Berichtiger Haushalt 2015
 - b) Haushaltsplan 2016
10. Ernennung eines Mitglieds in der Schulkommission
11. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

ANWESEND:

Diane Bisenius-Feipel, Bürgermeisterin, Eugène Halsdorf, Victor Christophe, Schöffen, Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Francisco Ramirez, Marc Loess, Gemeinderäte, Marc Thill, Gemeindesekretär

1. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung der letzten Sitzung des Jahres 2015 wird einstimmig genehmigt.

2. Mitteilungen des Schöffenrates

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel informiert die Ratsmitglieder über die offizielle Einweihung der „Zone 30“ am Samstag, 19. Dezember, an der Einfahrt zur Rue Eich in Leudelingen.

3. Abänderung der Schulorganisation

Alle Ratsmitglieder sind mit einer Verlängerung der Freistellung von drei auf vier Stunden für die Lehrerin Yasmine André einverstanden, die sich somit besser um die Organisation der Schulbibliothek kümmern kann.

4. Schulisches Rahmenprogramm

Das schulische Rahmenprogramm regelt die Zusammenarbeit zwischen der Grundschule, der Maison Relais, sowie allen anderen Beteiligten an den außerhalb des normalen Schulbetriebs organisierten Aktivitäten. Dieser Plan garantiert den Eltern eine maximale Sicherheit für ihre Kinder durch ein qualitativ hochwertiges Rahmenprogramm. Die Gemeindeangestellte Nelly Greisch überwacht die Koordination davon. Dieses Rahmenprogramm wird einstimmig angenommen.



5. Genehmigung von zwei notariellen Akten

a) Kostenlose Grundstücksabtretung in der Industriezone „Poudrierie“

b) Kostenlose Grundstücksabtretung in der rue de la Gare

Ein notarieller Akt über die kostenlose Abtretung einer Straßenparzelle an der Aktivitätszone „Poudrierie“, beim Verteilerkreis Steinhäuser, durch die „Immobilière de Leudelage SCI“ an die Gemeinde Leudelingen, sowie ein Akt über die kostenlose Abtretung von zwei Strassenbegradigungen von 0,13 und von 0,15 Ar in der Rue de la Gare, durch das Immobilienbüro Lea Kappweiler an die Gemeinde werden einstimmig angenommen.

6. Gemeindereglement betreffend die öffentlichen Freizeiteinrichtungen

a) Bestätigung des Reglements

b) Festsetzung der Polizeistrafe auf 2.500 €

Die Ratsmitglieder bestätigen einstimmig das von der Oberbehörde berichtigte Reglement über die öffentlichen Freizeiteinrichtungen

und setzen ebenfalls einstimmig die Polizeistrafe für verschieden Vergehen auf 2.500 € fest.

7. Abänderung des Verkehrsreglements: Zusätze

Um das neue Verkehrsreglement in Einklang mit verschiedenen, vom Studienbüro Schroeder vorgeschlagenen Verbesserungen zu bringen, genehmigen die Ratsmitglieder einstimmig verschiedene Zusätze zum Gemeindereglement vom 20. Juli 2015.

8. Festlegung des Verkaufspreises für Brennholz

Alle Ratsmitglieder sind mit der Festlegung des Verkaufspreises für ein Ster Brennholz auf 46 € inkl. MwSt. einverstanden.

9. Diskussion und Genehmigung des Gemeindehaushalts

a) Berichtiger Haushalt 2015

b) Haushaltsplan 2016

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel stellt den berichtigten Haushalt 2015, sowie den Haushaltsplan 2016 in seinen politischen und aktuellen wirtschaftlichen Zusammenhang vor. Im Vergleich zu den Vorjahren, einem wirtschaftlich identischen Umfeld und in Erwartung der Reform der Gemeindefinanzen, bleiben die Einnahmen der Gemeinde Leudelingen stabil. Man stellt eine deutliche Zunahme der Einnahmen aus der Gewerbesteuer fest, deren Ursachen allerdings weder bislang vom Innenministerium, noch von der Steuerverwaltung erklärt werden konnten. Aus diesem Grunde wurden die Zahlen für 2016 mit Vorsicht bewertet, auch wenn sich für die Zukunft Hoffnung zeigt, sollten sich diese Zahlen als beständig erweisen.

Diane Bisenius-Feipel erinnert an die Überarbeitung der sektoriellen Pläne und an eine mögliche Abänderung des Landesplanungsgesetzes, während die Gemeinde bereits viel Geld in seinen Allgemeinen Einrichtungsplan investiert hat, der selbstverständlich auf der bestehenden Gesetzgebung basiert. Die Gemeinde Leudelingen benötigt dringend Klarheit in dieser Angelegenheit, um die angestrebte Entwicklung des Orts endlich verwirklichen zu können.

Die Bürgermeisterin erinnert an die schwierige Situation des Verkehrs. Sie bedauert, dass trotz Einsatzes des Schöffensrates die Verbesserungen im öffentlichen Transport von den Nutzern nicht besser angenommen wurden.

Im Rahmen des DICI-Parkraummanagements befürwortet die Gemeinde das Einwohnerparken. Doch dieses Projekt, ebenso wie die „Zone 30“ bedingt die Einstellung eines Gemeindeagenten um deren Respekt zu garantieren.

Zum Thema kommunale Strassen erinnert die Bürgermeisterin an die Arbeiten in der rue Schlewenhof und kündigt die Vorbereitung der Arbeiten in der Rue Pëssendall, der Rue Belle-Vue, sowie in der Umgebung der „Eelchesgewan“ an.

Die Gemeinde will die öffentliche Beleuchtung, ebenso wie die Beleuchtung des Gemeindehauses auf LED-Technologie umstellen.

Mit dem Konzept der neuen Maison Relais / Schule strebt die Gemeinde ein Maximum an Energieeinsparung an. Diese neue Schule, die über sechs Millionen Euro kosten soll, wird als wichtige Investition in die Zukunft der Kinder betrachtet.

Für die älteren Mitbürger sind die Pläne einer Residenz für Senioren auf Basis eines Erbpachtvertrags in Ausarbeitung. Dieses Projekt entsteht im Interesse der Einwohner von Leudelingen ohne dabei die Finanzen der Gemeinde zu belasten.

Der Gemeindehaushalt

Der Gemeindehaushalt weist im ordentlichen Kapitel des **berichtigten Haushalts 2015** Einnahmen von 10.794.136,82 € gegen Ausgaben von 9.895.303,88 € aus. Ein Überschuss von 898.832,94 €, zu dem der Überschuss des Jahres 2014 mit 7.176.832,68 € kommt. Ein Gesamtboni demnach von 8.075.665,62 €.

Das außerordentliche Kapitel hält Einnahmen von 1.903.134,30 € und Ausgaben von 3.249.883,53 € fest. Ein Defizit von 1.346.749,23 € der in das ordentliche Kapitel übertragen wird. Als Resultat verbleibt ein voraussichtliches Boni von 6.728.916,39 € für den berichtigten Haushalt 2015.

Der **Haushaltsvorschlag 2016** notiert im ordentlichen Kapitel Einnahmen von 11.420.782,00 € gegen Ausgaben von 11.003.235,00 €. Es bleibt ein Überschuss von 417.547,00 € übrig. Hinzu kommt das Resultat des berichtigten Haushalts 2015 mit 6.728.916,39 €, was einen Gesamtüberschuss von 7.146.463,39 € im ordentlichen Kapitel des Haushalts 2016 ausmacht.

Im außerordentlichen Kapitel des Haushalts stehen Einnahmen von 1.003.316,76 € gegenüber Ausgaben von 3.993.187,87 €, demnach ein Defizit von 2.989.871,11 €.

Nach Verrechnung des Defizites aus dem außerordentlichen Kapitel mit dem Überschuss des ordentlichen Kapitels verbleibt für 2016 ein definitives Boni von 4.156.592,28 €.

Bei der Aufzählung der ordentlichen Ausgaben verweist die Bürgermeisterin u.a. auf die Personalkosten von 2,8 Mio. €, die Verpflichtungen gegenüber den Gemeindesyndikaten, sowie die kommunale Verschuldung, die sich für Ende 2016 auf 14.972.359,39 € beläuft. Demnach sinkt die Pro Kopf Verschuldung von 6.605 € pro Einwohner im Jahr 2015 auf 5.803 € pro Einwohner im Jahr 2016.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel bedankt sich bei der Finanzkommission und ihrem Präsidenten Raymond Kauffmann, welche den Haushaltsvorschlag positiv bewertet hat und einige interessante Anregungen gemacht hat.

Sie weist aber auch auf außerordentliche Einnahmen hin, ebenso wie auf die Notwendigkeit einer Neuverschuldung um den Neubau der Schule finanzieren zu können.

In den Augen der Bürgermeisterin ist der vorgestellte Haushalt optimistisch und auf eine stabile Progression der Finanzen aufgebaut. Er verleiht der Absicht der Gemeindeverantwortlichen Ausdruck eine fortschrittliche Entwicklung im Interesse der Lebensqualität der Leudelinger Einwohner verwirklichen zu wollen.

Bei den außerordentlichen Ausgaben für 2016 sind u.a. vorgesehen: 1.000.000 € für den Ankauf von Grundstücken, 150.000 € für Studien zur Schaffung von Seniorenwohnungen, 1.000.000 € für den Bau der Maison Relais / Schule, 120.000 € für Arbeiten am



„Kinneksweiher“, 320.000 € für Strassenbauarbeiten, 150.000 € für die Erneuerung von Wasserleitungen, sowie 320.000 € für Reparaturarbeiten am interkommunalen Schwimmbad.

Rat Raymond Kauffmann, Präsident der Finanzkommission, erinnert an die überraschenden und unerklärten Mehreinnahmen und weist auf die Sparmaßnahmen der Gemeinde in den vergangenen Jahren hin. Er unterstreicht das Einverständnis der Finanzkommission mit dem vorliegenden Haushalt und rät den Gemeindeverantwortlichen jedoch die finanzielle Situation im Auge zu behalten. Er wünscht sich eine bessere Kommunikation mit dem Bürger und eine bessere Information über die Vorzüge und Verbesserungen der Lebensqualität in der Gemeinde.

Schöffe Eugène Halsdorf erinnert an die Einsparungen in den vergangenen Jahren. Er ist sich aber bewusst, dass die Ausgaben welche in den kommenden Jahren auf die Gemeinde zukommen nicht verhindert werden können. Er hofft dass die Finanzplanung des Schulbaus eingehalten wird und erinnert an die notwendigen Reparaturkosten des interkommunalen Schwimmbades. Er zeigt sich erfreut, dass die Unterstützungen für Kultur und Vereine beibehalten werden konnten. Er unterstreicht die Anstrengungen der Gemeinde zum Unterhalt der öffentlichen Infrastrukturen, bedauert den Mangel an Parkraum und kündigt die Notwendigkeit zur Einstellung eines Gemeindeagenten zur Eindämmung der Schwierigkeiten auf diesem Gebiet, insbesondere in den Aktivitätszonen an. Insgesamt begrüßt er den ausgewogenen Haushalt, der eventuell Raum für zusätzliche Arbeiten erlaubt.

Rat Marcel Jakobs begrüßt die Bereitstellung finanzieller Mittel im Interesse einer Grundstückszusammenlegung im Ortszentrum. Diese Massnahme könnte endlich eine Bebauung im Zentrum des Ortes erlauben. Als Präsident der Umweltkommission freut er sich über die Erneuerung von Feld- und Waldwegen im nächsten Jahr.

Rat Marc Loess ist zufrieden mit der Unterstützung der lokalen Vereinigungen, bedauert jedoch die Kosten der Reparatur des interkommunalen Schwimmbades. Er befürchtet dass die eingesetzten Finanzmittel nicht ausreichen werden.

Rat Francisco Ramirez ist vollends mit dem Haushaltsplan einverstanden. Rat Patrick Calmus betont vor allem die Unterstützung der Jugendarbeit, sowie die wachsende Akzeptanz der Jugendarbeit in der Öffentlichkeit. Er ist der Meinung, dass die Kommunikation mit dem Bürger verbesserungswürdig ist, begrüßt den Invest in die Sicherheit der Spielplätze, ebenso wie die vorgesehenen Arbeiten am „Kinneksweiher“ und die Anpassung verschiedener Beleuchtungsanlagen an die LED-Technik.

Schöffe Vic Christophe hofft auf ein vernünftiges Einvernehmen für das Grundstück bei der zukünftigen Maison Relais / Schule und erinnert an die Notwendigkeit, die Einhaltung der Vorschriften der „Zone 30“ zu überwachen. Er befürwortet den ausgezeichneten Haushaltsentwurf obwohl es unmöglich war alle geplanten Vorhaben zu berücksichtigen.

In zwei getrennten Abstimmungen werden sowohl der berichtigte Haushalt 2015 als auch der Haushaltsplan 2016 einstimmig angenommen.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel dankt dem gesamten Gemeindepersonal für seine ausgezeichnete Arbeit bei der Ausarbeitung des Haushaltsplans.

10. Ernennung eines Mitglieds in der Schulkommission

In einer nicht-öffentlichen Sitzung ernennt der Gemeinderat Frau Christiane Schmit-Hamen als neues Mitglied der Schulkommission.

11. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Rat Raymond Kauffmann informiert sich über die Beschilderung einer bislang nicht klassierten Straße.

Schöffe Eugène Halsdorf weist darauf hin, dass Leudelingen der Wohnort von Gilles Muller, Sportler des Jahres 2016 ist, ebenso wie von Charline Mathias, die als Sportlerin des Jahres nominiert war und die sich für die Olympischen Spiele in Rio, Brasilien qualifiziert hat.

Rat Francisco Ramirez schlägt vor die Raumtemperatur in Saal der Yoga-Kurse anzuheben, da diese als zu niedrig empfunden wird.

Un budget consolidé pour un avenir progressiste

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 14 DÉCEMBRE 2015

ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins
3. Modification de l'organisation scolaire
4. Plan d'encadrement périscolaire
5. Approbation de deux actes notariés
 - a) Cession gratuite dans la zone d'activités « Poudrerie »
 - b) Cession gratuite dans la rue de la Gare
6. Règlement concernant les espaces publics de loisirs
 - a) Confirmation du règlement
 - b) Fixation de l'amende de police à 2.500 €€
7. Modification du règlement de la circulation : amendements
8. Fixation du prix de vente du bois de chauffage
9. Discussion et approbation du budget communal
 - a) Budget rectifié 2015
 - b) Budget 2016
10. Nomination d'un membre à la commission scolaire
11. Correspondance et questions des membres du conseil communal

PRÉSENTS :

Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre, Eugène Halsdorf, Vic. Christophe, échevins, Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Francisco Ramirez, Marc Loess, conseillers communaux, Marc Thill, secrétaire communal

1. Approbation de l'ordre du jour

L'ordre du jour de la dernière séance du conseil communal pour l'année 2015 est approuvé à l'unanimité.

2. Communications par le Collège des Bourgmestre et Echevins

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe les conseillers sur l'ouverture officielle de la « zone 30 » qui aura lieu samedi, 19 décembre à l'entrée de la rue Eich à Leudelange.

3. Modification de l'organisation scolaire

Tous les conseillers approuvent une augmentation de la décharge de trois à quatre heures en faveur de l'institutrice Yasmine André pour qu'elle puisse mieux s'occuper de l'organisation de la bibliothèque scolaire.

4. Plan d'encadrement périscolaire

Le plan d'encadrement périscolaire organise les relations entre l'école fondamentale, la Maison Relais ainsi que tous les autres intervenants dans les activités para- et périscolaires. Le plan d'encadrement périscolaire garantit aux parents un maximum de sécurité pour leurs enfants par un encadrement de haute qualité. L'employée communale Nelly Greisch signe responsable pour la coordination. Le plan d'encadrement est approuvé à l'unanimité.



5. Approbation de deux actes notariés

- a) Cession gratuite dans la zone d'activités « Poudrerie »
- b) Cession gratuite dans la rue de la Gare

Un acte de cession gratuite d'une parcelle de route dans la zone d'activités « Poudrerie » près du Rond-Point Steinhäuser, cédée par l'Immobilière de Leudelange SCI à la commune de Leudelange, tout comme un acte de cession gratuite de deux emprises de 0,13 et de 0,15 ares dans la rue de la Gare, cédées par le Bureau immobilier Léa Kappweiler à la commune de Leudelange sont approuvés unanimement.

6. Règlement concernant les espaces publics de loisirs

- a) Confirmation du règlement
- b) Fixation de l'amende de police à 2.500 €

Le règlement avisé par l'autorité supérieure concernant les espaces publics de loisirs est approuvé unanimement et l'amende de police relative à certaines contraventions est fixée à 2.500 €.



7. Modification du règlement de la circulation : amendements

Pour mettre en conformité le règlement communal de la circulation avec diverses améliorations proposées par le bureau Schroeder, les conseillers approuvent unanimement quelques amendements au règlement communal du 20 juillet 2015.

8. Fixation du prix de vente du bois de chauffage

Tous les conseillers sont d'accord pour fixer le prix de vente d'un stère de bois à 46 € TTC.

9. Discussion et approbation du budget communal

a) Budget rectifié 2015

b) Budget 2016

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel présente le budget rectifié 2015, ainsi que le projet de budget 2016 dans son contexte politique et économique actuel. Comparé aux années précédentes, dans un environnement économique identique et en attente de la réforme des finances des communes, les recettes principales de la commune de Leudelange restent stables. On note cependant une augmentation sensible des revenus de l'impôt commercial, dont les origines n'ont cependant pas encore été élucidées, ni par le ministère de l'Intérieur, ni par l'administration des contributions. Pour cette raison les chiffres de 2016 sont évalués avec prudence tout en laissant de l'espoir pour l'avenir si ces chiffres s'avèrent comme stables.

Diane Bisenius-Feipel rappelle la révision des plans sectoriels et l'éventuelle réforme de la loi sur l'aménagement du territoire tandis que la commune a investi une grande somme d'argent dans son plan d'aménagement général, qui est bien entendu basé sur la législation existante. La commune de Leudelange nécessite d'urgence certitude dans ce dossier pour réaliser enfin le développement voulu de la localité.

La bourgmestre rappelle la situation difficile de la circulation. Elle regrette que malgré les interventions du Collège des bourgmestres et échevins les améliorations du transport public ne soient pas profitées d'avantage par les utilisateurs.

Dans le cadre du DICI, la commune est en faveur du parking résidentiel. Mais ce projet tout comme la zone 30 nécessiterait l'engagement d'un agent municipal pour garantir son respect.

En ce qui concerne l'entretien de la voirie communale, la bourgmestre rappelle les travaux dans la rue Schlewenhof et annonce les travaux préparatoires pour la réfection de la rue Pëssendall, de la rue Belle-Vue ainsi que dans les alentours de la « Eelchesgewan ».

La commune compte adapter l'éclairage public à la technologie LED, aussi bien que l'éclairage de la mairie.

La commune veut profiter du concept de la nouvelle Maison Relais / école pour économiser un maximum d'énergie. Cette nouvelle école, dont les coûts dépasseront les six millions euros est considérée comme un investissement important dans l'avenir des enfants.

Pour les personnes âgées les plans d'une résidence pour seniors sur base d'un bail emphytéotique sont en élaboration. Ce projet est réalisé dans l'intérêt des citoyens de Leudelange sans pour autant peser sur les finances communales.

Le budget communal

Le chapitre ordinaire du **budget rectifié 2015** accuse des recettes de 10.794.136,82 € contre des dépenses de l'ordre de 9.895.303,88 €. Il se dégage un excédent de 898.832,94 € auquel s'ajoute l'excédent de l'année 2014 avec 7.176.832,68 €. Un boni total donc de 8.075.665,62 €.

Le chapitre extraordinaire fait part de recettes de 1.903.134,30 € et des dépenses de 3.249.883,53 €. Un déficit de 1.346.749,23 €, qui sera transféré au chapitre ordinaire. Le résultat est un boni présumé de 6.728.916,39 € pour le budget rectifié 2015.

Le **budget 2016** note au chapitre ordinaire des recettes de 11.420.782,00 € contre des dépenses de 11.003.235,00 €. Il demeure un excédent de 417.547,00 €. Il s'ajoute le résultat du

budget rectifié 2015 avec 6.728.916,39 € pour créer un excédent total de 7.146.463,39 € dans le chapitre ordinaire du budget 2016.

Le chapitre extraordinaire du budget prévoit des recettes de l'ordre de 1.003.316,76 € contre des dépenses de 3.993.187,87 €, soit un mali de 2.989.871,11 €.

Après avoir déduit le mali du chapitre extraordinaire de l'excédent du chapitre ordinaire il demeure pour l'année 2016 un boni définitif de 4.156.592,28 €.

En faisant l'inventaire des dépenses ordinaires la bourgmestre tient compte e. a. des frais de personnel avec 2,8 mio €, les obligations vis-à-vis des syndicats intercommunaux, ainsi que l'endettement qui s'élève fin 2016 à 14.972.359,39 €. Ainsi la dette par habitant a baissé de 6.605 € en 2015 à 5.803 € en 2016.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel remercie la commission des finances et son président Raymond Kauffmann qui a émis un avis positif en ce qui concerne le projet de budget et qui a fait quelques suggestions intéressantes.

Elle mentionne aussi les revenus extraordinaires et la nécessité de contracter un nouvel endettement pour financer le bâtiment de la nouvelle école.

Aux yeux de la bourgmestre le présent budget est optimiste et fonde sur une progression solide des finances. Il est l'expression de la volonté des responsables communaux de vouloir réaliser un développement progressiste dans l'intérêt de la qualité de vie des habitants de Leudelange.

Les dépenses extraordinaires pour 2016 prévoient e. a. 1.000.000 € pour l'acquisition de terrains, 150.000 € frais d'études des logements pour personnes âgées, 1.000.000 € pour la construction de la Maison Relais / école, 120.000 € pour travaux de réaménagement du « Kinneksweiher », 320.000 € pour les réaménagements des rues 150.000 € pour le renouvellement de conduites d'eau, 320.000 € pour les travaux de réfection de la piscine intercommunale.

Le conseiller Raymond Kauffmann, président de la commission des finances, est agréablement surpris des recettes supplémentaires extraordinaires sans connaître l'origine et se réfère aux mesures d'épargne de la commune réalisées au cours des dernières années. Il souligne l'approbation de la commission des finances en ce qui concerne le présent budget et conseille aux responsables communaux de surveiller l'évolution financière. Il souhaite une meilleure communication avec les citoyens et une meilleure information sur les avantages et améliorations de la qualité de vie au sein de la commune.

L'échevin Eugène Halsdorf fait état des mesures d'épargnes réalisées au sein des dernières années. Il est conscient que les dépenses dont doit faire face la commune au cours des prochaines années sont inévitables. Il espère que la plan financier du nouveau bâtiment de l'école sera respecté et rappelle les frais de réfection de la piscine intercommunale. Il se réjouit du budget en faveur des affaires culturelles et des associations locales. Il souligne les efforts que fournit la commune dans l'intérêt de l'entretien

des infrastructures publiques tout en déplorant le manque d'espace de stationnement et annonce la nécessité d'engager un agent municipal afin de pallier les difficultés dans ces domaines spécialement dans les zones d'activités. En général, il approuve le budget équilibré permettant éventuellement l'exécution de travaux supplémentaires.

Le conseiller Marcel Jakobs salue la mise à disposition de moyens financiers dans l'intérêt du remembrement urbain au centre de la localité. Cette mesure pourra faciliter l'élan de la construction au centre de la localité. En sa qualité de président de la commission de l'Environnement il approuve la remise à neuf de chemins ruraux et forestiers au cours de l'année prochaine.

Le conseiller Marc Loess est satisfait du soutien apporté aux associations locales, mais déplore les frais de réfection de la piscine intercommunale. Il craint que les moyens financiers à disposition soient insuffisants.

Le conseiller Francisco Ramirez approuve entièrement le projet de budget. Le conseiller Patrick Calmus se réjouit du support dans l'intérêt de la jeunesse, ainsi que de la popularité croissante au sein du public pour le travail effectué dans l'intérêt de la jeunesse. Il est de l'avis que la communication avec les citoyens mérite une amélioration et salue les investissements dans la sécurité des places de jeux, ainsi que le réaménagement du « Kinneksweiher » et l'adaptation de diverses installations d'éclairage à la technique LED.

L'échevin Vic Christophe espère un accord raisonnable en ce qui concerne le terrain proche de la nouvelle Maison Relais / école et remémore la nécessité de surveiller le respect de la « zone 30 ». Il approuve le projet de budget malgré l'impossibilité de tenir compte de tous les projets.

Le budget rectifié 2015 et le projet de budget 2016 sont approuvés à l'unanimité par deux votes distincts.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel remercie le personnel communal pour l'excellent travail fourni lors de l'élaboration du budget.

10. Nomination d'un membre à la commission scolaire

En séance à huis-clos le conseil communal nomme Mme Christiane Schmit-Hamen comme nouveau membre de la commission scolaire.

11. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Le conseiller Raymond Kauffmann demande des informations sur la signalisation d'une rue non encore classée.

L'échevin Eugène Halsdorf signale que Leudelange est le domicile de Gilles Muller, sportif de l'année 2016, tout comme de Charline Mathias, nomination pour le titre de sportive de l'année 2016 et qualifiée pour les Jeux Olympiques à Rio, Brésil.

Le conseiller Francisco Ramirez demande d'augmenter la température ambiante dans la salle des cours de Yoga, qui est ressentie comme trop basse.

Vorstellung des definitiven Projekts der neuen Maison Relais / Schule

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 25. JANUAR 2016



ANWESEND:

Diane Bisenius-Feipel, Bürgermeisterin, Eugène Halsdorf, Victor Christophe, Schöffen, Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Francisco Ramirez, Marc Loess, Gemeinderäte, Marc Thill, Gemeindesekretär

1. Genehmigung der Tagesordnung

Nachdem zwei Punkte hinzugefügt wurden (Klassierung und Benennung des Weges zur Sporthalle und Demission aus der Bautenkommission) wird die Tagesordnung einstimmig angenommen.

2. Mitteilungen des Schöffenrates

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erinnert die Ratsmitglieder an die Sperrung der Straße zwischen dem Großhandel „La Provençale“ und der N 4 wegen Arbeiten an der Kreuzung für die Dauer von zwei Monaten. Im Rahmen der Energieeinsparung wurde die Beleuchtung des Sitzungssaales durch LED-Leuchten ersetzt. Die Bürgermeisterin beglückwünscht und dankt den Verantwortlichen des „Wanterlaf“ zum großen Erfolg.

Rat Raymond Kauffmann dankt den Gemeindeverantwortlichen für seine Ehrung anlässlich seines 45-jährigen Dienstjubiläums als Mitglied im Gemeinderat und erinnert an die Verdienste der nunmehr abgeschafften Distriktskommissare bei der Verwaltung der Gemeinden.

3. Prinzipienentscheidung über die Heizung der neuen Maison Relais / Schule

Bei der Vorstellung der verschiedenen Heizungsarten der künftigen Maison Relais / Schule, erinnert Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel daß 2008, eine Holzhackschnitzelheizung für die Gebäude im Umfeld des Gemeindehauses zur Diskussion stand.

Diese Einrichtung würde 800.000 € kosten und den zusätzlichen Bau einer Lagerhalle notwendig machen. Sie würde auch mehr Holz benötigen als die Wälder der Gemeinde jährlich liefern können. Außerdem sei ein hoher Aufwand an Logistik notwendig um den Betrieb zu gewährleisten.

Die Einrichtung einer geothermischen und umweltfreundlichen Heizanlage erlaubt die Nutzung der natürlichen Ressource Erdwärme zu einem Kostenpunkt von 150.000 € bei einer Bohrung die bis in eine Tiefe von 90 m reicht.

Rat Francisco Ramirez spricht sich für die Geothermie aus, die eine saubere Energie zu einem günstigen Preis liefert. Rat Patrick Calmus sieht die Vorteile vor allem in der günstigen Raumnutzung und die Vermeidung zusätzlicher Personalkosten beim Unterhalt der Holzhackschnitzelanlage. Als Nachteil bedauert er die Einrichtung einer elektrischen oder gasbetriebenen Zusatzheizung.

TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffenrates
3. Prinzipienentscheidung über die Heizung der neuen Maison Relais / Schule
4. Projekt der neuen Maison Relais / Schule
5. Genehmigung einer Konvention zwischen der Kirchenfabrik und der Gemeinde
6. Kapitalanlage von 200.000 € in den Reservefonds
7. Genehmigung eines Pachtvertrags
8. Zusammenlegung zweier Grundstückspartzen in der Aktivitätszone „am Bann“
9. Klassierung und Benennung des Weges zur Sporthalle
10. Demission aus der Bautenkommission
11. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Für Schöffe Eugène Halsdorf stellt die Geothermie sogar mit zusätzlicher Gasheizung die vorteilhafte Lösung dar.

Rat Marcel Jakobs hätte eine Holzhackschnitzelheizung vorgezogen, aber angesichts der Schwierigkeiten entscheidet er sich für die billigere und praktischere geothermische Anlage.

Für Rat Raymond Kauffmann, Verfechter der Holzhackschnitzelheizung, hätte diese Heizmethode Vorteile gebracht und gleichzeitig Arbeitsplätze geschaffen, trotzdem kennt er die Argumente für die Geothermie an und entscheidet sich für die geothermische Anlage.

Bei der Abstimmung bestimmen die Ratsmitglieder einstimmig die Geothermie als Heizmethode der neuen Maison Relais / Schule.

4. Projekt der neuen Maison Relais / Schule

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel weist auf die Notwendigkeit der Anpassung der kommunalen Infrastrukturen in der Gemeinde Leudelingen hin. Das definitive Projekt der neuen Maison Relais / Schule soll die derzeitige Maison Relais sowie die in die Jahre gekommene Vorschule ersetzen.

Die Pläne des Architektenwettbewerbs aus dem Jahre 2008, vom Büro WW+, Team31 und Terra nova sehen die Errichtung von drei Gebäuden vor. Auf Vorschlag des Unterrichtsministeriums wurde ein neuartiges Konzept ausgearbeitet im Hinblick auf eine engere Zusammenarbeit zwischen der Maison Relais und der Schule im Interesse einer besseren Umrahmung der Kinder und einer günstigeren Nutzung des vorhandenen Raumes.

Das Projekt sieht eine der ersten Schulen ohne feststehende Saalnutzung, sondern mit einer Ausweisung von drei unterschiedlichen Zonen für Aktivitäten, Ernährung und Ausbildung vor. Es wurde in verschiedenen Workshops zusammen mit allen Betroffenen: Lehrpersonal, Erzieher, Gemeindeverantwortlichen, Techniker, Architekten und Experten des Ministeriums ausgearbeitet. Das Gesamtkonzept kann allerdings erst nach dem Abschluss der ersten beiden vorgesehenen Bauphasen funktionieren.

Die erste Bauphase, mit Ausgaben in Höhe von 7,2 Mio. € vorsieht, beginnt mit dem Abriss des Pfarrhauses und der Errichtung des ersten Gebäudes auf dem Grundstück. Während dieser Bauphase bleibt die aktuelle Vorschule in Betrieb.

Danach ziehen Früherziehung und Vorschule in das neue Gebäude um. Das ehemalige Vorschulgebäude wird abgetragen um hier die zweite Bauphase 2 zu errichten. Auf diese Weise wird vermieden dass die Kinder in provisorische Schulcontainer umziehen müssen.

Die Bürgermeisterin unterstreicht die Bedeutung der geplanten Produktionsküche, die vor Ort das Kochen mit frischen und gesunden Produkten ermöglicht.

Alle Räte äußern sich positiv zu dem Projekt. Rat Marcel Jakobs erkundigt sich nach dem Beginn der Arbeiten, welches seiner Meinung nach das Gesicht des Ortszentrums verändern wird. Rat Marcel Jakobs und Rat Raymond Kauffmann begrüßen die Akzeptanz dieses Bauvorhabens.

Alle Räte sind mit dem definitiven Projekt mit einem Kostenpunkt von 7,2 Mio. € einverstanden.

5. Genehmigung einer Vereinbarung zwischen der Kirchenfabrik und der Gemeinde

Die zweite Phase beim Bau der neuen Maison Relais / Schule sieht den Erwerb des Grundstücks des ehemaligen „chalet paroissial“ der Pfarrei vor. Da sich der Ankauf durch die umständliche Genehmigungsprozedur verzögert, dieses Gelände jedoch zur Baustelleneinrichtung benötigt wird, hat die Gemeinde eine Vereinbarung mit der Kirchenfabrik ausgearbeitet, welche den Abriss des alten Chalets und die Nutzung des Grundstücks während den Arbeiten erlaubt.

Die Vereinbarung wird von allen Ratsmitgliedern gutgeheißen.

6. Kapitalanlage von 200.000 € in den Reservefonds

Alle Räte sind mit der Anlage von 200.000 € im Reservefonds der Gemeinde einverstanden, der somit von 602.588 € auf 802.588 € steigt.

7. Genehmigung eines Pachtvertrags

Ein Pachtvertrag mit Herrn Serge Van Dyck über ein Grundstück von 25 m² hinter der Sporthalle wird einstimmig angenommen.

8. Zusammenlegung zweier Grundstückspartellen in der Aktivitätszone „am Bann“

Alle Ratsmitglieder sind mit der Zusammenlegung von zwei Grundstückspartellen mit einer Gesamtfläche von 38,60 Ar zur Errichtung einer Lagerhalle für den „Service central des imprimés de l'État“ in der Rue Léon Laval in der Aktivitätszone „am Bann“ einverstanden.

9. Klassierung und Benennung des Weges zur Sporthalle

Mit der Zustimmung aller Räte wird der Weg von der Rue Eich bis hin zur Sporthalle aus dem privaten Gemeindebesitz in den öffentlichen Raum umgeschrieben und künftig als „Chemin des Sports“ (Sportswee) bezeichnet.

10. Demission aus der Bautenkommission

In einer nichtöffentlichen Sitzung befasst sich der Gemeinderat mit einem Demission aus der Bautenkommission.

11. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Rat Marcel Jakobs verweist auf nicht geräumte Bürgersteige bei den rezenten Schneefällen hin, sowie auf Einwohner die den Schnee von ihren Grundstücken auf die Bürgersteige schaufeln, so dass die Schulkinder für ihren Schulweg über die Fahrbahn gehen mussten. Im gleichen Zusammenhang hält Schöffe Eugène Halsdorf fest, dass der Schneeräumdienst für ältere und physisch behinderte Personen noch verbesserungswürdig ist.

Rat Patrick Calmus erfragt Informationen über die Abtragung von Erdreich beim Wasserbehälter und die eventuell hier vorgesehen, zukünftigen Arbeiten. Er freut sich über die weitgehende Einhaltung der Geschwindigkeitsbegrenzung in der Ortschaft.

Présentation du projet définitif de la nouvelle Maison Relais / école

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 25 JANVIER 2016



ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications du collège des bourgmestre et échevins
3. Décision de principe sur le chauffage de la nouvelle Maison Relais / école
4. Présentation du projet définitif de la nouvelle Maison Relais / école
5. Approbation d'une convention entre la Fabrique d'Église et la commune
6. Placement de 200.000 € au fonds de réserve
7. Approbation d'un bail de fermage
8. Regroupement de deux parcelles dans la zone d'activités « am Bann »
9. Classement et dénomination du chemin vers le hall omnisports
10. Démission de la commission des bâtisses
11. Correspondance et questions des membres du conseil communal

PRÉSENTS :

Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre, Eugène Halsdorf, Vic. Christophe, échevins, Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Francisco Ramirez, Marc Loess, conseillers communaux, Marc Thill, secrétaire communal

1. Approbation de l'ordre du jour

Après avoir ajouté deux points (classement et dénomination du chemin vers le hall omnisports et une démission de la commission des bâtisses), l'ordre du jour est approuvé à l'unanimité.

2. Communications par le Collège des Bourgmestre et Echevins

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel rappelle aux conseillers la fermeture de la route entre le marché de gros « La Provençale » et la N 4 pour travaux de redressement du carrefour pendant la durée de deux mois. Dans la cadre de l'économie d'énergie, l'éclairage de la salle des séances du conseil communal a été remplacé par des lampes LED. La bourgmestre félicite et remercie les organisateurs du « Wanterlaf » pour le grand succès.

Le conseiller Raymond Kauffmann remercie les responsables communaux pour l'hommage qui lui a été rendu à l'occasion de ses 45 ans de service en tant que conseiller communal et rappelle les mérites des commissaires de district dans la gestion des communes. Un poste qui a été aboli depuis peu de temps.

3. Décision de principe sur le chauffage de la nouvelle école / Maison Relais

Lors de la présentation des divers modes de chauffage de la future Maison Relais / école, la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel qu'en 2008 un chauffage à copeaux de bois pour les bâtiments à proximité de la maison communale était en discussion.

Cette installation coûterait 800.000 € et nécessiterait la construction supplémentaire d'un hall de stockage. Elle consommerait plus de bois que la production annuelle des forêts communales pourrait fournir. En plus cette installation demanderait un grand effort logistique pour garantir le fonctionnement.

La mise en place d'une installation géothermique, également écologique, permettrait d'utiliser une ressource naturelle la chaleur géothermique à un prix de 150.000 € avec un forage jusqu'à une profondeur de 90 m.

Le conseiller Francisco Ramirez se prononce en faveur de la géothermie, qui fournit une énergie propre à un prix moins avantageux. Le conseiller Patrick Calmus voit les avantages plutôt dans une utilisation rationnelle de l'espace et en évitant des frais de personnel supplémentaires pour l'entretien du chauffage à

copeaux. Il déplore comme seul inconvénient l'installation d'un chauffage supplémentaire, soit électrique, soit au gaz.

Pour l'échevin Eugène Halsdorf la géothermie présente la solution la plus avantageuse même avec un chauffage d'appoint au gaz.

Le conseiller Marcel Jakobs aurait préféré un chauffage à copeaux de bois mais tenant compte des problèmes il opte pour un chauffage géothermique moins cher et plus pratique.

Pour le conseiller Raymond Kauffmann, protecteur d'un chauffage à copeaux de bois, cette méthode de chauffage aurait présenté des avantages et créé des emplois. Nonobstant il reconnaît les arguments en faveur de la géothermie et se rallie au projet.

Tous les conseillers déterminent unanimement la géothermie comme mode de chauffage de la nouvelle Maison Relais / école.

4. Présentation du projet définitif de la nouvelle Maison Relais / école

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel souligne la nécessité d'adapter les infrastructures communales à l'expansion de la commune de Leudelange. Le projet définitif de la nouvelle Maison Relais / école doit remplacer l'actuelle Maison Relais et l'ancienne école du préscolaire.

Les plans du concours d'architecte de 2008, réalisés par le bureau WW+, Team31 et Terra nova prévoient la construction de trois bâtiments. Sur proposition du Ministère de l'Éducation nationale un nouveau concept a été élaboré en vue d'une collaboration étroite entre Maison Relais et école dans l'intérêt d'un meilleur encadrement des enfants et d'une utilisation rationnelle de l'espace disponible.

Le projet prévoit une des premières écoles sans utilisation fixe des salles, mais définit trois zones distinctes pour les activités, la nutrition et l'enseignement. Il a été élaboré dans plusieurs workshops avec tous les personnes concernées : enseignants, éducateurs, responsables communaux, techniciens, architectes et experts du ministère. Toutefois le concept élaboré fonctionnera seulement après la réalisation des deux premières phases de la construction.

La première phase, avec des dépenses avoisinant les 7,2 mio €, débute avec la démolition de la maison paroissiale et la construction du premier bâtiment sur ce terrain. Pendant cette phase de la construction, le préscolaire actuel reste en service.

Ensuite le précoce et le préscolaire déménagent dans le nouveau bâtiment. L'ancien bâtiment du préscolaire sera démoli pour y construire le bâtiment de la phase 2. De cette manière le déplacement des enfants dans des conteneurs provisoires sera évité.

La bourgmestre souligne l'importance de la cuisine de production qui permet de cuisiner des produits frais et sains.

Tous les conseillers acclament ce projet. Le conseiller Marcel Jakobs s'informe sur le début des travaux qui selon son avis changeront l'aspect du centre de la localité. Le conseiller Marcel Jakobs tout comme le conseiller Raymond Kauffmann saluent l'acceptation du projet.

Tous les conseillers approuvent le projet définitif avec un devis de 7,2 mio €.

5. Approbation d'une convention entre la Fabrique d'Église et la commune

La deuxième phase de la construction de la nouvelle Maison Relais / école prévoit l'acquisition du terrain de l'ancien chalet paroissial. Comme cet achat est ralenti par la procédure d'autorisation compliquée, mais le terrain devra être disponible pour l'installation du chantier, la commune a élaboré une convention avec la Fabrique d'Église permettant la démolition de l'ancien chalet et l'utilisation du terrain pendant la durée des travaux.

Cette convention est approuvée par tous les conseillers.

6. Placement de 200.000 € au fonds de réserve

Tous les conseillers sont d'accord pour placer 200.000 € dans le fonds de réserve de la commune et de porter le solde de 602.588 € à 802.588 €.

7. Approbation d'un bail de fermage

Un bail de fermage avec M. Serge Van Dyck concernant un terrain de 25 m² derrière le hall sportif est approuvé à l'unanimité.

8. Regroupement de deux parcelles dans la zone d'activités « am Bann »

Tous les conseillers sont d'accord avec le regroupement de deux parcelles de terrain d'une contenance totale de 38,60 ares dans l'intérêt de la construction d'un dépôt du « Service central des imprimés de l'État » dans la rue Léon Laval de la zone d'activités « am Bann ».

9. Classement et dénomination du chemin vers le hall omnisports

Avec l'approbation de tous les conseillers le chemin menant de la rue Eich vers le hall sportif est du domaine privé communal vers le domaine public communal et portera dorénavant la dénomination chemin des Sports (Sportswee).

10. Demande de démission dans la commission des bâtisses

En séance à huis clos les conseillers discutent une demande de démission de la commission des bâtisses.

11. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Le conseiller Marcel Jakobs signale que des trottoirs n'ont pas été déblayés lors des récentes chutes de neige. Des habitants ont même versé la neige de leurs terrains sur le trottoir, qui a forcé les écoliers à utiliser les voies de circulation pour leur chemin de l'école. Dans ce contexte, l'échevin Eugène Halsdorf note que le déblayage offert aux personnes âgées et à mobilité réduite mérite des améliorations.

Le conseiller Patrick Calmus demande des informations sur les travaux de terrassement sur un terrain près du château d'eau et les futurs travaux éventuellement prévus. Il se réjouit du respect général de la limitation de la vitesse à l'intérieur de la localité.

Ärger und Enttäuschung über die Verteilung der Gewerbesteuer

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 7. MÄRZ 2016



TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffengerates
3. Genehmigung der Geschenke an das Gemeindepersonal
 - a) Rechnungsjahr 2013
 - b) Rechnungsjahr 2014
 - c) Rechnungsjahr 2015
4. Genehmigung der Bilanzen 2013
 - a) Bilanz der Verwaltung 2013
 - b) Bilanz der Einnahmenden 2013
5. Feldwege, Programm 2016
6. Abrechnung der Arbeiten an der rue Léon Laval, „am Bann“
7. Auflösung eines Vertrags mit „Cost & Time Management“
8. Schaffung von Studentenjobs, Sommer 2016
9. Schaffung von Studentenjobs für den CIBETT, Sommer 2016

10. Schaffung eines Haushaltsartikels zur Rückzahlung einer Bankgarantie
11. Genehmigung eines notariellen Aktes
12. Resolution betreffend die Verteilung der Gewerbesteuer
13. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

ANWESEND:

Diane Bisenius-Feipel, Bürgermeisterin, Eugène Halsdorf, Victor Christophe, Schöffengerat, Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Francisco Ramirez, Marc Loess, Gemeinderäte, Marc Thill, Gemeindesekretär

1. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird einstimmig angenommen. Rat Raymond Kauffmann schlägt vor die Diskussion über die Verteilung der Gewerbesteuer in einem zusätzlichen Punkt der Tagesordnung zu behandeln.

2. Mitteilungen des Schöffengerates

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel informiert die Ratsmitglieder über die Verpflanzung der Bäume vor dem früheren Pfarrhaus. Die Verpflanzung wurde durch eine spezialisierte Firma erledigt. Der Friedensbaum wurde bei der Pfarrkirche eingepflanzt. Die anderen Bäume wurden entlang eines Fußweges in der Aktivitätszone „am Bann“ verpflanzt.

Zu den Arbeiten am Schwimmbad Bettemburg bemerkt die Bürgermeisterin, dass die Sauna seit Januar wiedereröffnet ist. Wegen der Unannehmlichkeiten durch die anhaltenden Arbeiten wurde der Eintrittspreis für fünf Stunden auf den super reduzierten Preis von 7,50 € herabgesetzt.

3. Geschenke an das Gemeindepersonal

- a) Rechnungsjahr 2013
- b) Rechnungsjahr 2014
- c) Rechnungsjahr 2015

Nach einer Beanstandung des Kontrolldienstes des Innenministeriums genehmigt der Gemeinderat nachträglich und einstimmig die Geschenke für verdienstvolle beziehungsweise in den Ruhestand getretene Mitglieder des Gemeindepersonals mit Beträgen von 2.700 € für das Jahr 2013, 5.100 € für das Jahr 2014 und 1.958,32 € für das Jahr 2015.

4. Jahresabrechnung 2013

- a) Bilanz der Verwaltung 2013
- b) Bilanz der Einnahmenden 2013

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel stellt mit Zufriedenheit fest, dass der Kontrolldienst des Innenministeriums zu den kommunalen Finanzen lediglich drei Bemerkungen betreffend die Bilanz der

Verwaltung 2013 hatte. Eine bedeutende Verbesserung im Vergleich zu den Bilanzen früherer Jahre.

Die Bilanz der Verwaltung und die Bilanz der Einnahmeherin des Jahres 2013 werden einstimmig angenommen.

5. Feldwege, Arbeitsprogramm 2016

Das Arbeitsprogramm an den Feldwegen sieht die Asphaltierung des Weges „auf Hohen“ auf einer Länge von 470 m und des Weges „auf dem Hohen“ auf 75 m vor. Der Gesamtbetrag des Kostenvoranschlags beläuft sich auf 66.000 €. Er wird einstimmig von den Ratsmitgliedern gebilligt.

6. Abrechnung der Arbeiten an der rue Léon Laval, „am Bann“

Die Abrechnung für die Arbeiten „am Bann“ betreffend die zweite Ausfahrt der Rue Léon Laval mit einem Gesamtkostenpunkt von 417.424,86 € wird von allen Gemeinderäten genehmigt.

7. Auflösung eines Vertrags mit „Cost & Time Management“

Der Vertrag vom 10. Juni 2013 mit der Gesellschaft „Cost & Time Management“ betreffend eine Vernetzung auf der Internetseite der Gemeinde wird einstimmig aufgelöst weil das Unternehmen „Cost & Time Management“ in Konkurs gegangen ist.

8. Schaffung von Studentenjobs, Sommer 2016

Alle Ratsmitglieder sind mit der Schaffung von zehn Studentenposten während der Sommerferien 2016 einverstanden. Um eine bessere Betreuung der Jugendlichen zu ermöglichen, wird die Anzahl der Posten auf zehn begrenzt.

Anmelden können sich Jugendliche, die am 15. Juli 2016 wenigstens 16 Jahre alt sind und am 15. September 2016 das Alter von 18 Jahren noch nicht erreicht haben. Die Höchstdauer der Anstellung ist auf vierzehn Tage begrenzt. Die Kandidaturen müssen bei den Gemeindeverantwortlichen vor dem 30. April eingehen. Die angenommenen Kandidaten werden durch das Los vor der Sitzung des Gemeinderates am Montag, 2. Mai, um 16.45 Uhr bestimmt.



9. Schaffung von Studentenjobs für den CIBETT, Sommer 2016

Wie jedes Jahr schafft die Gemeinde drei Studentenposten, welche von der Gemeinde Leudelingen finanziert aber dem Einsatzzentrum Bettemburg CIBETT zur Verfügung gestellt werden. Alle Räte sind mit der Schaffung dieser Posten für den Sommer 2016 einverstanden.

10. Schaffung eines Haushaltsartikels zur Rückzahlung einer Bankgarantie

Alle Ratsmitglieder befürworten die Schaffung eines Ausgabepostens im Gemeindehaushalt zur Rückzahlung einer Bankgarantie des Baupromotors Urbaterre. Die Garantie des Projekts „Thommeliweg“ beim Wasserturm war damals als Einnahme im Gemeindehaushalt verbucht worden.

11. Genehmigung eines notariellen Aktes

Ein notarieller Akt betreffend den Ankauf eines Grundstücks von Joseph Funck mit einer Oberfläche von 5,30 Ar, gelegen an der Rue de Cessange zum Preis von 58.300 € zur Anlage eines Bürgersteigs und eines Fahrradweges wird von allen Räten gutgeheißen.

12. Resolution betreffend die Verteilung der Gewerbesteuer

Mit Unmut, Ärger und Enttäuschung schließen sich die Ratsmitglieder einstimmig dem formellen Einspruch des Bürgermeister- und Schöffenrates an betreffend die kommunale Gewerbesteuer. Der Bürgermeister- und Schöffenrat kritisiert scharf die zusätzliche Abgabe an den Beschäftigungsfonds. Nur drei Gemeinden von hundertsechs sind hiervon betroffen.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erläutert die Situation der Gemeinde Leudelingen, so wie sie sich nach dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 19. Dezember 2014 („Zukunftspak“) bietet.

Bereits bei der Erstellung des Haushaltsprojekts 2016 habe der Schöffenrat von der Oberbehörde keine ausführlichen Antworten auf ihre Fragen zu den Einnahmen aus der Gewerbesteuer erhalten.

In puncto Gewerbesteuer ist die Gemeinde Leudelingen Nettozahler. Das bedeutet, dass sie mit dem Höchstsatz von 67%, was bei Einnahmen aus der Gewerbesteuer in der Höhe von 17.005.794 € die Summe von 11.393.882 € ausmacht, in den Beitragsfonds des Staates einzahlt. Demgegenüber erhält die Gemeinde aus dem Beitragsfonds 1.461.021 €, was mit dem verbleibenden Restbetrag von 5.611.912 € eine Einnahme in der Höhe von 7.072.933 € ergibt.

Diese 7,07 Mio. € kämen der Gemeinde Leudelingen zu gute. Gäbe es nicht das Gesetz vom 19. Dezember 2014 („Zukunftspak“), das eine weitere Besteuerung zugunsten des Beschäftigungsfonds für jene Gemeinden vorsieht, dessen Gewerbesteuer einen bestimmten Betrag im Verhältnis zur Einwohnerzahl übersteigt.

Diese Bestimmung scheint umso willkürlicher, da davon lediglich drei Gemeinden betroffen sind: Betzdorf mit 570.082,74 €, Niederaanen mit 608.179,37 € und Leudelingen mit 2.757.336 €. Alle übrigen Gemeinden brauchen bisweilen keine Zahlung zu leisten.

Leudelingen hätte die doppelte Einwohnerzahl haben müssen, um diese Zahlung zu vermeiden. Bei wem liegt der Fehler? Die Leudelinger Aktivitätszonen waren bei ihrer Erschaffung willkommen angesichts des Mangels und der Kosten der Grundstücke in den umliegenden Gemeinden. Sie waren willkommen in Krisenzeiten für Unternehmen die das in der Stadt Luxemburg damals schwerlich vorhandene Bauland suchten ebenso wie für die Regierung, welche die Schaffung neuer Arbeitsplätze begrüßte.

Aber die Gemeinde Leudelingen wollte nicht nur Aktivitätszonen erschaffen, sondern auch Wohnraum für die Menschen die hier arbeiteten. Diese Anstrengungen sind jedoch größtenteils abhängig von der Überarbeitung des Allgemeinen Einrichtungsplan (PAG). Ein schwieriges und langwieriges Unterfangen, das erschwert wurde durch vielfältige Abänderungen der Gesetze und der Bedingungen in den Bereichen Urbanismus, Naturschutz, Mobilität usw.

Außerdem befürworten die Prinzipien des Urbanismus, welche die Direktion der Landesplanung des Innenministeriums anwendet, eine Entwicklung im Dorfkern, wo leider schwerlich Grundstücke verfügbar sind und sprechen sich gegen eine Entwicklung der vom Zentrum weiter entfernten Viertel „Schlewenhof“ und „Gare“ aus. Diese Viertel befinden sich nahe am zukünftigen „Ban de Gasperich“ und sind gut an den öffentlichen Transport angeschlossen. Trotz Interesse von Promotoren und Bauwilligen durften die entsprechende Grundstücke bisweilen nicht als Bauland ausgewiesen werden, sogar dann nicht als die Gemeinde Leudelingen im sektoriellen Landesplan „Logement“ als Wohnvorranggemeinde eingestuft wurde.

Mangels Wohngelegenheiten auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen siedeln sich die Menschen in weiter entfernten Ortschaften an und durchqueren täglich Leudelingen, um zu ihrem Arbeitsplatz zu gelangen. Damit wird die Verkehrssituation der Gemeinde verschärft.

Nicht zu vergessen sind die Investitionen der Gemeinde zur Verbesserung der Lebensqualität der Bürger durch die Schaffung neuer Infrastrukturen, wie dem Wasserturm, dem Abwasserkollektor, dem Vereinsbau, der Maison Relais, der neuen Schule usw., welche hohe Ausgaben für Bau und Unterhalt mit sich brachten.

Der Bürgermeister- und Schöffenrat hat eine Unterredung mit dem Innenminister beantragt, um einen Ausgleich anzufragen. Er stellt sich nicht gegen den Solidaritätsgedanken, kann aber nicht einverstanden sein mit einer Finanzierung dieser Solidarität durch ausschließlich drei Gemeinden.

Alle Ratsmitglieder drücken ihren Unmut über diese Maßnahme aus welche die Gemeinde Leudelingen abstrahlt.

Rat Patrick Calmus besteht darauf, dass der Bürgermeister- und Schöffenrat dem Ministerium die Anstrengungen der Gemeinde zur Schaffung der bestehenden kommunalen Infrastrukturen verdeutlicht.

Schöffe Victor Christophe ist betroffen, dass nun die Finanzen von drei Gemeinden belastet werden um alle anderen zu unterstützen. Er hält fest, dass 20 bis 30 Jahre gebraucht werden um die erforderliche Bevölkerungszahl zu erreichen.

Schöffe Eugène Halsdorf erwartet Kompromissbereitschaft bei der vorgesehenen Unterredung mit dem Minister. Er verweist auf die anstehenden hohen kommunalen Ausgaben. Er hofft dringend auf eine Lösung durch die Überarbeitung der sektoriellen Landespläne.

Rat Raymond Kauffmann, Präsident der Finanzkommission, ereifert sich über die Tatsache, dass auf dem Gebiet der Gemeinde 17 Millionen Einnahmen an Gewerbesteuer erwirtschaftet werden und die Gemeinde davon lediglich 4 Millionen davon erhält, ohne dass überhaupt jemals die Verschuldung der Gemeinde berücksichtigt wird.

Der Staat entnehme der Gemeinde Einnahmen. Die Gemeinde müsse dann wiederum Schulden machen um ihre Investitionen zu finanzieren. Alle Kosten der Aktivitätszonen lasten auf der Gemeinde, die in Krisenzeiten diese Zonen anlegte und somit ihren Beitrag zur Schaffung von Arbeitsplätzen leistete. Für diesen Einsatz müsse die Gemeinde jetzt zusätzliche Zahlungen an den Beschäftigungsfonds leisten.

Hinsichtlich dieser Ungerechtigkeit plädiert das Ratsmitglied dafür vor Gericht zu klagen und zu reagieren falls alle Proteste nichts erwirken. So entwickelt er verschiedene Strategien in Sachen Gewerbesteuer für den Fall einer Nicht-Einigung.

Rat Marc Loess bedauert die doppelte Belastung, die einerseits der Gemeinde eine Erweiterung unmöglich macht und sie andererseits für eine zu niedrige Bevölkerungszahl bestraft.

Rat Francisco Ramirez sieht die aktuelle Situation als ungerecht an und hofft bei der anstehenden Unterredung mit dem Ministerium auf eine Lösung die alle Gesichtspunkte des Problems berücksichtigt.

13. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Rat Patrick Calmus erkundigt sich, ob die Verpflanzung der Bäume definitiv sei? Die Bürgermeisterin bestätigt die verpflanzten Bäume würden an ihren neuen Standort bleiben.

Rat Raymond Kauffmann bemängelt die Sauberkeit am Ortseingang aus Cessingen kommend. Die Bürgermeisterin antwortet eine Reinigung von der Mannschaft von ProActiv wäre vorgesehen.

Rat Marcel Jakobs informiert die Ratsmitglieder, dass der nächste „Wanterlaf“ am 29. Januar 2017 stattfindet und anschließend jeweils am letzten Sonntag im Januar stattfinden soll. Er hätte es bevorzugt, wenn die Umweltkommission im Vorfeld über die Umpflanzung der Bäume vor dem ehemaligen Pfarrhaus informiert worden wäre.

Rat Francisco Ramirez informiert sich über die Möglichkeit, parallel zum Übergang der Fahrradpiste auch einen Fußgängerstreifen über den CR179 in der Höhe des „Grasbësch“ zu schaffen.

Colère et déception concernant la répartition de l'impôt commercial

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 7 MARS 2016



ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le Collège des bourgmestre et échevins
3. Cadeaux au personnel communal
 - a) Exercice 2013
 - b) Exercice 2014
 - c) Exercice 2015
4. Comptes 2013
 - a) Compte administratif 2013
 - b) Compte de gestion 2013
5. Voirie rurale, programme des travaux 2016
6. Décompte des travaux aménagement rue Léon Laval, « am Bann »

7. Résiliation d'un contrat avec Cost & Time Management
8. Création de postes d'étudiants, été 2016
9. Création de postes d'étudiants pour le CIBETT, été 2016
10. Création d'un article budgétaire pour le retour d'une garantie bancaire
11. Approbation d'un acte notarié
12. Résolution concernant la répartition de l'impôt commercial
13. Correspondance et questions des membres du conseil communal

PRÉSENTS :

Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre, Eugène Halsdorf, Vic. Christophe, échevins, Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Francisco Ramirez, Marc Loess, conseillers communaux, Marc Thill, secrétaire communal

1. Approbation de l'ordre du jour

L'ordre du jour est approuvé à l'unanimité. Le conseiller Raymond Kauffmann propose de discuter la répartition de l'impôt commercial au sein d'un point supplémentaire de l'ordre du jour

2. Communications par le Collège des Bourgmestre et Echevins

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe les conseillers du déplacement des arbres situés devant l'ancien presbytère. Le déplacement a été exécuté par une entreprise spécialisée. L'arbre de la paix a été replanté près de l'église paroissiale. Les autres arbres ont trouvé un nouvel emplacement le long d'une allée dans la zone d'activités « am Bann ».

Concernant les travaux à la piscine de Bettembourg, la bourgmestre remarque que le sauna est à nouveau accessible depuis janvier. Vu les inconvénients causés par les travaux toujours en cours, l'entrée pour cinq heures a été diminuée à un tarif super réduit de 7,50 €.

3. Cadeaux au personnel communal

- a) Exercice 2013
- b) Exercice 2014
- c) Exercice 2015

Suite à une observation du service de contrôle du Ministère de l'Intérieur, le conseil communal approuve rétroactivement et unanimement les cadeaux pour le personnel communal méritant respectivement partant à la retraite avec des montants de 2.700 € pour l'année 2013, 5.100 € pour l'année 2014, ainsi que 1.958,32 € pour l'année 2015.

4. Comptes 2013

a) Compte administratif 2013

b) Compte de gestion 2013

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel remarque avec satisfaction que le service de contrôle du Ministère de l'Intérieur a émis seulement trois observations concernant le compte administratif 2013. Une amélioration substantielle par rapport aux comptes des années précédentes.

Le compte administratif et le compte de gestion de l'exercice 2013 sont approuvés à l'unanimité.

5. Voirie rurale, programme des travaux 2016

Le programme des travaux de la voirie rurale propose l'enduisage du chemin « auf Hohen » sur une longueur de 470 m et du chemin « auf dem Hohen » sur 75 m. Le montant total du devis se chiffre à 66.000 €. Il est approuvé par tous les conseillers.

6. Décompte des travaux aménagement rue Léon Laval, « am Bann »

Le décompte des travaux de réaménagement de la voirie « am Bann » concernant la deuxième sortie de la rue Léon Laval au montant de 417.424,86 € est approuvé par tous les conseillers.

7. Résiliation d'un contrat avec Cost & Time Management

Le contrat conclu le 10 juin 2013 avec la société « Cost & Time Management » concernant un lien sur le site internet de la commune est résilié à l'unanimité des conseillers suite à la faillite de la société « Cost & Time Management ».

8. Création de postes d'étudiants, été 2016

Tous les conseillers sont d'accord avec la création de dix postes d'étudiants pendant les vacances d'été 2016. Pour mieux encadrer les jeunes, le nombre de postes est réduit à dix.

Peuvent se porter candidat pour ces postes les jeunes âgés de 16 ans le 15 juillet 2016 et n'ayant pas encore atteint l'âge de 18 ans le 15 septembre 2016. La durée maximale de l'engagement est de quinze jours. Les candidatures doivent parvenir aux responsables communaux avant le 30 avril. Les candidats acceptés seront désignés par tirage au sort devant la séance du Conseil communal, le lundi 2 mai à 16.45 heures.



9. Création de postes d'étudiants pour le CIBETT en été 2016

Comme chaque année la commune de Leudelange crée trois postes d'étudiants financés par la Commune de Leudelange mais qui seront affectés au centre d'intervention de Bettembourg CIBETT. Tous les conseillers approuvent la création de ces postes pour l'été 2016.

10. Création d'un article budgétaire pour le retour d'une garantie bancaire

Tous les conseillers sont approuvent la création d'un article de dépenses au budget communal pour la restitution de la garantie bancaire du promoteur Urbaterre. La garantie concernant le projet « Thommelbiert » près du château d'eau a jadis été comptabilisée comme recette au sein du budget communal.

11. Approbation d'un acte notarié

Un acte notarié concernant l'achat d'un terrain de Joseph Funck d'une surface de 5,30 ares le long de la rue de Cessange au prix de 58.300 € pour la création d'un trottoir et d'une piste cyclable est approuvé par tous les conseillers.

12. Résolution concernant la répartition de l'impôt commercial

Avec mécontentement, colère et déception se rallient unanimement les conseillers à l'opposition formelle du Collège des bourgmestre et échevins au sujet de l'impôt commercial communal. Le Collège des bourgmestre et échevins critique sévèrement la contribution supplémentaire au fonds de l'emploi. Seulement trois de cent-six communes sont concernées.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel explique la situation de la commune de Leudelange, telle qu'elle se présente après l'entrée en vigueur de la loi du 19 décembre 2014 („Zukunftspak“).

Lors de l'élaboration du projet de budget 2016, le Collège des bourgmestre et échevins n'a pas obtenu de l'autorité supérieure des réponses explicites sur ses questions concernant les recettes de l'impôt commercial.

La commune de Leudelange est payeur net en termes d'impôt commercial. Elle contribue avec le taux maximum au fonds contributif de l'État, soit avec 67% des recettes de l'impôt commercial au montant de 17.005.794 €, soit la somme de 11.393.882 €. En retour la commune reçoit 1.461.021 € du fonds contributif ce qui donne avec le restant de 5.611.912 € une recette totale de 7.072.933 €.

Ces 7,07 mio. € reviendraient à la commune de Leudelange. Hélas la loi du 19 décembre 2014 („Zukunftspak“) prévoit une imposition supplémentaire en faveur du fonds pour l'emploi pour les communes dont le revenu de l'impôt commercial dépasse un certain plafond calculé par rapport au nombre d'habitants de la commune.

Cette disposition apparaît d'autant plus arbitraire parce que seulement trois communes sont concernées, Betzdorf avec 570.082,74 €, Niederaanven avec 608.179,37 € et Leudelange avec 2.757.336 €. Les autres communes restent jusqu'à présent exemptes du paiement.

Leudelange aurait dû avoir le double de sa population pour éviter le paiement. Alors à qui la faute ? Les zones d'activité de Leudelange étaient bienvenues au moment de leur création face à la pénurie et au prix des terrains dans les communes limitrophes. Elles étaient bienvenues en temps de crise pour les entreprises qui cherchaient des terrains jadis difficilement disponibles en Ville de Luxembourg et pour le Gouvernement qui appréciait la création de nouveaux emplois.

Cependant la commune de Leudelange ne voulait pas seulement créer des zones d'activités mais aussi des logements pour les gens qui y travaillaient. Ces efforts sont majoritairement tributaires d'un remaniement du plan d'aménagement général (PAG). Un projet difficile et de longue haleine vu les changements divers des lois et des conditions dans les domaines de l'urbanisme, de la protection de la nature, de la mobilité etc.

D'ailleurs les principes de l'urbanisme appliqués par la direction de l'aménagement communal du Ministère de l'Intérieur imposent un développement au centre du village où les terrains sont difficilement disponibles et s'opposent à un développement des quartiers « Schlewenhof » et « Gare », plus éloignés du centre. Ces quartiers situés à proximité du futur ban de Gasperich sont bien desservies par le transport public. Malgré l'intérêt des lotisseurs et des personnes intéressées à construire les terrains respectifs n'ont toujours pas obtenu l'autorisation à être classées comme des terrains constructibles. Même le classement de la commune de Leudelange en tant que commune prioritaire logement par le plan directeur sectoriel « Logement » n'a pas changé la situation.

Par pénurie de logements sur le terrain de la commune de Leudelange les personnes s'installent dans les localités plus loin et traversent chaque jour Leudelange pour se rendre à leur lieu de travail. Une aggravation de la situation du trafic dans la commune.

Ne sont pas à négliger les investissements réalisés par la commune pour améliorer la condition de vie des citoyens par la création de nouvelles infrastructures comme le château d'eau, le collecteur d'eaux usées, le centre sociétaire, la maison relais, la nouvelle école etc. qui créent d'énormes dépenses lors de la construction et par leur entretien.

Le Collège des bourgmestre et échevins a sollicité une entrevue auprès du Ministre de l'Intérieur pour demander compensation. Il ne s'oppose pas à un esprit de solidarité mais n'est pas d'accord à faire financer cette solidarité exclusivement par trois communes.

Tous les conseillers expriment leur désapprobation contre cette mesure qui sanctionne la commune de Leudelange.

Le conseiller Patrick Calmus insiste à que le Collège des bourgmestre et échevins souligne vis-à-vis du ministère les efforts réalisés par la commune pour la réalisation des infrastructures communales existantes.

L'échevin Victor Christophe est consterné par le fait que les finances de trois communes sont sollicitées pour soutenir toutes les autres. Il estime une durée de 20 à 30 ans pour atteindre le niveau de la population requis.

L'échevin Eugène Halsdorf s'attend à une concession de la part du Ministre lors de l'entrevue prévue. Il fait l'inventaire des dépenses communales qui deviendront prochainement nécessaires. Il espère une solution rapide par le remaniement des plans sectoriels.

Le conseiller Raymond Kauffmann, président de la commission des finances, s'indigne de la situation que 17 millions de recettes de l'impôt commercial communal sont réalisés sur le territoire de la commune et que la commune n'en reçoit que 4 millions sans jamais prendre en considération la situation de la dette communale.

L'État prélève les recettes de la commune. La commune de son côté devra faire des dettes pour financer ses investissements. Tous les frais des zones d'activités pèsent sur la commune qui en temps de crise créait ces zones et contribuait ainsi à la création de nouveaux emplois. Cet engagement de la commune l'oblige maintenant à faire des versements supplémentaires au Fonds de l'Emploi.

Pour cette injustice, le conseiller demande d'ester en justice et de réagir si toutes les protestations ne donneraient pas satisfaction. Il développe diverses stratégies concernant l'impôt commercial en cas de non-conciliation.

Le conseiller Marc Loess déplore la double charge qui met la commune dans l'impossibilité de réaliser une expansion et qui sanctionne la commune pour le nombre réduit de sa population.

Le conseiller Francisco Ramirez considère la situation actuelle comme injuste et espère que l'entrevue avec le ministère aboutira avec une solution prenant en compte tous les aspects du problème.

13. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Le conseiller Patrick Calmus demande si déplacement des arbres est définitif. Mme la bourgmestre confirme que les arbres resteront en place à leurs nouveaux endroits.

Le conseiller Raymond Kauffmann critique la propreté à l'entrée de la localité en venant de Cessange. Mme la bourgmestre répond qu'un nettoyage est prévu par une équipe de ProActif.

Le conseiller Marcel Jakobs informe que le prochain « Wanterlaf » aura lieu le 29 janvier 2017 et par la suite chaque dernier dimanche de janvier. Il aurait préféré que la commission consultative de l'Environnement ait été informée en avance sur le déplacement des arbres devant l'ancien presbytère.

Le conseiller Francisco Ramirez s'informe sur la possibilité d'installer un passage pour piétons à côté du passage de la piste cyclable sur le CR179 au niveau du « Grasbësch ».

Bau der neuen Maison Relais / Schule

Construction de la nouvelle Maison Relais / école



Eine Maison Relais mit neuem Konzept, der Bau des neuen Schulkomplexes für Leudelingen hat begonnen.

Der Gedanke eine neue Maison Relais für Leudelingen zu errichten entstand bereits vor 2008 bei der Ausschreibung des Architektenwettbewerbs. Gewinner des Architektenwettbewerbs war das Büro WW+ architecture und management Sàrl, zusammen mit Team31 und Terra Nova, welche den Plan für einen Schulkomplex, gelegen mitten im Herzen des Ortes einreichten. Der Bau dieses Schulkomplexes soll in drei Phasen ausgeführt werden. Der Komplex besteht aus Gebäuden für Maison Relais, Früherziehung, Vor- und Grundschule.

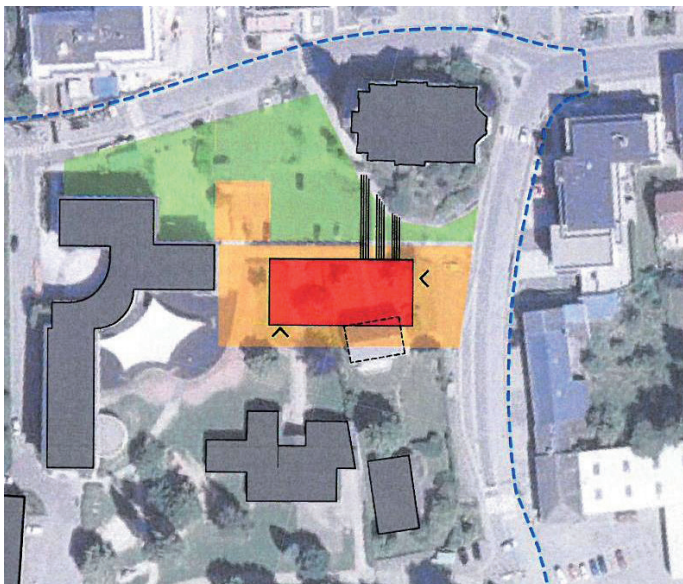
Absolut neu jedoch ist das Konzept nach dem nun in der ersten Phase das Gebäude der Maison Relais / Schule eingerichtet wird. Das „integrierte Modell“ wurde zusammen mit dem Bildungsministerium ausgearbeitet und beinhaltet erstmals keine fest zugeordneten Räume, sondern gemeinsam genutzte Funktionszonen.

In der Umsetzung bedeutet dieses Konzept dass die Räume während des Schulbetriebs als Schulräume genutzt werden und später der Maison Relais zur Verfügung stehen. Das vorrangige Ziel ist nicht die Einsparung an Fläche sondern ein größeres Flächenangebot für die Kinder das ebenfalls die Qualität der Infrastrukturen wesentlich erhöht.

Damit dieses Modell im alltäglichen Unterricht funktionieren kann wurden die Einzelheiten in Workshops mit den Lehrern, den Erziehern, den Verantwortlichen der Gemeinde Leudelingen und den Architekten genauestens definiert. Ein Aufsichtsrat, ein sogenanntes „Comité de pilotage“, begleitet nun den Bau in seiner weiteren Planungs- und Ausführungsphase.

Heutzutage greifen die meisten Familien auf die Dienste der Maison Relais zurück. Weil viele Kinder somit den grössten Teil des Tages nicht mehr im Elternhaus verbringen sondern in der Maison Relais wird darauf geachtet dass sie einen ausgeglichenen und gesunden Tagesablauf erleben können. Dazu gehören spielen, lernen, ausruhen und selbstverständlich auch essen.

Um die Nahrung so frisch wie möglich zubereiten zu können wurde eine eigene Produktionsküche im Untergeschoss mit eingeplant. In der Maison Relais Leudelingen sollen keine vorbereiteten Fertiggerichte aus einer Großküche auf den Tisch gebracht werden. Es soll vielmehr vor Ort gekocht werden, auf frische Produkte aus der Region zurückgegriffen und eine abwechslungsreiche Kost auf den Tisch gebracht werden.



Phase 1 Standort / Phase 1 situation



Phase 1 Grundriss vom Erdgeschoss / Phase 1 plan rez-de-chausée



Phase 1 Grundriss der 1. Etage / Phase 1 plan 1^{er} étage



Phase 1 Grundriss vom Untergeschoss / Phase 1 plan sous-sol

Gegessen wird im Kinderrestaurant im Erdgeschoss wo eine kleinere, pädagogische Küche den Raum unterteilt, um so einen Essbereich für die jüngeren und die etwas älteren Kinder zu schaffen. Gegenüber wird sich ein Konferenzraum für Lehrer und Erzieher befinden, wie auch ein Büro für die Leitung der Schule und der Maison Relais.

Im Obergeschoss werden dann Schulräume, eine Bibliothek und ein Multimediarum untergebracht. Betreten wird die neue Maison Relais / Schule durch einen gläsernen Bau, der später auch die Funktion einer Verbindung zwischen den Gebäuden der Phase 1 und Phase 2 übernehmen wird. Dieser Raum hat des weiteren die Funktion einer „Schmutzschleuse“. Schuhe und Kleidung können hier nach einem Ausflug ins Freie oder nach einer Pause im Schulhof abgelegt und gewechselt werden. Hier wird sich ebenfalls ein Indoorspielfeld befinden, wo die Kinder sich bei jedem Wetter nach Lust und Laune austoben können.

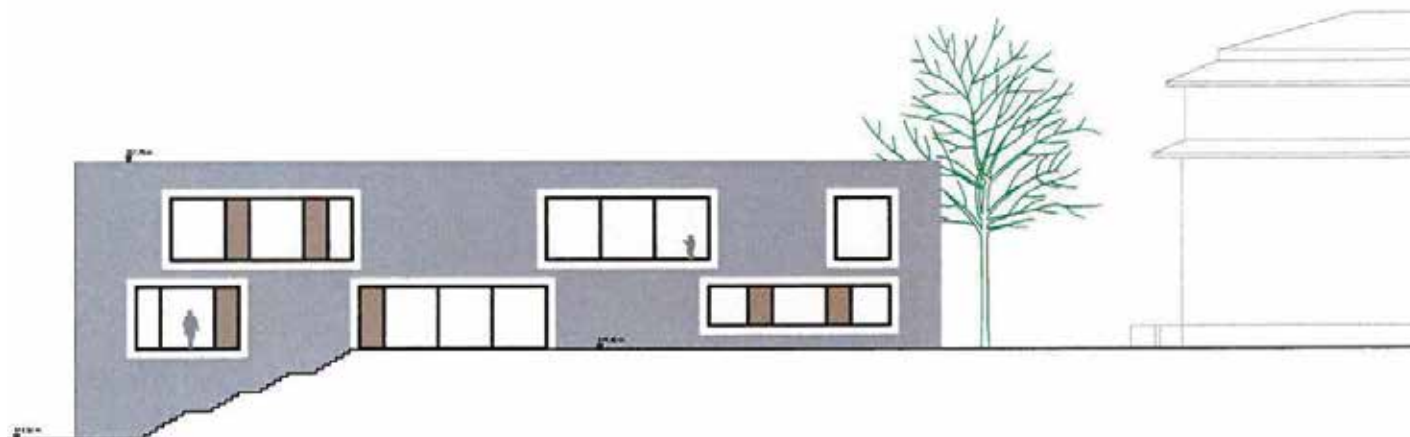
Ehe dieses Konzept aber umgesetzt werden kann müssen zuerst die Gebäude errichtet und die bestehenden Schulklassen umziehen. Damit die Kinder keine längere Zeit in provisorischen „Schulkontainern“ verbringen müssen, werden nach der Inbetriebnahme der Phase 1 die Klassen der Vorschule in dieses Gebäude umziehen.

Die Maison Relais wird gleichzeitig in diesem Gebäude, wie auch in den heute bereits vorhandenen Räumlichkeiten funktionieren. Wenn das Gebäude der Phase 2 vollendet sein wird, kann der Betrieb nach dem beschriebenen, neuen Konzept vollends funktionieren.

Die Bauzeit des Gebäudes der Phase 1 wird mit zwei Jahren berechnet. Der Invest beträgt rund 7,2 Millionen Euro. Ein Invest der sich durchaus lohnt, wenn man bedenkt dass hier die Gemeindeverantwortlichen in die Zukunft der Kinder in Leudelingen investieren.

Neben den Gebäuden für den neuen Schulkomplex werden aber auch die Aussenanlagen wesentlich verbessert. Die Gefahrenzone Parkplatz vor dem Rathaus wird entschärft, Kiss & go Stellplätze, wo die Eltern ihre Kinder mit dem Auto absetzen können, sowie eine erneuerte Bushaltestelle sind geplant. Der Schulhof wird neu angelegt, die Verbindungswege zwischen den einzelnen Gebäuden werden kürzer und einfacher.

Es wird deutlich, hier entsteht mehr als eine Maison Relais, sondern der Anfang wird gemacht zu einem Schulkomplex für Leudelingen, umgeben von einem neuen, lebendigen Dorfkern.



Phase 1 Ansicht aus der rue Eich / Phase 1 vue à partir rue Eich



Phase 1 Ansicht in die rue Eich / Phase 1 vue vers rue Eich



Phase 1 Ansicht aus der rue du Lavoir / Phase 1 vue à partir rue du Lavoir

Une Maison Relais avec un nouveau concept, la construction du nouveau complexe scolaire a pris son début.

L'idée de construire une nouvelle Maison Relais pour Leudelange a été conçue avant 2008 lors de la publication du concours d'architectes. Le lauréat du concours d'architectes fut le bureau WW+ architektur und management Sàrl, ensemble avec Team31 et Terra Nova, qui avaient soumis le plan pour un complexe scolaire situé au milieu de la localité. La construction du complexe scolaire prévoit trois phases. Le complexe comprend les édifices de la Maison Relais, de l'éducation précoce, du préscolaire et de l'enseignement fondamental.

Tout à fait innovateur est le concept d'aménagement du bâtiment qui représente la première phase de la Maison Relais / école. Le « modèle intégré » a été élaboré en concertation avec le Ministère de l'éducation et ne comprend pas de salles spécialement réservées à des classes mais des zones de fonctions utilisées en commun.

En réalité ce concept signifie que les salles feront fonction de salles de classe lors des heures de classe mais seront plus tard à disposition de la Maison Relais. Le but primaire n'est pas l'économie de surfaces mais l'agrandissement des espaces offerts aux enfants. Un but qui augmente considérablement la qualité des infrastructures.

Afin que ce modèle puisse fonctionner au quotidien de l'enseignement les détails ont été discutés au sein d'« ateliers » avec les enseignants, les éducateurs, les responsables de la Commune de Leudelange et les architectes. Un conseil d'administration, dénommé « comité de pilotage » accompagne le chantier dans ses phases de planification et d'exécution.

De nos jours la majorité des familles a recours aux services de la Maison Relais. La plupart des enfants ne passent plus la majeure partie de leur journée au sein du foyer parental mais dans la Maison Relais. Il faut alors apporter un soin extrême à ce que leur quotidien soit équilibré et sain. Des activités comme jouer, apprendre, se reposer et bien entendu manger en font partie.

L'installation d'une cuisine de production est prévue au sous-sol pour préparer une alimentation fraîche. La Maison Relais de Leudelange ne veut pas proposer des plats préparés dans une grande cuisine industrielle. Les plats seront préparés sur place, des produits frais de la région seront utilisés et une alimentation variée sera proposée à table.

Les repas seront pris au restaurant pour enfants où une cuisine pédagogique, plus réduite subdivisera l'espace afin de créer une salle à manger pour les tout jeunes enfants, ainsi qu'une salle pour les enfants plus âgés. En face se situera une salle de conférence pour les enseignants et les éducateurs, aussi comme un bureau pour la direction de l'école et la Maison Relais.

L'étage supérieur fera place aux salles de classe, la bibliothèque et une salle multimédia. L'entrée à la nouvelle Maison Relais / école sera un corps de bâtiment vitré, qui prendra plus tard la fonction de liaison entre les bâtiments de la phase 1 et la phase 2. Cette pièce aura en outre la fonction de portillon anti-salissures où après une excursion à l'extérieur ou une récréation dans la cour de l'école pourront être déposés et changés les chaussures et vêtements. Ici se situera également une aire de jeux couverte où les enfants puissent s'adonner à cœur joie n'importe le temps et les intempéries.

Avant que ce concept puisse être réalisé les bâtiments devront être construits et les classes scolaires devront être déplacées. Les classes du préscolaire emménageront dans le bâtiment de la phase 1 après sa mise en fonction pour éviter à ce que les enfants passent une longue période dans des conteneurs provisoires.

La Maison Relais fonctionnera alors dans ce bâtiment, comme dans les localités qu'elle occupe maintenant. Lorsque le bâtiment de la phase 2 sera achevé le fonctionnement pourra démarrer selon le concept nouveau.

La durée du chantier du bâtiment de la phase 1 est estimée à deux années. L'investissement sera d'environ 7,2 millions d'euro. Un investissement signifiant si on tient compte que les responsables communaux ont investi dans l'avenir des enfants de Leudelange.

En complément aux bâtiments du nouveau complexe scolaire seront aussi réaménagés les alentours. Une désamorçage des dangers dans la zone du parking devant la mairie, des emplacements « Kiss & go » où les parents pourront déposer leurs enfants en voiture, ainsi qu'un réaménagement de l'arrêt d'autobus sont prévus. La cour de l'école sera remise à neuf, les chemins de communication entre les différents bâtiments deviendront plus courts et simples.

Il est évident, qu'il est plus qu'une Maison Relais qui sera construite, mais que le début est fait pour l'implantation d'un nouveau complexe scolaire à Leudelange, au centre d'un nouveau noyau de la localité animé de vie et d'activités.

Baumverpflanzung vor dem Beginn der Baustelle des Schulkomplexes

Vor dem Beginn der Arbeiten am neuen Schulkomplex gibt es noch genügend zu tun um die Baumriesen vor dem ehemaligen Pfarrhaus zu erhalten. Dort wo später die neue Maison Relais / Schule stehen wird, wurden jetzt die Bäume von einem spezialisierten Unternehmen samt der Wurzel entfernt, um sie in einer kleinen Baumallee in der Aktivitätszone „am Bann“ wieder einzupflanzen.

Diese beeindruckende Aktion forderte den Einsatz von schwerem Gerät um die Bäume schadlos aus dem Erdreich zu entfernen um sie dann abzutransportieren. Am Vortage wurden die Äste von einem Gärtnerbetrieb vorsorglich zurückgeschnitten.



Déplacements des arbres avant le début du chantier du complexe scolaire

Beaucoup de travail avant le début du chantier du complexe scolaire pour conserver les arbres impressionnants devant l'ancien presbytère. A l'emplacement où se dressera plus tard la nouvelle Maison Relais / école ont été enlevés par une entreprise spécialisée les arbres avec leurs racines pour être replantés dans une petite allée au sein de la zone d'activités « am Bann ».

Cette action impressionnante nécessitait la mise en place de lourdes machines pour enlever les arbres du sol sans dommages et de les déplacer. La veille une entreprise de jardinage avait soigneusement taillé les branches.



Standesamtliche Nachrichten

Etat Civil

Geburten im Jahr 2015 / Enfants nés en 2015

♀	Pelt Charlotte	01.01.2015
♂	Reckel Julien	04.01.2015
♂	Poeckes Charel	08.01.2015
♀	Loux Charlotte	18.01.2015
♂	Jentgen Ben	05.02.2015
♀	Vaz Kairit	13.02.2015
♀	Boudriqa Inès	10.03.2015
♀	Theis Mia	12.03.2015
♀	Lua Lucy	20.03.2015
♀	Folschette Sophie	31.03.2015
♀	Fassbinder Amalia	01.04.2015
♂	Block Philippe	12.04.2015
♀	Bruch Elisa	17.04.2015
♀	Demoling Alessia	24.04.2015
♀	Femiano-Chille' Eva	19.05.2015
♀	Weis Louise	29.05.2015
♂	Miccichè Alfredo	01.06.2015
♀	Karels Alice	04.06.2015
♂	Izzo Ismaele	09.06.2015
♂	Enders Jo	11.06.2015
♂	Bindels Léon	22.06.2015
♂	Carvalho Noa	26.06.2015
♂	Samarghitan Vlad	12.07.2015
♀	Molitor Alba	14.08.2015
♀	Delavie Charlotte	26.08.2015
♂	Tévès Devillard Louis	08.09.2015
♀	Schweizer Lili	15.09.2015
♀	Maj Meta	18.09.2015
♀	Kail Holper Marie	01.10.2015
♀	Chen Lam Jadeline	15.10.2015
♂	Rancier Georges	29.10.2015
♀	Petit Manon	06.12.2015

Partnerschaften im Jahr 2015 / Déclaration de partenariat en 2015

Ahonen Inari & Schaack Eric	08.05.2015
Henrique dos Santos Paulo & Di Biasio Georgio	15.05.2015
Leidi Kim & Brausch Olivier	15.06.2015
Hermes Martine & Sadler Misch	14.08.2015
Rihar Natasa & Bergamo Stefano	05.10.2015
Pelet Sandra & Le Gleut Kevin	22.10.2015
Tossing Françoise & Rosenfeld Marc	06.11.2015
Decker Jennifer & Kill Claude	04.12.2015
Badia Jimon & Cavanna Davide	15.12.2015
De Oliveira Martins Carla & Prummel Rik	16.12.2015
Vildziunaite Rimante & Anton Patrice	31.12.2015

Standesamtliche Nachrichten

Etat Civil

Hochzeiten im Jahr 2015 / Mariages civils célébrés en 2015

Ivanov Mihaela & Wagner Christian	27.03.2015
Chin Ai Lee & Da Conceição Mendes Rui	27.03.2015
Kolbusch Josiane & Hipp Nicolas	15.05.2015
Graas Christiane & Quaring Ralph	14.07.2015
Mootz Pascale & Feipel Paul	04.09.2015
Mehling Mandy & Jérôme Lua	11.09.2015
Jaroch Patricia & Serra Roberto	16.10.2015
Gauthrot Anne & Vande Walle Yves	22.12.2015

Sterbefälle und/oder Beerdigungen im Jahr 2015 / Personnes décédées et/ou enterrées en 2015

Pastore Claudine	24.01.2015
Schwirtz Jean Nicolas	15.02.2015
Folschette-Stomp Berthe	17.02.2015
Scholtes Jean	18.02.2015
Popov Kamen	19.02.2015
Muller Marcel	13.03.2015
Steichen-Biwer Denise	26.03.2015
Muller-Fritsch Margot	09.04.2015
Duffort Guillaume	23.05.2015
De Oliveira Pinto Joaquim	09.07.2015
Folschette-Pescatore Marie-Marguerite	27.07.2015
Dall'Agnol Romano	11.08.2015
Brink Dominique	15.08.2015
Patricinio Fernandes Helena	07.09.2015
Scholtes Roger	08.09.2015
Wagner Romain	23.09.2015
Lahier-Foetz Monique	19.11.2015
Origer Joseph	15.12.2015

Seniorenfeier der Gemeinde Leudelingen

Fête des seniors de la Commune de Leudelange



Am 12. Dezember fand die Seniorenfeier der Gemeinde Leudelingen statt. Wie gewohnt wurde den Senioren aus Leudelingen, zusammen mit den Mitgliedern des Gemeinderats, ein dreigängiges Menu angeboten.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL beschäftigte sich in einer kurzen Rede mit der Zone 30, der Verbesserung der Buslinien, dem Téléalarm und anderen Annehmlichkeiten, welche die moderne Welt der Generation des dritten Alters bieten kann. Danach stellte die Bürgermeisterin den neuen Schneeräumdienst der Gemeinde vor.

Dieser Dienst für Menschen über 60 Jahren, oder für Menschen mit einer körperlichen Behinderung wird von der Gemeinde Leudelingen in Zusammenarbeit mit „Pro-Actif“ angeboten.

Für die musikalische Unterhaltung des Abends sorgte Jeannot Buchler.





La fête des seniors de la Commune Leudelage a été organisée le 12 décembre. Comme d'habitude les seniors de Leudelage ont dégusté ensemble avec les membres du Conseil communal un menu de trois plats.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a évoqué au cours d'une courte allocution la zone 30, l'amélioration des lignes d'autobus, le téléalarme, ainsi que tous les avantages que la vie moderne peut offrir à la génération du troisième âge. Pour conclure elle a présenté le nouveau service de déneigement offert par la commune.

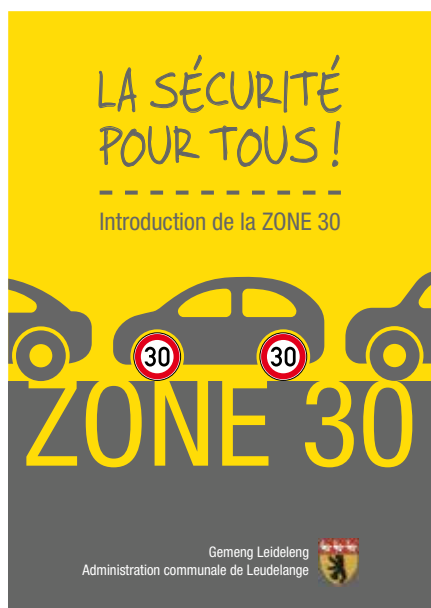
Ce service pour personnes âgées de plus de 60 ans ou souffrant d'un handicap physique est offert par la commune de Leudelage en collaboration avec « Pro-Actif ».

L'animation musicale de la soirée fut assurée par Jeannot Buchler.



Einweihung der Zone 30 in Leudelingen

Inauguration de la zone 30 à Leudelange



Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL, zusammen mit den Schöffen und den Mitgliedern des Gemeinderates hat am Samstag, 19. Dezember die Zone 30 in Leudelingen eingeweiht.

Die kommunale Regelung der Zone 30 soll in den Wohngebieten für mehr Sicherheit, Ruhe und Lebensqualität sorgen. Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL bedauerte während ihrer Rede jedoch, dass laut Gesetz die Staatsstraßen von der Regelung der Zone 30 ausgeschlossen bleiben. Dies bedeutet für Leudelingen dass die rue de Luxembourg, die rue d'Esch und auch die rue de la Gare vorerst nicht in den Genuss der Zone 30 kommen dürfen.

Samedi, 19 décembre la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPEL entourée des échevins et des membres du Conseil communal a procédé à l'inauguration de la zone 30.

Le règlement communal de la zone 30 est censé à procurer plus de sécurité, de calme et de qualité de vie dans les zones d'habitation. La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPEL a regretté dans son discours que la loi exclut les routes nationales de la réglementation de la zone 30. Ce qui signifie pour Leudelange que la rue de Luxembourg, la rue d'Esch, ainsi que la rue de la Gare ne seront provisoirement pas concernés par la zone 30.



„Wanterlaf 2016“



Über 880 sportbegeisterte Teilnehmer nahmen am 10. Januar 2016 am „Wanterlaf“ in Leudelingen teil. Das sportliche Event wurde über vier verschiedene Entfernungen (5 km, 8,20 km, 12 km und 15,70 km), sowie über zwei Disziplinen (Nordic Walking und Laufen) ausgetragen.

Start der Disziplin Nordic Walking war um 9.30 Uhr. Die Läufer des „Wanterlaf 2016“ starten dann etwas später um 10.00 Uhr. Es wurde keine Zeiten gemessen. Die Verpflegung der Sportler und die Verteilung der Erfrischungen wurde von den Mitgliedern der Kommission für Freizeit-, 3. Alter und Jugend, Hellfern des Sportclub Spiridon08, sowie dem Dösch-Tennis Leideleng übernommen.

Plus de 880 amateurs de sport ont participé le 10 janvier 2016 au « Wanterlaf » à Leudelange. L'événement sportif a réunit quatre distances (5 km, 8,20 km, 12 km et 15,70 km), ainsi que deux disciplines différentes (Nordic Walking et Course à pied).

Le départ du Nordic Walking était à 9h30. Les coureurs du « Wanterlaf 2016 » ont pris le départ à 10h00. Il n'y pas eu de chronométrage. Les membres de la commission des loisirs, du 3^e âge et de la jeunesse, les bénévoles du club sportif Spiridon08, ainsi que le Dösch-Tennis Leideleng ont pris en charge le ravitaillement des sportifs et la distribution des rafraîchissements.



Erlös aus dem „Wanterlaf 2016“

Recette du « Wanterlaf 2016 »



Schecküberreichung an das Luxemburger Rote Kreuz

Sport und Bewegung bringen Spaß und Freude für die Menschen. Der „Wanterlaf 2016“ organisiert von der Gemeinde Leudelingen in Zusammenarbeit mit der lokalen Kommission für Freizeit, drittes Alter und Jugend, dem Sportclub Spiridon08, sowie zahlreichen Freiwilligen wies über 880 Einschreibungen auf.

Doch nicht allen Menschen ist es vergönnt sich an Sport und Bewegung zu erfreuen. Viele Leben in Angst vor Krieg und Terror. Um ein menschenwürdiges Leben zu finden flüchten sie aus ihrer Heimat. Das Rote Kreuz nimmt sich dem Schicksal vieler Flüchtlinge an, die auf ihrer Odyssee in Luxemburg gestrandet sind.

Die Gemeinde Leudelingen möchte mithelfen. Deshalb spendete sie vom Erlös des „Wanterlafs 2016“ die stattliche Summe von 5.000 €. Die Schecküberreichung fand am 24. Februar im Centre sociétaire „an der Eech“ in Anwesenheit der Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL, Herrn Marc CROCHET stellvertretender Direktor des Roten Kreuzes, die Herren Gilles BLEY und Paul KLONSKI vom Sportclub Spiridon08, sowie den Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates, Herrn Marcel JAKOBS Vorsitzender der Kommission für Freizeit, drittes Alter und Jugend, sowie den Mitgliedern der Kommission und vielen Helfern des „Wanterlaf“ statt.

Remise d'un chèque à la Croix Rouge Luxembourgeoise

Sport et mouvement apportent joie et satisfaction aux hommes. Le « Wanterlaf 2016 » organisé par la Commune de Leudelange en collaboration avec la commission locale des loisirs, du 3^e âge et de la jeunesse, le club sportif Spiridon08, ainsi qu'avec de nombreux bénévoles a eu plus de 880 inscriptions.

Hélas, pas toutes les personnes ne peuvent goûter aux plaisirs des sports et du mouvement. Beaucoup de gens vivent dans l'angoisse devant guerre et terreur. Ils fuient leur patrie pour retrouver une vie digne. La Croix Rouge prend en charge le destin de nombreux réfugiés, qui au cours de leur odyssee sont avariés au Luxembourg.

La Commune de Leudelange veut aider en faisant don du montant considérable de 5.000 € provenant des recettes du « Wanterlaf 2016 ». La remise du chèque a eu lieu le 24 février au centre sociétaire « an der Eech » en présence de la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL, de M. Marc CROCHET directeur adjoint de la Croix Rouge, des Messieurs Gilles BLEY et Paul KLONSKI du club sportif Spiridon08, des membres du Collège des bourgmestres et échevins et du Conseil communal, de M. Marcel JAKOBS président de la commission des loisirs, du 3^e âge et de la jeunesse, ainsi que des membres de la commission et de nombreux bénévoles du « Wanterlaf ».

Personalfeier 2016 der Gemeinde Leudelingen

Fête du personnel 2016

de la Commune de Leudelange



Kurz nach dem Jahreswechsel fand die traditionelle Personalfeier der Gemeinde Leudelingen statt. Mit einem Geschenk für geleistete Dienste bedankte sich der Bürgermeister- und Schöffenrat bei:

Alix DEMUTH-WESTER, die am 15. September 1983 ihren Dienst in der Vorschule in Leudelingen begann und nun mehr ihre Rechte auf Pension in Anspruch nimmt. Generationen von Kindern in Leudelingen werden sich mit Freude an ihre Schulzeit bei Frau Alix DEMUTH-WESTER erinnern.

Herr Pascal LUCIUS, der sein 20. Dienstjubiläum feierte. Er trat am 16. November 1995 in die Dienste der Gemeinde Leudelingen und ist seit dem Jahr 2012 unter anderem als „travailleur désigné“ für die Gesundheit und Sicherheit der Bediensteten mit handwerklichen Aufgaben zuständig.

Herr Raymond KAUFFMANN war einst der jüngste Bürgermeister des Landes. Erstmals wurde er im Oktober 1969 in den Gemeinderat gewählt. In seinen 45 Jahren Dienst im Interesse der Gemeinde war Raymond KAUFFMANN Bürgermeister, Schöffe und Gemeinderat.

La traditionnelle fête du personnel de la Commune de Leudelange fut organisée juste après les festivités du Nouvel An. Les membres du Collège des bourgmestre et échevins ont tenu à remercier avec un cadeau approprié pour services rendus :

Madame Alix DEMUTH-WESTER, qui a débuté son service le 15 septembre 1983 dans l'école préscolaire de Leudelange et qui veut maintenant faire valoir ses droits à la retraite. Générations d'enfants de Leudelange se rappellent les mémoires joyeuses des heures de classe avec Mme Alix DEMUTH-WESTER.

Monsieur Pascal LUCIUS qui a fêté ses 20 années de service. Il est entré en service de la Commune de Leudelange le 16 novembre 1995 et est depuis l'année 2012 compétent en tant que « travailleur désigné » pour la santé et la sécurité des salariés à tâche manuelle.

Monsieur Raymond KAUFFMANN a été le plus jeune bourgmestre du pays. Sa première nomination en tant que conseiller communal date d'octobre 1969. Dans ses 45 années de service dans l'intérêt de la commune Raymond KAUFFMANN a revêtu les fonctions de bourgmestre, échevin et conseiller communal.



„Liichtmëssdag 2016“ in Leudelingen

« Lichtmessdag 2016 » à Leudelange



Am „Liichtmëssdag“ ziehen die Kinder von Tür zu Tür und sollen den Einwohnern mit ihrem Gesang (LéiwerHärgottsblieschen) Freude und Gesundheit in die Häuser bringen. Dafür werden sie von den Bewohnern der Häuser mit Bonbons und anderen Süßigkeiten belohnt. Wie alle Jahre zogen die Schulkinder aus Leudelingen durch den Ort um zum Abschluss im Rathaus von Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL Süßigkeiten geschenkt zu bekommen.

Lors de la fête des chandeleurs les enfants traversent la localité de porte à porte pour apporter aux habitants la joie et la santé avec leur chant (LéiwerHärgottsblieschen). Les habitants les récompensent avec des bonbons et des friandises. Comme les années précédentes les enfants ont parcouru la localité pour terminer leur tournée à la mairie où la Bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL leur a distribué des friandises.





Weihnachtsmarkt der Schulkinder Leudelingen

Marché de Noël des écoliers de Leudelange



Am 16. Dezember fand wiederum der Weihnachtsmarkt der Schulkinder in Leudelingen statt. Eltern, Freunde und Verwandte konnten kleine Meisterwerke und andere selbstgebastelte Artikel der Kinder erwerben. Dazu gab es ein Rahmenprogramm mit Getränken, Kuchen, Musik und Gesang.

Le 16 décembre a eu lieu le Marché de Noël des écoliers de Leudelange. Les parents, amis et les proches des enfants ont eu l'occasion d'acquiescer de petits chefs d'œuvres et d'autres articles qui avaient été fabriqués par les enfants. Le programme d'encadrement offrait des boissons, gâteaux, musique et chants.



Jugendhaus Leudelingen

Maison des jeunes Leudelage

Auch im Winter 2015/2016 leidet das Jugendhaus in Leudelingen nicht an Langeweile, sondern bot den Jugendlichen ein abwechslungsreiches Programm an.

La maison des jeunes à Leudelage ne s'est pas ennuyé pendant l'hiver 2015/2016 mais au contraire a proposé aux jeunes un programme varié.

Bartagamen

Seit Anfang des Jahres befinden sich „Lady“ und „Jimmy“ als Untermieter im Jugendhaus Leudelingen. Aus verschiedenen Gründen können heute viele Eltern nicht auf den Wunsch ihrer Kinder eingehen und ein Haustier anschaffen. Deshalb ging das Jugendhaus dem Wunsch der Jugendlichen nach und schaffte zwei Bartagamen an, die nun ihr Heim im Jugendhaus gefunden haben. Diese Bartagamen, oder Schuppenkriechtiere aus der Gattung der Echsen werden in Eigenverantwortung der Jugendlichen groß gezogen. Da die Last der Verantwortung auf vielen Schultern ruht und die Anwesenheit der Jugendlichen gewährleistet sein muss wurde zusammen ein Plan zur Pflege und Versorgung der Tiere im Terrarium ausgearbeitet.

Pogonas

« Lady » et « Jimmy » sont des sous-locataires de la maison des jeunes de Leudelage depuis le début de l'année. De nombreuses raisons empêchent aujourd'hui la plupart des parents à répondre au vœu de leurs enfants à posséder un animal de compagnie. Pour cette raison la maison des jeunes de Leudelage a rempli ce désir et a acquis deux pogonas, qui habitent maintenant la maison des jeunes. Ces pogonas ou sauriens de la famille des agames sont élevés sous la propre responsabilité des jeunes. Parce que la responsabilité repose sur de nombreuses épaules et parce que la présence des jeunes devra être garantie un plan pour l'entretien et l'alimentation des animaux dans le terrarium a été élaboré d'un commun accord.

Boys' Night

Was die Mädels im Jugendhaus Gare können, das können die Jungs im Jugendhaus Leudelingen schon lange. Nach der Lady's Night am Dienstag feierten die Jungen in der Nacht von Donnerstag auf Freitag mit Videofilmen und Spaghetti eine gemütliche Boys' Night in Anwesenheit von ihrem Erzieher Davy Grade Matos.

Ce que les filles de la maison des jeunes Gare savent faire, les garçons de la maison des jeunes de Leudelage savent réaliser également. Après la Lady's Night du mardi les garçons ont vécu de la nuit du jeudi au vendredi en présence de leur éducateur Davy Grade Matos une mémorable Boys' Night avec des films vidéo et spaghettis.



Bartagamen
Pogonas



Boys' Night

Karneval

Das Jugendhaus in Leudelingen erlebte seine erste Karnevals Party. Alle Jugendlichen, sowie die Erzieher Krishelle und Davy erschienen bunt kostümiert zum feiern, spielen und lachen mit kühlen Getränken und Snacks.

Carnaval

La maison des jeunes de Leudelange a fait l'expérience de sa première fête de Carnaval. Tous les jeunes, ainsi que les éducateurs Krishelle et Davy étaient présents dans des costumes vivement coloriés, prêts à faire la fête, à jouer et à s'amuser avec des boissons fraîches et des snacks.



Karneval
Carnaval

Secret places – Kasematten

Ein weiterer Besuch der geheimen oder unbekannten Orte in Luxemburg. 13 Jugendliche besuchten eine Führung der Kasematten in Luxemburg-Stadt. Besonders interessant war der Besuch des nicht öffentlichen Teils.

Secret places - Casemates

Une autre visite des lieux secrets ou inconnus du Luxembourg. 13 jeunes ont pris part à une visite guidée des casemates de Luxembourg-Ville. Le plus passionnant était la visite de la partie non accessible au public.



Secret places –
Kasematten
Secret places -
Casemates

Lady's Night

An einem dunklen Dienstagabend trafen sich dann sieben junge Damen mit ihrer Erzieherin Christelle Weber um ebenfalls eine gemütliche Videonacht zu verbringen. Nach gemeinsamem Kochen in der Küche des Jugendhauses wurden die Plätze für die Videonacht zubereitet. Lebhaftes Unterhaltungen und Spass mit Videofilmen fanden bis in die frühen Morgenstunden statt.

Sept jeunes dames se sont retrouvées une sombre soirée de mardi avec leur éducatrice Christelle Weber pour vivre également une agréable soirée de vidéos. Après avoir fait la cuisine ensemble les places pour la nuit vidéo ont été préparées. De vives discussions et de l'amusement avec les films ont pris place jusque dans les petites heures de l'aube.



Lady's Night

Tierasyl

Ganz interessant für die Jugendlichen war der Besuch des Tierasyls, wo ein Pfleger geduldig und kompetent alle Fragen der Jugendlichen beantwortete. Die Jugendlichen wurden durch das Tierasyl geführt und konnten unter anderem den Katzenraum besuchen. Jedenfalls wissen die jungen Leute nun an wen sie sich im Notfall wenden können falls sie ein herrenloses Tier finden.

Asile pour animaux

La visite de l'asile pour animaux était très intéressante pour les jeunes. Un assistant a répondu avec patience et compétence aux questions des jeunes. Ils ont participé à une visite de l'asile et ont vu entre autres la salle des chats. En tout cas les jeunes gens sauront à ce qui s'adresser en cas d'urgence lorsqu'ils trouveront un animal errant.

Tierasyl
Asile pour animaux



Weihnachtsfeier

Am 18. Dezember fand die Weihnachtsfeier des Jugendhauses im Vereinsbau Leudelingen statt. Die Jugendlichen luden ihre Eltern, die Gemeindeverwaltung und den Bürgermeister- und Schöffenrat zu einem Abendessen ein. Dabei wurden Dias von den Aktivitäten des vergangenen Jahres gezeigt.

Fête de Noël

Le 18 décembre a eu lieu au centre sociétaire de Leudelage la fête de Noël de la maison des jeunes. Les jeunes avaient invités leurs parents, l'administration communale et le Collège des bourgmestre et échevins à un dîner. Au cours de la soirée des diapositives des activités de l'année passée ont été projetées.



Weihnachtsfeier
Fête de Noël

„Wanterlaf 2016“

Die neunte Ausgabe des Leudelinger „Wanterlaf“ fand am 10. Januar 2016 statt. Die jugendlichen Teilnehmer konnten sich unter den Strecken 5 km, 8,2 km, 12 km oder 15,7 km entscheiden.

La neuvième édition du « Wanterlaf » à Leudelage a eu lieu le 10 janvier 2016. Les jeunes participants ont eu le choix entre les distances 5 km, 8,2 km, 12 km ou 15,7 km.

Audition musicale 2016



Mit Musik kann ausgedrückt werden was Worte nicht zu sagen vermögen. Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL beglückwünschte die zahlreichen Schüler der UGDA Musikschule die ihr Jahr mit Erfolg abgeschlossen haben.

Ein besonderer Dank ging aber auch an Thierry MAJERUS und Nelly GREISCH die für die Organisation der Musikschule in Leudelingen und der „Audition musicale“ mit verantwortlich zeichneten.

La musique sait exprimer que point de mots ne savent faire. Bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a félicité les nombreux élèves de l'école de musique de l'UGDA qui ont achevé avec succès leur année d'études.

Un grand merci a également été exprimé à l'attention de Thierry MAJERUS et de Nelly GREISCH qui cosignent responsable pour l'organisation de l'audition musicale et de l'école de musique à Leudelange.

Teilnehmerliste / Liste des participants

Audition des élèves de la Formation Musicale

Eveil 1 et 2 & Solfège Préparatoire, 1^{re}, 2^e & 3^e années

Direction : Mme Pascale Gieres-Reding & M. Ricardo Sandoval

Œuvres interprétées:

De Metti Spaghetti

Lidd get gesongen vum Eveil 1 an 2 & Solfège Préparatoire & 1. Joer

Der Kartoffel-Boogie (Musik: M. Wittmann – Text: W. Holle & M. Küpper)

Lidd get gesongen vum Eveil 2 & Solfège Préparatoire & 1. Joer

Wéi méng Mamm nach huet gesponnen (Michel Lenz)

Lidd geet gesongen vum Solfège 2. & 3. Joer

Eveil 1

Bisenius Leni, Cywie Yoni, D'Art Samuel, Franck Arina, Freilinger Louis, Harris Keran, Kail Holper Jamie, Manderscheid Patrick, Oswald Noah, Ricchiuti Léa, Schmit Raphaël, Thailly-Michel Louna, Travessa Mendes, Jean David, Vieira Samuel, Vincens Hector

Eveil 2

Bakalacos Guerreiro Alexandros, Brugetti Daniele, Depenveiller Louis, Desforges Lise, Giannari Antonia-Maria, Heinemann Eva, Hippert Loris, Less Samantha, Less Tim, Macri Chiara, Thiéry de Mödina Naomy, Wagner Paul, Weis Mina, Wilesmith Maximilian, Yalcin Tuana

Année Préparatoire

Charbon Nathan, Engler Florian, Fernandez Schneider Evan, Gomes Gabriel, Mailliet Lila, Moran Ella, Raeman Claudia, Raftopoulos Shannah, Sagh Botond, Vincens Juliet

Solfège 1^{re} année

Christnach Lucy, Christnach Laura, Da Silva Lara, Depenveiller Lisa, Dieschbourg Tom, Freilinger Joé, Loux Timothée, Raftopoulos Jethro, Rancier Annabelle, Roth Elisabeth, Scharz Yola, Steichen Lea, Zepponi Victoria

Solfège 2^e année

Berchem Loris, Boever Laurie, Conrardy Caroline, Engler Benjamin, Fallah Sami, Hagen Max, Hoffmann Mina, Maziers Clara, Thill Alessio, Vandivinit Sarah, Van Dyck Aurélie

Solfège 3^e année

Arendt Amy, Arendt Sarah, Ramos Mattos Giulia, Scharz Melvyn, Toïgo Gabrielle, Trierweiler Tim, Vincens Philippe

Audition des élèves de la Classe de Flûte Traversière

Direction : Mme Maria Miteva

Œuvres interprétées:

W.A. Mozart – Menuett – Trio: Christnach Laura, Dieschbourg Tom, Depenveiller Lisa, Erasmy Philomena, Origer Tom, Sousa Simoes Jessica, Sousa Simoes Tony, Van Dyck Aurélie, Van Dyck Christelle, Zepponi Victoria

W.A. Mozart – Andante Quartett: Dörr Alissia, Mirgain Lori, Miteva Maria, Schwarz Anne

Johann Strauss Pizzicato Polca – Quartett: Da Nazaré Lena, Gubbini Kim, Miteva Maria, Simon Julie

Aleksey Igudesmann Salsa de la Luna – Trio: Da Nazaré Lena, Gubbini Kim, Simon Julie

Audition des élèves de la Classe de Cor en fa

Direction : M. Jonathan Rongvaux

Œuvres interprétées:

Greensleeves: Fallah Sami & Sara

L'ode à la joie (Beethoven): Berchem Loris

Audition des élèves de la Classe de Clarinette

Direction : Mme Aline Schiltz

Œuvres interprétées :

Love Song – Sara Bareilles: Pagliarini Sarah

YMCA – J. Morali: Arendt Sarah, Conrardy Caroline, Dieschbourg Nora, Haas Lucia, Pagliarini Sarah, Rancier Annabelle, Roth Pierre, Roth Elisabeth, Steichen Lea, Toïgo Gabrielle

Audition des élèves de la Classe de Percussion

Direction : Mme Cathy Alter

Œuvres interprétées :

The Mirror – Meno Bosgra: Hagen Max, Mendes Cardoso Dany, Scharz Yola

Rhythm and Blues – Jacob de Haan: Conrardy Christophe, Duffort Margot, Fallah Sara, Jakobs Luna, Origer Tom, Roth Pierre, Van Dyck Louane, Vincens Philippe

Audition des élèves de la Classe de Guitare

Direction : M. Hany Heshmat

Œuvres interprétées :

Tielman Susato (1500-1564) - allemande / My love Nell – mélodie populaire irlandaise / Sweet Beat – Leslie Searle: Berchem Maxime, Schwarz Anne, Simon Lucas

Audition des élèves de la Classe de Piano

Direction : Mme Lauriane Lagny Delatour

Œuvre interprétée :

Over the rainbow – Harold Arlen: Maziers Clara

Audition des élèves de la Classe de Trompette

Direction : M. Alain Gueben

Œuvre interprétée :

Gentle Brass – Bert Lochs: Trierweiler Tim, Toïgo Alexandre, Vincens Jacques, Vincens Anthony

Audition des élèves de la Classe de Trombone

Direction : M. Christophe Mertz

Œuvres interprétées :

En Vacances / Tous Ensemble: Charbon Nathan, Da Silva Lara, Engler Florian (Baryton), Vincens Juliet

Audition des élèves de la Classe de Saxophone

Direction : Mme Michèle van Dijk

Œuvres interprétées :

Pink Panther – H. Mancini / Mamma Mia – Abba: Berduzheva Catherine, Da Nazaré Gil, Engler Benjamin, Loux Margaux, Trierweiler Laura, Van Dyck Christelle

Groupe des jeunes musiciens « Cresendi »

Direction : M. Jean-Marie Grimler

Œuvres interprétées :

All Aboard – Matt Conaway / House of Dance – John Emerson
Blackstone: Arendt Amy, Arendt Sarah, Conrardy Caroline, Conrardy Christophe, Dieschbourg Nora, Dieschbourg Tom, Engler Benjamin, Ensich Stella, Ensich Marco (adulte), Fallah Sami, Fallah Sara, Fonck Théo, Haas Ronnie (adulte), Grimler Julie, Jakobs Luna, Loux Margaux, Mendes Cardoso Dany, Moran Lily, Pagliarini Sarah, Roth Elisabeth, Steichen Lea, Toïgo Alexandre, Toïgo Gabrielle, Van Dyck Aurélie, Van Dyck Christelle, Van Dyck Louane, Vincens Anthony, Vincens Jacques, Vincens Philippe, Zepponi Victoria



Jobs für Studenten / Schüler (m/w) während den Sommerferien 2016

Zwischen dem 16. Juli und dem 14. September 2016, bietet die Gemeindeverwaltung Leudelingen, **10 Schülern oder Studenten**, für jeweils zwei Wochen, die Möglichkeit, unterschiedliche Arbeiten in der Verwaltung oder den technischen Dienststellen der Gemeinde zu erledigen.

BEDINGUNGEN:

1. Wegen der beschränkten Anzahl von **10 Ferienjobs** werden nur die Studenten/Schüler angenommen, die in Leudelingen wohnen und am 15.07.2015 **wenigstens ihr 16. Lebensjahr erreicht, jedoch das 17. Lebensjahr noch nicht vollendet haben. (Geboren zwischen 16. September 1998 und 15. Juli 2000)**. Jeder Student- / Schüler- (in) kann nur einmal einen Antrag stellen. Falls die Zahl der Antragsteller, jene der freien Ferienjobs übertrifft, **entscheidet das Los**. Die Verlosung findet am **2. Mai 2016 um 16.45 Uhr** im Rathaus, Gemeinderatsaal statt.
2. Da alle Anträge von minderjährigen Kandidaten gestellt werden, muss ausdrücklich die schriftliche Erlaubnis der Eltern oder des Vormundes beiliegen.
3. Die Kandidaten müssen einen Antrag einreichen, dem eine **Bescheinigung über den Schulbesuch im Jahr 2015/2016 beigefügt ist, sowie eine Kopie des Personalausweises**.
4. In ihrem Antrag sollen die Kandidat(in)en angeben, wann sie zur Verfügung stehen und welches ihr bevorzugtes Arbeitsgebiet ist (manuell oder administrativ).
5. Einstellung und Entschädigung der Schüler erfolgen laut den Bestimmungen des Gesetzes von 22.07.1982 über die Beschäftigung von Schülern während der Schulferien.
6. Die Kandidaten werden entweder in der Verwaltung oder bei einer technischen Dienststelle angestellt.
7. Der Schöffenrat legt die Arbeiten fest, die von den Kandidaten zu erledigen sind.
8. Die Kandidaten müssen die ihnen von den Vorgesetzten erteilten Anweisungen, Folge leisten.
9. Alle weiteren Bestimmungen, die nicht ausdrücklich im vorstehenden Text erwähnt sind, werden durch das Gesetz vom 22.07.1982 über die Beschäftigung von Schülern während der Schulferien geregelt. ■

ANTRAG für einen FERIENJOB 2016 bei der Gemeinde Leudelingen

(vorbehalten für Studenten / Schüler (m/w))

Ich Unterzeichnete(r):
(Familienname) (Vorname)
wohnhaft in
(No., Straße, Postleitzahl, Leudelingen)
Tel.:
Geburtsdatum: Geburtsort:

stelle hiermit meine Bewerbung für einen Ferienjob bei der Gemeinde LEUDELINGEN während der Sommermonate 2016. Ich habe die beschriebenen Bedingungen gelesen und nehme sie an.

Ich habe Kenntnis genommen, dass mein Ferienjob nur zwei aufeinander folgende Wochen dauert.

Ich stehe zur Verfügung: vom bis zum
oder (alternative Disponibilität): vom bis zum (bitte unbedingt angeben)

Ich interessiere mich für: ☐ Büroarbeiten
(bitte ankreuzen) ☐ handwerkliche Arbeiten (bitte angeben, z.B. Gärtnerei, Malarbeiten)

Motiv meiner Bewerbung:

Kontonummer: IBAN LU Code BIC / SWIFT:
Inhaber des Bankkontos:

Bitte beifügen: 1. Schulzeugnis oder Einschreibezertifikat für das Schuljahr 2015/16
2. Kopie des Personalausweises

Meine Bewerbung wurde gestellt, in Leudelingen am Erlaubnis erteilt am

.....
Unterschrift des Bewerbers

.....
Unterschrift eines Elternteils oder des Vormundes

Einsenden an die Gemeindeverwaltung Leudelingen bis zum 30.04.2016

Gemeindeverwaltung Leudelingen - 5, Place des Martyrs - L-3361 Leudelingen - Fax: 37 92 92 38 - Mail corinne.freis@leudelange.lu

Engagement d'étudiants / élèves (m/f) pendant les vacances d'été 2016

Entre le 16 juillet et le 14 septembre 2016, l'Administration communale de Leudelange propose à **10 élèves ou étudiants** pendant une durée de 2 semaines consécutives divers travaux au sein des services administratifs et techniques communaux.

CONDITIONS :

1. En raison du nombre restreint de **10 postes disponibles** l'accès est limité aux étudiants / élèves domiciliés à Leudelange et qui au 15.07.2015 **auront atteint au moins l'âge de 16 ans mais qui ne seront pas plus âgés que 17 ans accomplis. (Nés entre le 16 septembre 1998 et le 15. Juillet 2000).** Chaque étudiant / élève ne peut poser qu'une seule fois sa candidature. Lorsque le nombre de candidatures dépasse celui des postes disponibles, la décision sera prise par tirage au sort. Le tirage au sort aura lieu le **2 mai 2016 à 16h45** en la mairie, salle du Conseil communal.
2. Comme toutes les demandes sont présentées par des candidats mineurs, elles porteront obligatoirement l'accord des parents respectif des tuteurs.

3. Les candidats remettront une demande accompagnée d'un certificat de scolarité de l'année scolaire 2015/2016, ainsi qu'une copie de la carte d'identité.

4. Dans la demande les candidat(e)s voudront indiquer la période pendant laquelle ils / elles seront disponibles, ainsi que leurs préférences (travaux administratifs ou manuels).
5. L'embauchage et l'indemnisation des élèves se font selon les termes de la loi du 22.07.1982 concernant l'occupation d'élèves pendant les vacances scolaires.
6. Les candidats seront occupés soit dans l'administration ou les services techniques.
7. Le collège des bourgmestre et échevins déterminera les travaux que les candidats devront réaliser.
8. Les candidats doivent se conformer aux instructions de leurs supérieurs hiérarchiques.
9. Toutes autres dispositions non spécialement prévues par le texte ci-dessus sont régies par la loi du 22.07.1982 concernant l'occupation des élèves pendant les vacances scolaires. ■

DEMANDE pour une OCCUPATION de vacances 2016 auprès de la Commune de Leudelange (demande réservée aux étudiants / élèves (m/f))

Je soussigné(e) : _____
(Nom) (Prénom)

domicilié à _____
(No., rue, code postal, Leudelange)

Tél. : _____

Date naissance : _____ Lieu de naissance : _____

demande par la présente une occupation de vacances auprès de la Commune de Leudelange pendant les vacances d'été 2016.
J'ai lu et accepté les conditions décrites ci-dessus.

J'ai pris note que mon engagement sera limité à deux semaines consécutives.

Je serai disponible : du _____ au _____
ou (période alternative) : du _____ au _____ (prière d'indiquer obligatoirement)

Je suis intéressé(e) : ☐ travaux de bureau
(prière de cocher) ☐ travaux manuels _____ (prière d'indiquer, p.ex. jardinage, peinture)

Motif de ma demande : _____

No compte : IBAN LU _____ Code BIC / SWIFT : _____

Titulaire du compte : _____

Prière de joindre : 1. bulletin ou certificat d'inscription scolaire pour l'année 2015/16

2. copie de la carte d'identité

Ma demande a été faite, à Leudelange le _____ Autorisation donnée le _____

Signature du demandeur

Signature d'un parent ou tuteur

Demande à retourner à l'administration communale Leudelange pour le 30.04.2016

Administration Communale Leudelange - 5, Place des Martyrs - L-3361 Leudelange - Fax: 37 92 92 38

Courriel corinne.freis@leudelange.lu

Nature for People

Station Biologique SICONA
SICONA-Ouest
SICONA-Centre

Veranstaltungsprogramm 2016 Programme d'activités

«Nature for People – People for Nature» ist eine Kampagne der Biologischen Station SICONA und der Naturschutzsyndikate SICONA-Westen und SICONA-Zentrum zusammen mit ihren Mitgliedsgemeinden. «Nature for People» bedeutet, dass die Natur für die Menschen zugänglich, erreichbar und nutzbar sein soll und damit zur Lebensqualität der Bürger beiträgt. «People for Nature» bedeutet im Gegenzug, dass die Natur durch die Menschen geschützt, kultiviert und entwickelt werden soll.

«Nature for People – People for Nature» est une campagne de la Station Biologique SICONA, du SICONA-Ouest et du SICONA-Centre en collaboration avec leurs communes membres. «Nature for People» signifie que la nature doit être accessible à tous et faire partie de leur qualité de vie. «People for Nature» signifie en contrepartie que la nature doit être protégée, cultivée et développée par l'homme.

21. Februar 16 / 21 février 16

Auf den Spuren der Tiere im Winter in Bissen

Treffpunkt: 9:00 Parkplatz „Um Maart“ rue de la Chapelle in Bissen.

Sur les traces d'animaux en hiver à Bissen

Rendez-vous: 9h00 parking «Um Maart» rue de la Chapelle à Bissen.

12 März 16 / 12 mars 16

Obstbaum-Schnittkurs in Mersch

Treffpunkt: 09:45 Uhr, Schule Cécile Ries in Mersch «Krounebiérg». Anmeldung erforderlich.

Cours de taille pour arbres fruitiers à Mersch

Rendez-vous: 09h45, Ecole Cécile Ries à Mersch «Krounebiérg». Veuillez vous inscrire.

21. April 16 / 21 avril 16

Amphibien entdecken und erkennen in Leudelingen

Treffpunkt: 18:00 Uhr, rue Eich bei der Antenne in Leudelingen.

A la découverte des amphibiens à Leudelange

Rendez-vous: 18h00, rue Eich près de l'antenne à Leudelange.

24. April 16 / 24 avril 16

Auf der Spur der Vögel der Tagebauegebiete in Schifflingen

Treffpunkt: 9:00 Uhr, Parkplatz am Stadium Jean Jacoby in Schifflingen.

A la découverte des oiseaux des minières à Schiffflange

Rendez-vous: 9h00, Parking du Stade Jean Jacoby à Schiffflange.

27 April 16 / 27 avril 16

An der «Närdenerbaach» in Beckerich

Treffpunkt: 18:00 Uhr, Parkplatz beim Centre Culturel, 3 Kiercherwee in Noerdingen.

Au fil de la «Närdenerbaach» à Beckerich

Rendez-vous: 18h00, parking Centre Culturel, 3 Kiercherwee à Noerdange.

8. Mai 16 / 8 mai 16

Wälder, Weiher und Obstwiesen auf dem «Léiberg» in Schieren

Treffpunkt: 14:30 Uhr, Am Ende der Straße Lehberg N°32.

Forêts, mares et vergers au «Léiberg» à Schieren

Rendez-vous: 14h30, à la fin de la rue Lehberg N°32.

People for Nature

Nature for People

Station Biologique SICONA
SICONA-Ouest
SICONA-Centre

Veranstaltungsprogramm 2016 Programme d'activités

«Nature for People – People for Nature» ist eine Kampagne der Biologischen Station SICONA und der Naturschutzsyndikate SICONA-Westen und SICONA-Zentrum zusammen mit ihren Mitgliedsgemeinden. «Nature for People» bedeutet, dass die Natur für die Menschen zugänglich, erreichbar und nutzbar sein soll und damit zur Lebensqualität der Bürger beiträgt. «People for Nature» bedeutet im Gegenzug, dass die Natur durch die Menschen geschützt, kultiviert und entwickelt werden soll.

«Nature for People – People for Nature» est une campagne de la Station Biologique SICONA, du SICONA-Ouest et du SICONA-Centre en collaboration avec leurs communes membres. «Nature for People» signifie que la nature doit être accessible à tous et faire partie de leur qualité de vie. «People for Nature» signifie en contrepartie que la nature doit être protégée, cultivée et développée par l'homme.

18. September 16 / 18 septembre 16

Herbstspaziergang auf dem Reimberger Plateau in Préizerdaul

Treffpunkt: 14:30 Uhr, Parkplatz Centre Culturel «Op der Fabrik» in Platen.

Balade d'automne sur le plateau de Reimberg au Préizerdaul

Rendez-vous: 14h30, Parking Centre Culturel «Op der Fabrik» à Platen.

25. September 16 / 25 septembre 16

Kräuterwanderung in Reckange/Mess

Treffpunkt: 14:30 Uhr, Parkplatz «Auto-pedestre», Straße CR178 zwischen Reckange/Mess und Roedgen.

Excursion aux herbes sauvages à Reckange/Mess

Rendez-vous: 14h30, parking «Auto-pedestre», rue CR178 entre Reckange/Mess et Roedgen.

28. September 16 / 28 septembre 16

Kulinarisches aus dem Bongert in Kehlen und Strassen

Treffpunkt: 18:30 Uhr, Biologische Station 12, rue de Capellen in Olm. Anmeldung erforderlich. Kosten 10 €.

Le verger gourmand à Kehlen et Strassen

Rendez-vous: 18h30, Station Biologique 12, rue de Capellen in Olm. Veuillez vous inscrire. Frais 10 €.

09. Oktober 16 / 09 octobre 16

Pilzexkursion in Redingen/Attert

Treffpunkt: 14:00 Uhr, Parkplatz „bei der Kirche in Redingen. Anmeldung erforderlich.

Excursion aux champignons à Redange/Attert

Rendez-vous: 14h00, parking près de l'église à Redange. Veuillez vous inscrire.

16. Oktober 16 / 16 octobre 16

Pilzexkursion in Bartringen

Treffpunkt: 14:00 Uhr, Großer Parkplatz beim Centre/Attert in Bartringen. Anmeldung erforderlich.

Excursion aux champignons à Bertrange

Rendez-vous: 14h00, grand parking du Centre/Attert. à Bertrange. Veuillez vous inscrire.

People for Nature

Recyclingpark

Parc de recyclage



ÖFFNUNGSZEITEN

HEURES D'OUVERTURE

01.04.2016 - 15.12.2016

Mittwoch / Mercredi 13h15 - 15h45

Samstag / Samedi 10h00 - 12h00

Fernseher, Kühlschränke und größere Haushaltsgeräte
können abgegeben werden beim:
Les télévisions, les frigidaires et les gros appareils de l'électroménager
seront pris en charge au :

Service technique de la Commune de Leudelage
Rue du château d'eau

Bitte Termin ausmachen unter der Telefonnummer
Prière de prendre rendez-vous au téléphone :
621 329 607 M. Roland ROSENFELD, Vorarbeiter, préposé ouvriers
oder / ou bien 37 92 92-1




**JOURNÉE
OLYMPIQUE**

29. OLYMPIALAF

VENDREDI 10 JUIN 2016 • Stade Boy Konen, Cessange



COURSE OLYMPIQUE 5,555 KM • YUPPI MINI-LAF 500 M + 1000 M
P+R KOCKELSCHUEUR (PATINOIRE)

INSCRIPTION GRATUITE ET INFOS: WWW.OLYMPIALAF.LU



**BGL
BNP PARIBAS**



**LOTÉRIE
NATIONALE**



enovos



lalux
ASSURANCE



Partenaires Bronze

Partenaires Médias

Partenaire Institutionnel

ASPORT
Association Sportive



LO LUXEMBOURG
ONLINE

emile weber

Tageblatt

revue

Eschburger Wort

TELECRAN

RTL

Loque

Nachbarschaftsfest Fête des voisins 27.05.2016

Das europaweite Nachbarschaftsfest unterstützt die nachbarschaftlichen Kontakte und die sozialen Verbindungen. Das Fest wirkt gegen Ausschließung und Vereinsamung. Es bietet die Gelegenheit seinen Nachbarn zu begegnen und mit dem anonymen Nebeneinander zu brechen.

Face à l'isolement et à l'individualisme, la fête européenne des voisins est un rendez-vous qui favorise les contacts et développe le lien social. C'est l'occasion de faire la connaissance de ses voisins pour développer la convivialité afin de rompre l'anonymat et l'isolement.

Wie wird ein gelungenes „Nachbarschaftsfest“ organisiert?

Reden Sie mit Ihren Nachbarn über das Nachbarschaftsfest und bringen sie ihre Nachbarn in die Organisation mit ein.

Teilen Sie die Aufgaben auf.

Holen Sie Plakate, Einladungen, T-Shirts oder Luftballons bei Ihrer Gemeinde ab oder downloaden Sie diese Artikel.

Finden Sie einen geeigneten Ort um das Nachbarschaftsfest zu organisieren: Eingangshalle, Garage, Garten, Hof, Bürgersteig...

Sehen Getränke (mit und ohne Alkohol für die Kinder!) und Knabberei (Chips, Salzkekse, Dips...) vor.

Am Schönsten wird es wenn jeder zu einem Buffet etwas beisteuert.

Denken Sie auch an Dekoration und Musik (achten Sie aber auch auf die Ruhe der Nachbarn welche nicht am Nachbarschaftsfest teilnehmen)!

Das Ziel des Nachbarschaftsfestes besteht darin seinen Nachbarn kennen zu lernen. Machen Sie den ersten Schritt und stellen sich vor.

Die eher Zurückhaltenden werden Ihnen dankbar sein.

Seien Sie nicht einfach Zuschauer des Nachbarschaftsfests sondern nehmen Sie aktiv daran teil.

Comment organiser une « Fête des Voisins » réussie ?

Parlez de la Fête des Voisins à vos voisins et impliquez-les dans l'organisation.

Répartissez les tâches.

Récupérez affiches, cartons d'invitation, T-Shirts ou ballons auprès de votre mairie ou téléchargez ces articles.

Trouvez le bon endroit pour organiser la Fête des Voisins : le hall d'entrée, le garage, le jardin, la cour, le trottoir...

Prévoyez des boissons (avec et sans alcool : pensez aux enfants !), de quoi grignoter (chips, biscuits salés, dips...).

Le mieux c'est quand tout le monde contribue à la constitution du buffet.

Pensez aussi à la décoration et à la musique (mais attention de ne pas vous fâcher avec les voisins qui ne participent pas à la fête) !

Le but de la Fête des Voisins est de connaître ses voisins : faites le premier pas et présentez-vous.

Les plus timides vous en seront reconnaissants.

Ne soyez pas spectateur de la Fête des Voisins, impliquez-vous et participez pleinement.

Die Gemeinde Leudelingen stellt Ihnen T-Shirts und / oder Luftballons zur Verfügung.
Les T-Shirts et / ou ballons sont mis à disposition par la Commune de Leudelage.
Klapptische und Klappbänke können Sie bei / Les tables et bancs pliants sont disponibles auprès de
Corinne Freis, Tel. 37 92 92 22, corinne.freis@leudelage.lu oder / ou
Mauro Rotolo, Tel. 37 92 92 23, mauro.rotolo@leudelage.lu beantragen.



Die Gemeinde Leudelingen
in Zusammenarbeit mit der Kommission
für Integration lädt Sie ein zum

INTEGRATIONSFEST

29. Mai 2016

Centre sociétaire „an der Eech“

Weitere Information folgen auf einem Flyer an
alle Haushalte.

La Commune de Leudelange
en collaboration avec la commission
de l'intégration vous invite à sa

FÊTE DE L'INTÉGRATION

29 mai 2016

Centre sociétaire « an der Eech »

Plus d'informations suivront sur un dépliant
distribué à tous les ménages.

Syndicat Intercommunal Bettembourg/Leudelange

an der schwemm



Neueröffnung der Sauna

Seit dem 4. Januar steht der Saunabereich im interkommunalen Schwimmbad „an der Schwemm“ in Bettembourg wieder zu Ihrer Verfügung. Die Arbeiten im Schwimmbad gehen wie geplant voran. Um eventuelle Unannehmlichkeiten zu kompensieren hat das Komitee entschieden eine stark reduzierte Eintrittsgebühr von 7,50€ für 5 Stunden festzulegen, bis die Arbeiten abgeschlossen sind.

Réouverture sauna

Depuis le 4 janvier 2016 l'espace sauna de la piscine intercommunale « an der Schwemm » à Bettembourg est à nouveau à votre disposition. Les travaux à la piscine continuent comme prévus – raison pour laquelle le Comité a décidé de fixer jusqu'à la fin des travaux un tarif unique pour les visiteurs du sauna de 7,50€ pour une durée maximale de 5 heures.



Trinkwasseranalyse

Analyse de l'eau potable

Lieu du prélèvement : Leudelange, mairie / école

Date du prélèvement : 15 décembre 2015 - Analysé par l'Administration de la Gestion de l'Eau

	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Caractéristiques				
Aspect de l'échantillon	SOP 023	propre		
Turbidité	ISO 7027	<0,50	FNU	<5 §
Microbiologie				
Germes totaux à 22°C (72h)	ISO 6222	8	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48h)	ISO 6222	2	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie				
pH (à 20,6°C)	ISO 10523	7,8		6,5-9,5
Conductibilité électrique 20°C	ISO 7888	356	uS/cm	<2500
Dureté carbonatée	ISO 9963-1	13,3	d°fr	
Dureté totale (selon ISO6059)	ISO 6059	17,0	d°fr	
Ammonium-NH ₄	ISO 7150	<0,05	mg/l	<0,50
Nitrites-NO ₂	ISO 6777	<0,05	mg/l	<0,50
Chlorures-Cl	ISO 10304-1	19	mg/l	<250
Nitrates-NO ₃	ISO 10304-1	21	mg/l	<50
Sulfates-SO ₄	ISO 10304-1	24	mg/l	<250
Calcium-Ca	ISO 14911	62	mg/l	
Magnésium-Mg	ISO 14911	4,9	mg/l	
Potassium-K	ISO 14911	<2	mg/l	
Sodium-Na	ISO 14911	10	mg/l	<200

Lieu du prélèvement : Leudelange, château d'eau, cuve haute

Date du prélèvement : 17 décembre 2015

	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Caractéristiques				
Aspect de l'échantillon	SOP 023	propre		
Turbidité	ISO 7027	<0,50	FNU	<5 §
Microbiologie				
Germes totaux à 22°C (72h)	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48h)	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie				
pH (à 19,1°C)	ISO 10523	7,9		6,5-9,5
Conductibilité électrique 20°C	ISO 7888	336	uS/cm	<2500
Dureté carbonatée	ISO 9963-1	11,9	d°fr	
Dureté totale (selon ISO6059)	ISO 6059	16,6	d°fr	
Ammonium-NH ₄	ISO 7150	<0,05	mg/l	<0,50
Nitrites-NO ₂	ISO 6777	<0,05	mg/l	<0,50
Chlorures-Cl	ISO 10304-1	20	mg/l	<250
Nitrates-NO ₃	ISO 10304-1	21	mg/l	<50
Sulfates-SO ₄	ISO 10304-1	23	mg/l	<250
Calcium-Ca	ISO 14911	58	mg/l	
Magnésium-Mg	ISO 14911	5,0	mg/l	
Potassium-K	ISO 14911	<2	mg/l	
Sodium-Na	ISO 14911	11	mg/l	<200

Öffentliche Mitteilung

Avis au public

Antrag zur Rückerstattung eines Teils der Unkosten des Abonnements „Jumbo Kaart“

Demande en obtention d'un remboursement partiel du tarif de l'abonnement « Jumbo Kaart »

Name, Vorname / Nom, prénom

Geburtsdatum / Date de naissance Alter / Âge

Adresse

L- LEUDELANGE

**beantragt von der Gemeinde Leudelingen die Rückerstattung von 50 € der Unkosten des Abonnements
„Jumbo Kaart“,**

**demande de la part de la Commune de Leudelange le remboursement de 50 € du tarif de l'abonnement
« Jumbo Kaart ».**

Ich habe das Alter von 26 Jahren noch nicht erreicht.

Je n'ai pas encore atteint l'âge de 26 ans.

Ich habe meinem Antrag folgende Dokumente beigefügt,

J'ai joint à ma demande les documents suivants :

1. Photocopie des Abonnements „Jumbo Kaart“ / Copie de l'abonnement « Jumbo Kaart »,
2. Bescheinigung aus dem Einwohnerregister / Certificat de résidence,
3. gültiger Einschreibungsbeleg einer Schule / Certificat de scolarité en vigueur

Bitte den Betrag auf mein Bankkonto / Postscheckkonto überweisen:

Prière de virer le montant sur mon compte en banque / compte chèque postale :

Code BIC / SWIFT

Konto Nr / No compte IBAN

LU

Inhaber des Kontos / Titulaire du compte

Datum / Date

Unterschrift / Signature de l'ayant droit

Unvollständige Anträge werden nicht berücksichtigt.

Absichtliche Falschangaben zum Antragsteller gelten als Vergehen.

Les demandes incomplètes ne seront pas prises en considération.

La remise de fausses données concernant le demandeur est considérée comme fraude.

Antrag zum Erhalt einer luxemburger Identitätskarte / Ausweis



1. Den entsprechenden Betrag per elektronische Banküberweisung, normale Banküberweisung oder Bank-einzahlung bezahlen.

Konto: CCPLLULL
IBAN LU44 1111 7028 7715 0000

Kontoinhaber: TS-CE CTIE Cartes d'identités
b.p. 1111 - L-1011 Luxembourg

Mitteilung: Antrag Ausweis + Name, Vorname

Betrag: 5 € für Kinder von 0 – 3 Jahren
10 € für Kinder von 4 – 14 Jahren
14 € für die Antragsteller ab 15 Jahren
45 € für die beschleunigte Prozedur

2. Dokumente die mit dem Antrag bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnsitzes vorgelegt werden müssen.

- Quittung (Kopie des Zahlungsbelegs, Auszug der normalen oder elektronischen Banküberweisung),
- der abgelaufene Ausweis oder eine Verlust- / Diebstahl-erklärung ausgestellt von der Polizei.

3. Bedingungen.

Die normale Dauer zur Ausstellung beträgt 10 Werktage.

Eine beschleunigte Prozedur von 3 Werktagen kann beantragt werden. Der Ausweis muss dann beim CTIE (Centre des technologies informatiques de l'Etat) abgeholt werden.

Die aktuellen Ausweise in Umlauf behalten ihre Gültigkeit bis zum Enddatum der Gültigkeitsperiode.

Der Besitz eines Ausweises ist obligatorisch für jeden luxemburger Staatsbürger ab dem Alter von 15 Jahren.

Der Ausweis muss in folgenden Fällen ersetzt werden:

- a) Ablauf der Gültigkeitsdauer;
- b) bei Umzug;
- c) der Inhaber des Ausweis hat keine Ähnlichkeit mit dem Foto;
- d) der Ausweis ist stark abgenutzt;
- e) der Inhaber wechselt seinen Namen oder wünscht den Namen seines lebenden oder verstorbenen Lebenspartners hinzuzufügen oder zu entfernen;
- f) der Inhaber ändert einen oder mehrere seiner ersten drei Vornamen;
- g) dem Inhaber wird eine andere Identifikationsnummer (laut Art. 1 Gesetz vom 19. Juni 2013 „identification des personnes physiques“) zugeteilt;
- h) falls der Ausweis verloren ging, entwendet oder zerstört wurde: eine Verlust- oder Diebstahlerklärung muss bei der Polizei gemacht werden an dem Ort wo der Ausweis verloren ging, gestohlen oder zerstört wurde.

Der Ausweis der „neuen Generation“ beinhaltet einen elektronischen Chip. Jeder großjähriger Bürger kann auf seinem Ausweis über zwei Zertifikate verfügen, die es ihm erlauben elektronisch seine Dokumente oder Transaktionen zu unterzeichnen. Die Aktivierung der Zertifikate ist eine Option.

Um den neuen elektronischen Ausweis zu erhalten müssen die luxemburger Staatsbürger ihren Antrag über das Einwohnermeldeamt (bureau de la population) der Gemeinde ihres Wohnsitzes machen.

Der Antrag muss vom Inhaber/-in des Ausweises persönlich gemacht werden. Minderjährige Kinder (weniger als 18 Jahre alt) müssen von einem Elternteil begleitet werden die über das elterliche Sorgerecht verfügt oder die legale Aufsichtsperson ist.

Das Foto wird vom Einwohnermeldeamt aufgenommen. Der Ausweis wird im Einwohnermeldeamt der Gemeinde ihres Wohnsitzes abgeholt.

Gemeinde Leudelingen

Einwohnermeldeamt – Empfang (Erdgeschoss Büro Nr. 2)

Tel.: 37 92 92-22

Fax: 37 92 92-38

Email: corinne.freis@leudelange.lu

mauro.rotolo@leudelange.lu

Öffnungszeiten

Vormittag Montag bis Freitag von 08.00 bis 11.30 Uhr

Nachmittag Montag bis Freitag von 13.30 bis 16.00 Uhr
Donnerstag von 13.30 bis 18.30 Uhr

Demande pour une carte d'identité luxembourgeoise



1. Payer le montant adéquat par virement électronique, par virement normal ou par versement.

Compte : CCPLLULL
IBAN LU44 1111 7028 7715 0000

Bénéficiaire : TS-CE CTIE Cartes d'identités
b.p. 1111 - L-1011 Luxembourg

Communication : demande carte identité + nom et prénom

Betrag: 5 € pour les enfants de 0 - 3 ans
10 € pour les enfants de 4 - 14 ans
14 € pour les titulaires à partir de 15 ans
45 € pour une procédure accélérée

2. Documents à apporter lors de la demande à faire auprès de l'administration communale de votre résidence.

- preuve de paiement (copie avis de débit, extrait ou copie du versement, virement ou du virement électronique),
- la carte d'identité périmée ou une déclaration de perte / vol établie par la Police.

3. Conditions à observer.

Le délai normal de délivrance est en principe de 10 jours ouvrables.

Une procédure accélérée de 3 jours ouvrables peut être demandée. La carte d'identité doit être retirée auprès du CTIE (Centre des technologies informatiques de l'Etat).

Les cartes d'identités actuelles resteront valables jusqu'à leur date d'expiration.

La carte d'identité est obligatoire pour les habitants luxembourgeois à partir de l'âge de 15 ans.

La carte d'identité doit être remplacée dans les cas suivants :

- a) expiration de la période de validité ;
- b) en cas de déménagement ;
- c) la photographie du titulaire n'est plus ressemblante ;
- d) la carte est détériorée ;
- e) le titulaire change de nom ou souhaite ajouter ou retirer le nom de son conjoint vivant ou prédécédé ;
- f) le titulaire change un ou plusieurs de ses trois premiers prénoms ;
- g) lorsque le titulaire reçoit un autre numéro d'identification (art. 1^{er} loi du 19 juin 2013 identification des personnes physiques) ;
- h) lorsque la carte a été perdue, volée ou détruite : une déclaration de perte, de vol, ou de destruction devra être faite auprès de la Police à l'endroit où la carte a été perdue, volée ou détruite.

La carte d'identité « nouvelle génération » sera dotée d'une puce électronique. Tout citoyen majeur pourra donc disposer sur sa carte d'identité de deux certificats lui permettant de signer électroniquement ses documents et transactions en ligne. L'activation des certificats est optionnelle.

Pour obtenir la nouvelle carte d'identité électronique, les habitants luxembourgeois font leur demande par l'intermédiaire du bureau de la population de leur commune de résidence.

La demande doit impérativement être effectuée par l'intéressé(e) lui (elle)-même. L'enfant mineur (moins de 18 ans) doit être accompagné d'un parent exerçant l'autorité parentale ou par le tuteur légal.

La photo est directement prise au bureau de la population. La carte doit être récupérée au bureau de la population de la commune de résidence.

Commune de Leudelange

Bureau de la Population - Réception (rez-de-chaussée bureau n° 2)

Tél. : 37 92 92-22

Fax : 37 92 92-38

E-mail : corinne.freis@leudelange.lu
mauro.rotolo@leudelange.lu

Heures d'ouverture

Matin Lundi à Vendredi de 08.00 à 11.30 heures

Après-midi Lundi à Vendredi de 13.30 à 16.00 heures

Jeudi de 13.30 à 18.30 heures

Antrag zum Erhalt eines biometrischen Reisepasses

Demande pour un Passeport biométrique luxembourgeois

1. Den entsprechenden Betrag per elektronische Banküberweisung, normale Banküberweisung oder Bankinzahlung bezahlen.

Konto: CCPLLULL - IBAN LU46 1111 1298 0014 0000

Kontoinhaber: Bureau des Passeports, Visas et Légalisations
43, bld Roosevelt, L-2450 Luxembourg

Mitteilung: Antrag biometrischer Pass + Name, Vorname

Betrag: 50 € für einen Pass mit Gültigkeitsdauer: 5 Jahre ausgestellt an volljährige Personen, sowie an Minderjährige die ihr 4. Lebensjahr vollendet haben,
30 € für einen Pass mit Gültigkeitsdauer: 2 Jahre ausgestellt an minderjährige Personen die ihr 4. Lebensjahr noch nicht vollendet haben.

2 Dokumente die mit dem Antrag bei der Gemeindeverwaltung ihres Wohnsitzes vorgelegt werden müssen.

- Quittung (Kopie des Zahlungsbelegs, Auszug der normalen oder elektronischen Banküberweisung),
- der abgelaufene Pass oder eine Verlust- / Diebstahlerklärung ausgestellt von der Polizei.

3. Bedingungen.

Die Gültigkeitsdauer des biometrischen Passes kann nicht verlängert werden.

Die Wartezeit beträgt **7 Werktage**.

Der Pass muss vom Antragsteller /-in selbst beim **Bureau des Passeports**, 43, boulevard Roosevelt, L-2450 Luxembourg **abgeholt werden**. Dabei sind vorzulegen: die Identitätskarte zusammen mit der Empfangsbescheinigung, die von der Gemeindeverwaltung beim Stellen des Antrags zum Erhalt des biometrischen Reisepasses ausgehändigt worden sind.

Gemeinde Leudelingen

Einwohnermeldeamt – Empfang (Erdgeschoss Büro Nr. 2)
Tel.: 37 92 92-22 - Fax: 37 92 92-38
Email: corinne.freis@leudelange.lu
mauro.rotolo@leudelange.lu

Öffnungszeiten

Vormittag Montag bis Freitag von 08.00 bis 11.30 Uhr
Nachmittag Montag bis Freitag von 13.30 bis 16.00 Uhr
Donnerstag von 13.30 bis 18.30 Uhr

1. Payer le montant adéquat par virement électronique, par virement normal ou par versement.

Compte : CCPLLULL - IBAN LU46 1111 1298 0014 0000

Bénéficiaire : Bureau des Passeports, Visas et Légalisations
43, bld Roosevelt, L-2450 Luxembourg

Communication : demande passeport biométrique + nom et prénom

Betrag: 50 € pour un passeport d'une validité de 5 ans délivré aux personnes majeures et aux personnes mineures âgées de plus de 4 ans révolus,
30 € pour un passeport d'une validité de 2 ans délivré aux personnes mineures âgées de moins de 4 ans révolus.

2 Documents à apporter lors de la demande à faire auprès de l'administration communale de votre résidence.

- preuve de paiement (copie avis de débit, extrait ou copie du versement, virement ou du virement électronique),
- le passeport périmé ou une déclaration de perte / vol établie par la Police.

3. Conditions à observer.

La durée de validité des passeports biométriques ne peut pas être prolongée.

Le délai d'attente est de **7 jours ouvrables**.

Le passeport est à **retirer** par l'intéressé(e) auprès du **Bureau des Passeports**, 43, boulevard Roosevelt, L-2450 Luxembourg muni de sa carte d'identité et du récépissé qui lui sera remis par l'administration communale lors de la demande du passeport biométrique.

Commune de Leudelange

Bureau de la Population - Réception (rez-de-chaussée bureau n° 2)
Tél. : 37 92 92-22 - Fax : 37 92 92-38
E-mail : corinne.freis@leudelange.lu
mauro.rotolo@leudelange.lu

Heures d'ouverture

Matin Lundi à Vendredi de 08.00 à 11.30 heures
Après-midi Lundi à Vendredi de 13.30 à 16.00 heures
Jeudi de 13.30 à 18.30 heures

Bewerbungsaufwurf für die Bautenkommission

Appel aux candidatures pour la commission des bâtisses

Es wird öffentlich mitgeteilt, dass eine Stelle innerhalb der Bautenkommission offen steht. Damit diese Kommission weiterhin funktionieren kann veröffentlicht der Bürgermeister- und Schöffenrat der Gemeinde Leudelingen diesen Aufruf an die Bewerber. Gesucht werden jegliche Kandidaturen als:

Mitglied (m/w) der Bautenkommission

Alle Bewerber (m/w) müssen folgende Auflagen erfüllen:

- das Alter von 18 Jahren am Tage der Bewerbung erreicht zu haben,
- über ihre bürgerliche- und politische Rechte frei verfügen,
- ihren Wohnsitz auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen haben.

Die Kandidaturen müssen dem Bürgermeister- und Schöffenrat bis spätestens zum 22. April 2016, 16.00 Uhr vorgelegt worden sein.

Il est porté à la connaissance du public qu'une place au sein de la commission des bâtisses est devenue vacante. Afin de garantir le fonctionnement de cette commission le Collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Leudelange publie le présent appel aux candidatures. Sont recherchées toutes candidatures pour la qualité de

Membre (m/f) de la commission des bâtisses

Sont recevables les candidatures de toutes personnes (m/f) qui :

- a atteint l'âge de 18 ans accomplis au moment de sa candidature,
- jouit des droits civils et politiques,
- a son domicile sur le territoire de la Commune de Leudelange.

Les candidatures devront être parvenues au Collège des bourgmestre et échevins pour le 22 avril 2016 à 16h00 au plus tard.

www.leudelange.lu

d'Internetsäit
vun der Gemeng
Leideleng



„Leidelenger Crescendi“, das Jugendorchester der Leidelenger Musek

« Leidelenger Crescendi », l'orchestre des jeunes de la Leidelenger Musek



„**Leidelenger Crescendi**“, so nennt sich das neulich gegründete Jugendorchester der Leidelenger Musek. Zum Auftakt der Schulsaison 2015/2016, wurde am 1. Oktober 2015 mit dem Probenbetrieb begonnen. Nicht weniger als 30 hell begeisterte, junge Musikanten im Alter zwischen 8 und 17 Jahren treffen sich wöchentlich donnerstags von 18:15 bis 19:15 Uhr zur Musikprobe. Das Orchester steht unter der Leitung des engagierten Dirigenten der Leidelenger Musek, Jean-Marie Grimler.

Zu ihrem ersten öffentlichen Auftritt wussten die Crescendi mit den Musikstücken Mixed Bag und Siyahamba das Publikum am 19. Dezember 2015 im Festsall „Rob Roemen“ des Centre Sociétaire zu begeistern, wo das Jugendorchester als Vorprogramm zum „Wantergala“ des grossen Orchesters spielte. Wir wünschen den Crescendi eine erfolgreiche Zukunft und seinen Mitgliedern viel Spaß beim gemeinsamen Musizieren.

Alle interessierten Jugendlichen sind herzlich willkommen.

www.leidelengermusek.lu

« **Leidelenger Crescendi** », est le nom de l'orchestre des jeunes récemment constitué par la Leidelenger Musek. Les répétitions ont débuté le 1^{er} octobre 2015, avec la rentrée des classes de la saison 2015/2016. Pas moins de 30 jeunes musiciens hautement motivés, âgés entre 8 et 17 ans se donnent rendez-vous tous les jeudis de 18h15 à 19h15 pour répéter. L'orchestre de jeunes est placé sous la direction du chef de la Leidelenger Musk, Jean-Marie Grimler.

Pour leur première prestation en public, le 19 décembre dernier dans la salle des fêtes « Rob Roemen » du centre sociétaire, les Crescendi ont enthousiasmé les spectateurs avec les œuvres Mixed Bag et Siyahamba, en avant-programme du concert « Wantergala » du grand orchestre. Nous souhaitons un grand avenir aux jeunes Crescendi, ainsi que beaucoup de plaisir dans la pratique de leur instrument de musique en orchestre.

Tout jeune intéressé est cordialement invité à rejoindre le groupe.

www.leidelengermusek.lu



Generalversammlung der AMIPERAS, Sektion Leudelingen



Da sich die Präsidentin Lotty Roulling unfallbedingt im Krankenhaus befand, war es dem langjährigen Präsidenten und heutigem Ehrenpräsident Raymond Kauffmann gegönnt, am 20. Januar 2016 die Generalversammlung zu eröffnen. Er konnte mehr als 40 Mitglieder, Freunde und Gönner der Leudelinger AMIPERAS begrüßen, unter ihnen Schöffe Ulli Halsdorf, Pfarrer Romain Kroeger und Vertreter der Betreuungsdiensten „Hellef Doheem“ und „Camille – Aides et Soins à domicile“.

In einer Gedenkminute wurde den verstorbenen Mitgliedern gedacht. Einen Dank für die im Laufe des Jahres 2015 getätigte Arbeit erging an die Vorstandsmitglieder, die Mitglieder, den Sponsoren sowie an die Gemeindeverwaltung. Vize-Präsidentin Ghislaine Koedinger trug den vielfältigen Aktivitätsbericht vor, der Aktivitäten wie die „Portes-Ouvertes“, traditionelle Feiern, Ausflüge, das ritterliche Abendmahl in der mittelalterlichen Burg Longuich und eine gediegene Weihnachtsfeier mit mehr als 60 Gästen enthielt.

Gemäss dem Bericht der Kassiererin Maisy Dumont bleibt die finanzielle Vereinslage weiterhin gesund. Dies wurde von den Kassenrevisoren Simone Schumacher und Ida Duprel bestätigt. Dem Vorstand wurde durch Applaus Entlastung gewährt.

Der Vorstand setzt sich weiterhin zusammen aus: der Präsidentin und Sekretärin Lotty Roulling, Vize-Präsidentin

Ghislaine Koedinger, Kassiererin Maisy Dumont und als Beisitzende Sissy Beicht, Romain Ernst, Raymond Kauffmann und Julien Kettenmeyer.

Amiperas im Dienste der Senioren

Generalsekretärin Edmée Mangers trug alsdann einen tiefgreifenden Beitrag über die Rolle der AMIPERAS in der heutigen Gesellschaft vor, wo sie sich stark für die Belange älterer Einwohner einsetzte. So beinhaltet die Mitgliedschaft bei der AMIPERAS zugleich eine Mitgliedschaft bei der nationalen Patientenvertretung.

Weiter stellt der nationale Vorstand den Mitgliedern im Notfall eine juristische Beratung zur Seite. „Ouni eis Amiperas, geet et net!“ so ihr Aufruf. Auch Schöffe Ulli Halsdorf war voll des Lobes für die Leudelinger Amiperas, welche bei jeder Gelegenheit im kommunalen Leben starke Präsenz zeige. So stellt die Gemeinde auch den älteren Einwohnern verschiedene Dienste zur Verfügung, wie den Winterdienst, sowie viele andere Unterstützungen für das Vereinsleben. Vorbildlich stellte er die Verdienste von Raymond Kauffmann in Augenschein, welcher ehrenamtlich mehr als 45 Jahre zum Wohlbefinden der Allgemeinheit beigetragen hat.

Nachdem Jeannot Majerus eine Fotodokumentation über die Arbeiten des „H.U.K. – Hëllef fir Ukrainesch Kanner Asbl“ Leudelingen gezeigt hatte, endete die Generalversammlung mit einem kleinen Imbiss.

Assemblée générale de l'AMIPERAS, section de Leudelage

Parce que suite à une chute la présidente Lotty Roulling était hospitalisée, le président de longues années et actuel président honoraire Raymond Kauffmann ouvrit l'assemblée générale le 20 janvier dernier. Il salua la présence de plus de 40 membres, amis et sponsors de la section AMIPERAS locale, parmi eux l'échevin Ulli Halsdorf, le curé Romain Kroeger et les représentants des services « Hellef Doheem » et « Camille – Aides et Soins à domicile ».

Lors d'une minute de silence l'assemblée s'est souvenue des membres décédés. Le président a remercié les membres du comité, les membres, les donateurs et l'administration communale pour le travail réalisé en 2015. La vice-présidente Ghislaine Koedinger présenta le rapport d'activités avec de multiples activités comme les portes ouvertes, les différentes fêtes, les excursions et un déjeuner chevaleresque dans le château médiéval de Longuich ainsi que la fête de Noël réussie avec plus de 60 hôtes.

Selon le rapport de la trésorière Maisy Dumont la situation financière de l'association est toujours bonne. Une situation que confirmèrent les réviseurs de caisse Simone Schumacher et Ida Duprel. L'assemblée a donné décharge au comité par acclamation.

Celui-ci se compose de la présidente et secrétaire Lotty Roulling, la vice-présidente Ghislaine Koedinger, la trésorière Maisy Dumont, ainsi que des membres Sissy Beicht, Romain Ernst, Raymond Kauffmann et Julien Kettenmeyer

L'Amiperas aux services des personnes âgées

Dans une allocution la secrétaire nationale Edmée Mangers prit position pour une AMIPERAS forte au service des personnes âgées. La carte de membre de l'AMIPERAS comprend automatiquement une adhésion à la « Patientenvertretung ».

En cas de besoin le comité central apporte une assistance juridique. « Sans l'Amiperas, rien ne marche ! » conclut-elle. L'échevin Ulli Halsdorf a remercié la section leudelangeoise pour sa forte présence lors des manifestations locales. La commune met aussi à disposition des personnes âgées différents services comme le service d'hiver et d'autres assistances aux sociétés locales. Il souligna le mérite exemplaire de Raymond Kauffmann pour ses activités dans le bénévolat au cours des 45 dernières années.

Après que Jeannot Majeurs eu présenté une photodocumentation sur l'activité de « H.U.K. – Hellef fir Ukrainesch Kanner Asbl » Leudelage, l'assemblée fut clôturée avec une agape.



Generalversammlung der „Amis de la Fleur“ in Leudelingen



Am 19. Februar 2016 fand im Kultur- und Vereinsbau die Jahreshauptversammlung der „Amis de la Fleur“ statt.

Präsidentin Nicole Halsdorf-Schulté begrüßte die anwesenden Mitglieder, sowie die Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel, die Schöffen Eugène Halsdorf und Vic. Christophe, wie auch die Gemeinderäte Raymond Kauffmann und Patrick Calmus.

Hoherfreut zeigte sie sich über die Anwesenheit von Bezirkspräsident Léon Theisen als Vertreter der Liga. Sie bedankte sich bei der Gemeindeverwaltung, den Vorstandsmitgliedern und bei allen Helfern für die Unterstützung die sie dem Verein im Laufe des vergangenen Jahres zukommen ließen.

Der Aktivitätsbericht für das Jahr 2015 wurde von der Sekretärin Denise Rasqué-Rollinger vorgetragen und von der Versammlung gutgeheißen.

Kassenwart Raymond Muller trug den Kassenbericht vor und erhielt nach dem Bericht der Kassenrevisoren Entlastung durch die Versammlung.

Anschließend wurden die Herren Léon Schosseler und Jos. Roulling für ihre langjährige Tätigkeit als Kassenrevisoren geehrt. Während 42 Jahren haben sie dieses Amt ausgeübt und nun beschlossen ihre Kandidatur nicht mehr zu erneuern.

Beim Ausblick auf das Jahr 2016 wurden die traditionellen Veranstaltungen wie der Blumen- an Hobbymaart, die Mammendagsfeier sowie die Niklosfeier erwähnt.

Die Bürgermeisterin bedankte sich in ihrer Ansprache beim Verein für die rege Teilnahme am Gemeindeleben und wünschte dem Verein alles Gute für die Zukunft.

Herr Léon Theisen überbrachte die Grüße des Zentralvorstandes und bedankte sich bei der Sektion Leudelingen für ihre wertvolle Arbeit.

Nach dem offiziellen Teil klang die Generalversammlung bei einem Patt und Fueskichelcher gemütlich aus.

Assemblée générale des « Amis de la Fleur » Leudelange

L'assemblée générale des « Amis de la Fleur » Leudelange a eu lieu le 19 février 2016 au centre culturel et sociétair.

La présidente Nicole Halsdorf-Schulté a souhaité la bienvenue aux membres, à Mme la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel, aux échevins Eugène Halsdorf et Vic. Christophe ainsi qu'aux conseillers communaux Raymond Kauffmann et Patrick Calmus.

Elle était enchantée de pouvoir saluer M. Léon Theisen en tant que représentant du comité central de la ligue. Elle a exprimé ses remerciements à l'Administration communale, aux membres du comité et aux membres pour leur support au cours de l'année passé.

Le rapport d'activité a été présenté par la secrétaire Denise Rasqué-Rollinger et le rapport de caisse par le trésorier Raymond Muller. Suite au rapport des réviseurs de caisse la décharge a été accordée par l'assemblée au trésorier pour sa gestion de l'exercice 2015.

MM Léon Schosseler et Jos Roulling qui ont exercé la charge de réviseurs de caisse pendant 42 années n'ont plus posé leur candidature. Ils ont été honorés par l'assemblée pour leur engagement exemplaire au cours de cette longue période.

Sur le programme pour l'année 2016 figurent les activités traditionnelles telles que le Bummen- an Hobbymaart, la fête des Mères et la fête de la St. Nicolas.

Mme la bourgmestre a remercié dans son allocution l'association pour sa participation intense aux événements de la vie locale et a exprimé ses meilleurs vœux pour l'avenir.

M. Léon Theisen a transmis les salutations du comité central de la ligue et a remercié la section locale pour son précieux travail.

Après la partie officielle de l'assemblée, la soirée a pris fin autour d'un bon verre et des Fueskichelcher.



Generalversammlung - Assemblée générale Fraen a Mammen Leideleng



Zahlreiche Mitglieder der Fraen a Mammen Leideleng hatten sich am 26. Januar 2016 im Vereinsbau "An der Eech" eingefunden. In Anwesenheit von Frau Bürgermeister Diane Bisenius-Feipel, verschiedenen Gemeinderatsmitglieder und Herrn Pfarrer Romain Kroeger fand die alljährliche Generalversammlung statt.

Das Jahr 2015 konnte mit einem beträchtlichen Gewinn abgeschlossen werden und demzufolge wurden Spenden in Höhe von 6.500 € überreicht. An folgenden Organisationen wurde dieses Jahr gespendet: 3.000 € an „OTM: Hëllef fir Haïti“, 3.000 € an „Chiens Guides d'Aveugles au Luxembourg“ und 500 € an die ACFL-Solidaritätsaktion „Entwecklung duerch Bildung- e Projet fir Frae vu Lima am Peru“.

Nach den Ansprachen der Bürgermeisterin und des Pfarrers, haben Schwester Josef und Herrn Welter ihre jeweilige Vereinigung vorgestellt. Mit guter Laune und einer gut gefüllten Käseplatte wurde der Abend gemütlich abgeschlossen.

2016 setzt sich der Vorstand des Vereins wie folgt zusammen: Andrée Sunnen-Klein, Präsidentin, Annette Streitz-Klein Vize-Präsidentin, Béatrice Brepson, Sekretärin, Alice Kauffmann-Klein, Kassiererin, sowie Irma Christnach-Kauffmann, Alix Demuth-Wester, Brigitte Duprel-Schwartz und Irène Engler-Niggel.

Nombreux étaient les membres des Fraen a Mammen Leideleng qui s'étaient rendus le 26 janvier 2016 au centre sociétaire « An der Eech ». L'assemblée générale de l'association a eu lieu en présence de Madame la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel, de membres du conseil communal et de Monsieur le curé Romain Kroeger.

L'année 2015 s'est clôturée avec un bénéfice substantiel et une somme correspondante au montant de 6.500 € a pu être remise aux associations suivantes: 3.000 € à « OTM - Hëllef fir Haïti », 3.000 € à « Chiens Guides d'Aveugles au Luxembourg » et 500 € pour l'action de solidarité de l'ACFL 2015/2017 « Entwecklung duerch Bildung- e Projet fir Frae vu Lima am Peru »

Après les allocutions de Madame la bourgmestre et de Monsieur le curé, Sœur Joseph et Monsieur Welter ont présenté leurs associations respectives. La soirée s'est clôturée dans la bonne humeur avec un plateau de fromage bien garni.

Le comité de l'association se compose pour l'année 2016 comme suit : Andrée Sunnen-Klein, Présidente, Annette Streitz-Klein, Vice-Présidente, Béatrice Brepson, Secrétaire, Alice Kauffmann-Klein, Trésorière ainsi qu'Irma Christnach-Kauffmann, Alix Demuth-Wester, Brigitte Duprel-Schwartz et Irène Engler-Niggel.

Generalversammlung - Assemblée générale natur & ëmwelt a.s.b.l. - Leideleng



Am 2. Februar fand die Generalversammlung der Sektion Leideleng von natur & ëmwelt in Anwesenheit von mehreren Mitgliedern des Gemeinderats statt. Nach der Begrüßung durch Präsidentin Mme Marianne Thiry-Pissinger wurde der Tätigkeitsbericht 2015 kurz vorgestellt, in dem unter anderem eine Wanderung am 17. Mai erwähnt wurde, die eine Nistkastenkontrolle beinhaltete. Rund 17 Personen nahmen an der vom Ornithologen Ed. Melchior geführten Wanderung teil.

Am 19. Juni wurde eine Fledermauswanderung unter der Anleitung von Katharina Klein von natur & ëmwelt a.s.b.l. organisiert. Rund 40 interessierte Personen, Erwachsene und Kinder machten sich mit Taschenlampen und Detektor auf die Suche nach Fledermäusen rundum Leideleng. Dabei durchquerten sie verschiedene Lebensräume der Fledermäuse und erhielten Informationen über ihre Lebensweise, Ernährung und Quartiere. Die Gruppe wurde mit vielen Fledermausbeobachtungen, unter anderem Zwergfledermaus, Abendsegler, Breitflügelfledermaus... belohnt. Die beiden Wanderungen wurden im Rahmen des „Dag an der Natur“ organisiert.

Im November beteiligten sich die Sektion Leideleng an einer Pflanzaktion im Rahmen des „Nationalen Tag des Baumes“ und in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Leideleng. Die Schulkinder des Cycle 2 pflanzten Bäume am Ufer des „Drosbach“ in der Aktivitätszone „am Bann“.

Im Anschluss an die Generalversammlung fand ein Vortrag zum Thema „Pestizidfreie Gemeinde“ von Herrn Georges Moes von der natur & ëmwelt Fondation Hëllef fir d’Natur statt.

Auch für das Jahr 2016 will die Sektion Leideleng von natur & ëmwelt Naturschutzthemen aufgreifen und versuchen so die Bewohner der Gemeinde Leideleng zu sensibilisieren.

L’assemblée générale de la section Leudelage de natur & ëmwelt a eu lieu le 2 février en présence de plusieurs membres du Conseil Communal. Après le mot de bienvenu de Mme la présidente Marianne Thiry-Pissinger le rapport d’activités 2015 a été présenté, qui mentionnait entre autres l’excursion guidée du 17 mai comprenant un contrôle des niohirs. 17 personnes ont participé à cette excursion avec l’ornithologue Ed. Melchior.

Le 19 juin fut organisée une excursion sur le sujet des chauves-souris sous la direction de Katharina Klein de natur & ëmwelt a.s.b.l. Environ 40 personnes intéressées, adultes et enfants munis de lampes de poches et de détecteurs ont participé à cette découverte de chauves-souris autour de Leudelage. Au cours de cette excursion le groupe a traversé les différents habitats des chauves-souris et ont obtenu un aperçu sur le mode de vie, la nourriture et les logements de ces « lutins de la nuit ». Le groupe fut récompensé par des observations de nombreuses chauves-souris, entre autres des pipistrelles, des nyctalus noctula et des eptesicus serotinus... Les deux excursions ont été organisées dans le cadre du « Dag an der Natur ».

En novembre la section Leideleng a participé à la plantation d’arbres dans le cadre de la Journée Nationale de l’Arbre et en collaboration avec la commune de Leudelage. Les élèves du cycle 2 ont planté des arbres aux abords de la Drosbach dans la zone d’activités « am Bann ».

A l’issue de l’assemblée générale a eu lieu une conférence sur le thème de « Communes sans pesticides » par M. Georges Moes de natur & ëmwelt Fondation Hëllef fir d’Natur.

Pour l’année 2016 la section Leudelage de natur & ëmwelt veut traiter des sujets concernant la protection de la nature et tente de sensibiliser les habitants de la commune de Leudelage.

Generalversammlung der „Leidelenger Pétanque Frënn“



Am 16 Februar 2016 fand die Generalversammlung der „Leidelenger Pétanque Frënn“ statt.

Präsident, Pierre Haas, hieß alle anwesenden Teilnehmer herzlich willkommen. Er bedankte sich in seiner Begrüßungsrede bei seinem Vorstand, der über die ganze Saison hinweg sehr aktiv dazu beigetragen hat, dass jedermann den Pétanquesport so angenehm wie möglich ausüben konnte. Der Präsident bedankte sich ebenfalls bei der Bürgermeisterin, die es wichtig fand an der Versammlung teilzunehmen sowie für die Unterstützung der Gemeinde.

Im Aktivitätsbericht wurde hervorgestrichen, dass der Verein im Juni einen Ausflug nach Düsseldorf zum Festival der Pétanque, eingeladen hatte. Bedauerlich war allerdings, dass die Teilnahme nicht den erhofften Erfolg vorzeigte, so dass schlussendlich lediglich 20 Mitglieder teilnahmen. Diese haben aber einstimmig ihre vollste Zufriedenheit ausgesprochen.

Im Juli fand das traditionelle Turnier „Paul Wilwers“ statt, welches ausschließlich für Leudelinger Vereine ausgetragen wird. Hervorzuheben ist dass dieses Turnier vom „Supporterclub Leidelenger Musek“ gewonnen wurde.

Eine Vereinsmeisterschaft wurde im September organisiert. Armand Hilger heisst der Vereinsmeister 2015 und beste weibliche Spielerin war Mady Schmitt-Hintgen. Kassierer Armand Hilger gab eine gesunde Finanzlage bekannt.

Obwohl der Verein die Busreise nach Düsseldorf komplett finanziert hatte, konnte trotzdem noch ein Kassenüberschuss vorgezeigt werden.

Eine korrekte Kassenführung wurde von Nicolas Mathieu im Namen der Kassenrevisoren Juliette Hintgen und Roby Schwinden bestätigt. Auf Anfrage des Präsidenten zeigten Juliette Hintgen und Nicolas Mathieu sich bereit ein weiteres Mandat als Kassenrevisor zu übernehmen. Roby Schwinden hat seine Kandidatur nicht mehr gestellt, er wird durch Marco Michel ersetzt.

Austretend und wiederwählbar im Vorstand waren Edith Schuster, Joëlle Juncker, Pitt Schuster und Armand Hilger. Da keine Gegenkandidatur vorlag wurden die Mandate der 4 Kandidaten durch Akklamation von der Generalversammlung verlängert.

Für das Jahr 2016 ist wiederum vorgesehen ein Turnier für Leudelinger Vereine, sowie auch ein internes Vereinsturnier, zu organisieren. Der Präsident erklärte, dass der Vorstand plant einen weiteren Ausflug zu organisieren. Nähere Details werden im Laufe der kommenden Saison bekannt gegeben. Die Saison 2016 beginnt, offiziell am Wochenende vom 12ten und 13 März.

Anschließend hat die Frau Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel das Wort ergriffen und erklärte sich erfreut über die Feststellung, dass die Spielplätze sehr oft benutzt werden. Sie bedankte sich für die gute Zusammenarbeit zwischen Gemeinde und Verein. Sie wünschte dem Verein weiterhin viel Erfolg, eine schöne Saison für 2016 und dass dem Verein diese rege Dynamik erhalten bleibt.

Nach der freien Aussprache hob der Präsident die Versammlung auf und lud alle Anwesenden im Namen der „Leidelenger Pétanque Frënn“ zu einem Umtrunk, sowie einem Häppchen in die Brasserie „An der Eech“ ein.

Assemblée générale des « Leidelenger Pétanque Frënn »

L'assemblée générale des « Leidelenger Pétanque Frënn » a eu lieu le 16 février 2016.

Le président, Pierre Haas a souhaité la bienvenue à tous les participants. Il a remercié son comité pour ses dévouements lors de la saison écoulée et pour leurs efforts fournis à ce que chaque joueur ait eu la possibilité d'exercer le sport de pétanque dans les meilleures conditions. Le président a également remercié Madame la Bourgmestre d'avoir fait le déplacement pour la réunion, ce qui montre l'intérêt qu'elle porte à l'association. Il exprime aussi ses remerciements pour le support de la commune.

Le rapport des activités a rappelé l'excursion à Düsseldorf, qui a été organisé au mois de juin pour le festival de la pétanque. On regrette la faible participation, mais finalement il y avait 20 membres qui se sont inscrit et ils étaient d'avis unanime que cet événement était vraiment une réussite.

En juillet le traditionnel tournoi « Paul Wilwers » qui était réservé pour les associations de Leudelage fut organisé. C'est le « Supporterclub Leidelenger Musek » qui a gagné la coupe.

En septembre le championnat des « Leidelenger Pétanque Frënn » a eu lieu. C'est Armand Hilger qui a remporté la première place chez les hommes ainsi que Mady Schmitt-Hintgen qui est devenue championne chez les participantes féminines.

Le trésorier Armand Hilger a fait le rapport d'une bonne situation financière avec un excédent, et ce malgré les frais engendrés par le club pour la location du bus lors du voyage à Düsseldorf.

Nicolas Mathieu a pris la parole au nom des deux autres réviseurs de caisse, Juliette Hintgen et Roby Schwinden, pour confirmer une gestion de la trésorerie selon les règles de l'art. Sur demande du président, Juliette Hintgen et Nicolas Mathieu se sont mis d'accord pour continuer le contrôle de la trésorerie. Comme Roby Schwinden n'a plus posé sa candidature Marco Michel s'est dévoué pour le remplacer.

Les membres du comité sortants et rééligibles étaient Edith Schuster, Joëlle Juncker, Pitt Schuster et Armand Hilger. Comme il n'y avait pas de contre candidature ces quatre membres ont été réélus par acclamation de l'assemblée générale.

Pour 2016 le tournoi pour les associations de Leudelage sera à nouveau organisé ainsi qu'un championnat des membres du club. Le Comité prévoit aussi l'organisation d'une excursion. Au cours de la saison, plus de détails seront communiqués. L'ouverture officielle de la saison 2016 sera le weekend du 12 et 13 mars prochain.

Madame la Bourgmestre Diane Bisenius-Feipel a pris la parole et s'est montrée très contente du fait que les terrains sont utilisés très souvent. Elle a également remercié la bonne entente entre la commune et le club. Elle a souhaité beaucoup de succès au club, une bonne saison 2016 et que le dynamisme intense soit maintenu.

Après une discussion libre le président a levé l'assemblée et au nom des « Leidelenger Pétanque Frënn », il a invité tous les participants de l'assemblée à un verre de l'amitié et une petite agape dans la Brasserie « An der Eech ».



Generalversammlung Tennis-Club Leudelange



Am Freitag, den 26. Februar 2016, trafen sich die Mitglieder des Tennis-Club Leudelange im Vereinsbau „an der Eech“ zur alljährlichen Generalversammlung. Die Gemeinde war vertreten durch Schöffe Ulli HALSDORF und Rat Patrick CALMUS. Die FLT (Fédération Luxembourgeoise de Tennis) war auch eingeladen worden, hatte sich aber weder abgemeldet, noch ist ein Vertreter erschienen. Diese Abwesenheit bedauert der Vorstand des Tennis-Club Leudelange außerordentlich.

In seiner Eingangsrede bedankte sich Präsident Roland KOHN bei der Gemeinde für die im abgelaufenen Jahr erfahrene Unterstützung, in Form des jährlichen „Subside“ und sonstiger benötigter Sachleistungen, wie dieses Jahr eine Aufbewahrungsbox für den Sand und die Bereitstellung der Sporthalle für die Tennisschule. Er bedankte sich des Weiteren auch bei Birgit und Christian STEICHEN-LEHNER für das Organisieren der Tennisschule, deren wöchentliche Umsetzung und das Abhalten des wöchentlichen Koordinationstrainings, so wie bei Dimitri dem verantwortlichen Trainer. Einen besonderen Dank wurde auch dem Platzwart Leo ausgesprochen, welcher sich Woche um Woche unermüdlich der Pflege der beiden Sandplätze widmet. Unsere Plätze präsentieren sich jedes Jahr auf Neueste in einem hervorragendem Zustand, welches auch von unseren Mitglieder und Spielern sehr geschätzt wird.

Sekretär Christian STEICHEN gab dann einen Überblick über die sportlichen Erfolge der abgelaufenen Saison. Der Tennis-Club Leudelange hat, wie seit vielen Jahren, jeweils mit einer Mannschaft bei den Interklubmeisterschaften der FLT der Alterskategorien Herren, Herren 35+ und Herren 45+ teilgenommen. Die Resultate der Teams waren angesichts starker Gegner etwas durchgewachsen.

So konnte die Mannschaft Herren 45+ gerade so den Klassenerhalt schaffen und wird 2016 wieder in der „Nationale II“ auflaufen. Bei den Herren 35+ wurde aufgrund der reduzierten Anzahl an Mannschaften zuerst eine Vorrunde gespielt, um dann weitere Gruppenspiele für den Aufstieg, resp. für den Abstieg, zu spielen. Die Mannschaft konnte sich in der Vorrunde für die Aufstiegsgruppe qualifizieren, wo dann mit Dudelage eine starke Mannschaft wartete, welche nicht bezwungen werden konnte. Der Tennis-Club Leudelange schließt diese Meisterschaft mit einem respektablen 3. Platz ab. Nachdem der Klub in 2014 den Klassenerhalt in der „Nationale V“ geschafft hat, wurde von der FLT die Divisionsstruktur neu geordnet und jeder Division nur eine Poule zugewiesen. Dadurch wurde die „Nationale V“ neu organisiert und die Hälfte der Teams wurde in die neu geschaffene „Nationale VI“ eingegliedert. Trotz dieser Maßnahmen konnte die Meisterschaft der Herren dann erfolgreicher gestaltet werden und der Tennis-Club Leudelange konnte den 2. Platz erringen, was gleichzeitig den Aufstieg in die nächste höhere Division bedeutet. Trotz des sportlichen Erfolgs, erhält dieser 2. Platz einen faden Beigeschmack, da der Tennis-Club Leudelange mehr Siege zu verbuchen hat, als der Erstplatzierte Tennis-Club Colmar-Berg. Aufgrund der von der FLT festgelegten gleichen Punktvergabe bei Unentschiedenen und knappen Siegen, kam es dann zu dieser etwas seltsamen Endtabelle, dass der Tennis-Club Leudelange „nur“ Zweiter hinter Colmar-Berg wurde, was im groben Widerspruch zum sportlichen Erfolg des Vereins steht. Die FLT wurde auf diesen Missstand schriftlich hingewiesen, leider waren sie zu keiner Stellungnahme bereit. Für das Jahr 2016 wird der Klub wieder mit den gleichen Mannschaften bei den Meisterschaften antreten. Christian STEICHEN bedauerte es, dass es leider nicht zu einer

Mädchenmannschaft in der Altersklasse U10 gekommen ist, obwohl der Klub wieder zwei Jugendspieler in dieser Altersklasse hat.

Den Verein hat auch die Nachricht erreicht, dass der Spieler Werner HARDY in Zukunft aus Altersgründen nicht mehr zur Verfügung stehen wird. Christian STEICHEN dankte ihm für die für den Tennis-Club Leudelage geleisteten Spiele und wünschte ihm viel Erfolg in seinem „Tennisruhestand“. Werner HARDY war fast 20 Jahre für den Tennis-Club Leudelage in verschiedenen Mannschaften aktiv und hat so manch hartes Match auf dem Platz für den Verein gewonnen.

Nach der Darstellung der sportlichen Erfolge detaillierte Christian STEICHEN auch noch die Aktivitäten der Tennisschule. Samstags morgens zwischen 8 und 13 Uhr stehen insgesamt 21 Kinder auf dem Platz und Erlernen den Umgang mit Schläger und Ball. Geleitet wird das Training seit Januar 2016 von Dimi PARVOV von ESTESS. Bis Dezember 2015 teilte er sich das Training mit Miso DODIG, welcher entschieden hat sich mehr auf das Training auf ATP-Ebene zu konzentrieren, wo er momentan seinen Bruder unterstützt, welcher 2015 das Doppelfinale in ROLAND GARROS / PARIS gewinnen konnte. Christian STEICHEN begrüßte es, dass es dem Verein gelungen ist, solche erfahrene Trainer an Bord zu haben. Das Training mit Kindern ist sehr wichtig für den Verein, da hier die Basis für das Klubleben von morgen geschaffen wird.

Nachdem der sportliche Teil abgeschlossen wurde, war es am Kassierer Francis FABER Rechenschaft über das abgelaufene Jahr abzulegen. Das Jahr konnte mit einem minimalen Boni abgeschlossen werden, so dass die finanzielle Situation des Vereins aktuell als stabil angesehen werden kann. Nachdem die Kassenrevisoren Manette HILGER und Romain DE BOURCY dem Kassierer die Entlastung gewährt haben, wurde das Budget für

2016 einstimmig angenommen. Aufgrund der aktuellen finanziellen Situation wurden keine Anpassungen an den Mitgliedsbeiträgen vorgenommen, so dass der Tennis-Club Leudelage weiterhin eine der günstigsten Mitgliedschaften im Land anbietet.

Nach dem Abschluss des Finanzteiles wurde dem Vorstand die Entlastung für das abgelaufene Jahr gewährt.

Unter dem Punkt „Verschiedenes“ wurde dann dem Vertreter der Gemeinde Ulli HALSDORF das Wort überlassen, welcher sich beim Verein für das im letzten Jahr Geleistete bedankte. Er unterstrich, dass man bei etwaigen Problemen auch immer schnell eine Lösung gefunden hätte und entschuldigte sich für kleinere Kommunikationsfehler bei der Bereitstellung der Halle. Ulli HALSDORF erläuterte in kurzen Zügen die Planung der Vergrößerung der Schule, welche in Etappen ablaufen wird. Bei der aktuellen Planung scheint es so zu sein, dass die Tennisplätze noch die nächsten 5-6 Jahre an Ort und Stelle verweilen werden.

Bei diesem Thema hakte Präsident Roland KOHN nach und erkundigte sich, ob die Gemeinde sich aufgrund des Zeitplanungshorizonts nicht an der Instandhaltung des Clubhauses beteiligen könne? Ulli HALSDORF sicherte uns zu, dieses Thema innerhalb der zuständigen Kommission zu erläutern.

Ulli HALSDORF wies auf das Integrationsfest vom 29. Mai 2016 hin und wünschte sich, dass der Tennis-Club Leudelage ebenfalls daran teilnehmen wird.

Nachdem alle Tagungspunkte abgehakt waren lud der Tennis-Club Leudelage seine Mitglieder noch auf ein abschließendes Essen ein. Der Abend endete mit einem geselligen Beisammensein der anwesenden Mitglieder.



Assemblée générale Tennis-Club Leudelage

Le Vendredi, 26 février 2016 les membres du Tennis-Club Leudelage se sont réunis au Centre sociétaire « an der Eech » pour l'assemblée générale ordinaire. La Commune était représentée par l'échevin Ulli HALSDORF et le conseiller Patrick CALMUS. La FLT (Fédération Luxembourgeoise de Tennis) a été également invitée, mais elle n'a malheureusement pas donné une suite à notre invitation. Le Comité du Tennis-Club Leudelage regrette l'absence d'un représentant de la FLT.

Lors de son allocution le président Roland KOHN a remercié la Commune pour le soutien durant la saison écoulée, sous forme du subside alloué et sous d'autres fournitures matérielles devenues nécessaires, comme un bac pour le sable, ainsi que la mise à disposition du hall sportif pour l'école de tennis. Il a également remercié Birgit et Christian STEICHEN-LEHNER pour l'organisation de l'école de tennis, la mise en œuvre de l'organisation hebdomadaire et la tenue de l'entraînement de coordination, ainsi que Dimi l'entraîneur responsable. Un grand merci a été exprimé à Leo pour l'entretien parfait des deux courts de tennis. Les courts de tennis se présentent depuis des années dans un état parfait, tout au plaisir de nos membres et joueurs.

Le secrétaire Christian STEICHEN a donné un aperçu des résultats sportifs des équipes du Tennis-Club Leudelage. Le club a participé avec une équipe hommes aux championnats interclubs dans les catégories seniors, H35+ et H45+. Les résultats des équipes étaient mitigés vu la puissance des équipes adverses. L'équipe H45+ a de justesse sauvé la classe et jouera en 2016 de nouveau dans la « Nationale II ». Vu le nombre restreint d'équipes inscrites, l'équipe H35+ a dû jouer une première phase de qualification afin de pouvoir accéder dans une deuxième phase à la poule « Montée ». L'équipe a réussi à se qualifier pour cette poule « Montée » ou elle n'a malheureusement pas su remporter la victoire contre l'équipe de Dudelage. Cette phase a été clôturée avec une victoire et une défaite. Le Tennis-Club Leudelage a fini ce championnat avec une respectable 3^e place. En ce qui concerne l'équipe Seniors de notre club, la FLT a rétrogradé notre club en « Nationale VI » suite à une réorganisation des divisions et malgré le fait que le club avait réussi en 2014 de maintenir la classe en « Nationale V ». Malgré ce changement, le club a fait une bonne saison et a obtenu une très bonne 2^e place, ce qui signifie la montée en « Nationale V ». Malgré l'exploit sportif réalisé, cette 2^e place laisse un goût amer vu que le Tennis-Club Leudelage n'a pas perdu un seul match et a remporté plus de victoires que le Champion Tennis-

Club Colmar-Berg. Cette situation bizarre est due à la réglementation de la FLT qui donne les mêmes points aux matchs nuls que pour les victoires justes. Sur base de cette distribution des points, le Tennis-Club Leudelage s'est classé derrière le Tennis-Club Colmar-Berg, ce qui est contraire aux résultats sportifs obtenus. La FLT a été informée par écrit de cette situation, mais elle n'a pas pris position pour des raisons qui lui sont propres. Pour l'année 2016, le Tennis-Club Leudelage participera de nouveau avec ces trois équipes aux championnats interclubs. Le secrétaire Christian STEICHEN regrette, malgré l'établissement de deux licences juniors, que le club n'a pas réussi à aligner une équipe filles U10 pour ce championnat.

Finalement, le club a été informé de la décision du joueur Werner HARDY de ne plus poursuivre sa carrière de joueur licencié. Le secrétaire Christian STEICHEN l'a remercié pour les 20 ans qu'il a servi le club, ainsi que pour sa disponibilité tout au long de ces années. Il lui a également présenté les meilleurs vœux du club pour sa retraite tennistique.

Après la présentation des résultats sportifs, le secrétaire Christian STEICHEN a présenté encore les activités de l'école de tennis. Chaque samedi l'école de tennis a lieu entre 8 et 13 heures au hall omnisports de Leudelage. Elle reprend actuellement 21 enfants et elle est dirigée par Dimi PARVOV, entraîneur professionnel d'ESTESS. Jusque décembre 2015, il s'est partagé l'entraînement avec Miso DODIG et depuis janvier 2016 il assure l'entraînement seul. Miso DODIG a choisi d'orienter ses activités professionnelles vers le niveau ATP Tour où il entraîne actuellement son frère, vainqueur de ROLAND GARROS 2015 en double masculin. Christian STEICHEN a souligné que le club est fier d'avoir réussi de s'assurer les services d'entraîneurs professionnels hautement qualifiés. La mise en œuvre d'une école de tennis est très importante pour le club et elle sert de base pour le développement de la vie de club de demain.

Après avoir terminé la présentation du côté sportif du club, le trésorier Francis FABER a présenté les chiffres financiers du club. L'année écoulée a pu être clôturée avec un bénéfice minimal. La situation financière du club peut être considérée comme stable. Les réviseurs de caisse Manette HILGER et Romain DE BOURCY ont confirmé l'exactitude de la tenue des livres du club et ont donné la décharge au trésorier. Le budget 2016 est également approuvé par acclamation. Sur base de ce budget, le club décide de ne pas modifier les cotisations, ainsi le club

offre toujours les cotisations les plus favorables du pays. Suite à cette présentation les membres ont donné la décharge au comité du club.

Sous le point « Divers », la parole a été donnée à Ulli HALSDORF, représentant de la Commune, qui remercie le club pour les activités de l'année écoulée. Il a souligné que la commune a toujours trouvé une solution aux problèmes du club et s'excuse pour certains problèmes de réservation du hall omnisports. Ulli HALSDORF a donné un aperçu rapide sur le projet de construction de la nouvelle école, qui sera réalisé en étapes. Suivant ces planifications, il est probable que les terrains du club ne seraient pas transférés dans les 5 à 6 années à venir.

Sur base de ces propos, le président Roland KOHN a enchaîné la discussion et a abordé la problématique de l'entretien du chalet du club et a demandé une éventuelle participation aux frais par la commune. Ulli HALSDORF a promis d'aborder ce sujet lors d'une réunion de la commission concernée.

Ulli HALSDORF a abordé encore la fête de l'intégration de la commune, qui aura lieu le 29 mai 2016 où la commune souhaite à ce que le club serait également présent.

Comme tous les points de l'ordre de jour ont été abordés, le Tennis-Club Leudelange a invité ses membres à une agape. La soirée s'est terminée avec un bon repas entre amis.

Generalversammlung Trëppelfrënn Leideleng a.s.b.l.



Unter den 60 Anwesenden der Generalversammlung vom 13. Februar 2016 waren die Ehrengäste, Ulli Halsdorf als Vertreter des Bürgermeister- und Schöffenrates, sowie die Gemeinderäte Kauffmann Raymond und Jacobs Marcel.

Nach der Begrüßung durch den Präsidenten Wantz Henri und einer Schweigeminute zum Gedenken an die im letzten Jahr verstorbenen Mitglieder, präsentierte Hintgen François als Schriftführer und Kassenwart den Tätigkeits- und Kassenbericht. Im Namen der Kontrollkommission schlug Rausch Jean der Versammlung vor, dem Kassierer Entlastung zu geben.

In den Vorstand wurde Dammé Marco neu aufgenommen, ansonsten bleibt sowohl im Vorstand als auch bei der Kontrollkommission alles beim Alten. Anschließend wurde die Budget- und Programmvorschau für 2016 vorgestellt. Vize-Präsident Muller Raymond erläuterte alles Wissenswerte über die Wanderwege und permanente Wanderungen.

Schöffe Ulli Halsdorf überbrachte die Grüße des Gemeinderates und wünschte dem Verein alles Gute für die Zukunft. Er versicherte den „Trëppelfrënn“ auch weiterhin die Unterstützung der Gemeinde. Nach der

Ehrung der Jubilare verbunden mit einem Ehrentrunk gingen dann die 53 Mitglieder im Restaurant „an der Eech“ zu Tisch.

Vorstand 2016: Präsident Henri Wantz, Vizepräsidenten Muller Raymond und Schwirtz M-Thérèse, Sekretär und Kassierer Hintgen François, Materialwart Meyer François, Beisitzende Freis Corinne, Wantz Helga, Caudron Jeannot und Dammé Marc. Kontrollkommission: Ecker Maisy, Haine Jean und Rausch Jean.

Jubilare: 65 Jahre: Caudron Jeannot, 70 Jahre: Haine Marcelle, Hensel Henriette und Hintgen François, 75 Jahre: Duprel Ida und Engelberg Lucien. 80 Jahre: Cassan Delphin und Biewesch René, 85 Jahre: Pütz Albert, sowie 95 Jahre Teckes Nicolas.

Beste Wanderinnen: Schwindenhammer Jeanne, Hilger Silvie, Wantz Helga, Meyer Camelia und Rausch Josephine. Beste Wanderer: Schwindenhammer J-Claude, Muller Raymond, Rausch Jean, Hilger Camille und Meyer François.

Assemblée générale Tröppelfrënn Leideleng a.s.b.l.

Parmi les 60 personnes présentes à l'assemblée générale du 13 février 2016 figuraient les invités d'honneur Ulli Halsdorf en tant que représentant du Collège des bourgmestre et échevins, ainsi que les conseillers communaux Kauffmann Raymond et Jacobs Marcel.

Après l'introduction par le président Wantz Henri et une minute de silence respectée en mémoire des membres décédés au cours de l'année passée, le secrétaire et trésorier Hintgen François a présenté le rapport d'activités et le rapport financier. Au nom de la commission de contrôle Rausch Jean a proposé à l'assemblée de donner la décharge au trésorier.

Dammé Marco a été accueilli comme nouveau membre du comité. Pour le reste le comité et la commission de contrôle n'ont pas été modifiés. Ensuite le programme et le budget pour 2016 ont été présentés. Vice-président Muller Raymond a fourni toutes les explications indispensables sur les chemins de randonnée et les randonnées permanentes.

L'échevin Ulli Halsdorf a transmis les salutations du Conseil communal et a exprimé ses meilleurs vœux pour l'avenir.

Il a assuré la continuation du support de la Commune. Après l'ovation des jubilaires et un vin d'honneur les 53 membres sont passés à table au restaurant « an der Eech ».

Comité 2016 : président Henri Wantz, vice-président Muller Raymond et Schwirtz M-Thérèse, secrétaire et trésorier Hintgen François, responsable du matériel Meyer François, membres Freis Corinne, Wantz Helga, Caudron Jeannot et Dammé Marc. Commission de contrôle : Ecker Maisy, Haine Jean et Rausch Jean.

Jubilaires : 65 années : Caudron Jeannot, 70 années : Haine Marcelle, Hensel Henriette et Hintgen François, 75 années : Duprel Ida et Engelberg Lucien. 80 années : Cassan Delphin et Biewesch René, 85 années : Pütz Albert, ainsi que 95 années Teckes Nicolas.

Meilleures randonneuses : Schwindenhammer Jeanne, Hilger Silvie, Wantz Helga, Meyer Camelia et Rausch Josephine. Meilleurs randonneurs : Schwindenhammer J-Claude, Muller Raymond, Rausch Jean, Hilger Camille et Meyer François.

Foto-Aktualität

Partenariat Carla De Oliveira Martins & Rik Prummel 16.12.2015



Partenariat Patrice Anton & Rimante Vildziunaite 31.12.2015





www.leudelange.lu

d'Internetsäit
vun der Gemeng
Leideleng



1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Diane Feipel ép. Bisenius, bourgmestre	37 92 92-1
Eugène Halsdorf, échevin	621 329 603
Victor Christophe, échevin	621 329 602

1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelage - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelage

HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts: **Matin: lundi - vendredi 08.00 à 11.30**
Après-midi: lundi - vendredi 13.30 à 16.00 sauf jeudi 13.30 à 18.30

	Tél. / Fax	E-mail
<u>Central téléphonique</u>	37 92 92-1	
<u>Secrétariat:</u>	Fax: 37 92 92-50	
Marc Thill, secrétaire communal	37 92 92-37	marc.thill@leudelage.lu
Adelina Demukaj, rédacteur	37 92 92-46	adelina.demukaj@leudelage.lu
<u>Réception / Bureau de la Population:</u>	Fax: 37 92 92-38	
Corinne Freis, expéditionnaire	37 92 92-22	corinne.freis@leudelage.lu
Mauro Rotolo, expéditionnaire	37 92 92-23	mauro.rotolo@leudelage.lu
<u>Enseignement / Etat civil:</u>		
Nelly Greisch, employée communale	37 92 92-45	nelly.greisch@leudelage.lu
<u>Recette communale:</u>		
Christiane Seyler, receveur	37 92 92-43	christiane.seyler@leudelage.lu

1.2 Service Technique

	Fax: 37 92 92-48	
Michel Wodelet, ingénieur industriel	37 92 92-26	michel.wodelet@leudelage.lu
Marc Schmit, ingénieur industriel	37 92 92-25	marc.schmit@leudelage.lu
Sandra Musto, rédacteur	37 92 92-44	sandra.musto@leudelage.lu
Christine Risch, employée communale	37 92 92-47	christine.risch@leudelage.lu
lu-me 8h00-11h30 / 13h30-16h00 • je 8h00-11h30 / 13h30-15h00		
Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité	37 92 92-795	pascal.lucius@leudelage.lu
Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux	621 329 607	roland.rosenfeld@leudelage.lu

1.3 Atelier communal

Permanence technique	37 92 92-27 37 92 92-82
-----------------------------	--

1.4 Centre culturel et sociétaire „an der Eech“

Permanence conciergerie	37 92 92-882	
Pol Rehlinger, concierge	621 329 637	pol.rehlinger@leudelage.lu
Joe Hirsch, concierge	621 329 615	joe.hirsch@leudelage.lu

1.5 Hall omnisports

37 89 58
37 92 92-35

1.6 Maison relais

Mandy Vila

37 92 92-797
621 329 670
Fax: 37 92 92-798

1.7 Ecole

Présidente du comité de l'école

Permanence téléphonique (intempéries)

37 92 92-54
621 821 035
Fax: 37 92 92-640

1.8 Services divers

Uniquement sur rendez-vous

Service forestier:

Alain Schomer, garde forestier

45 80 83 32
621 202 152 alain.schomer@anf.etat.lu

Médecine scolaire:

Sophie Reiser, assistante sociale

Isabelle Simoes, intervenante médicale

48 83 33-709
48 83 33-1 sophie.reiser@ligue.lu
48 83 33-701 isabelle.simoes@ligue.lu

Service National d'Action Sociale (RMG):

Joëlle Wolff

24 78 36-56 joelle.wolff@fm.etat.lu

Equipe multiprofessionnelle:

Joëlle Schmitz, coordinatrice de l'équipe multiprof.

24 775-999 joelle.schmitz@ediff.lu

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelange:

Marc Mamer, chef de corps

621 329 612 marc.mamer@spleideleng.lu
26 37 00 27 mdjleudelange@inter-actions.lu
621 330 728

Maison des jeunes:

Paroisse St-Corneille

M. l'Abbé Romain Kroeger,
presbytère de Gasperich

48 64 11

Sécher Doheem (Service Téléalarme)

26 32 66 secherdoheem@shd.lu

1.9 Office social commun à Mamer

Thérèse Wagener, responsable

26 11 37-22 therese.wagener@oscmamer.lu

Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00

2 POLICE, CENTRE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél.: 49 975-500 (24h./24) ou URGENCES 113

3 POLICE, COMMISSARIAT DE PROXIMITE DE MONDERCANGE

Bureaux ouverts: lundi à vendredi 08.00 - 10.00 et 16.00 - 18.00 • Fermé le samedi et le dimanche

10, rue de Reckange • L-3943 Mondercange Tél.: 24 455-200

B.P. 57 • L-3901 Mondercange

Fax: 24 455-299

En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention d'Esch/Alzette.

4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 13.30 à 17.00 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelange • Tél.: 37 01 11 • Fax.: 37 18 19